Patagonia6

Conversation details

Participants: Carolina (CRL - 54 yr, female, Adult), Unknown (OSE - ? yr, male, Child), Sara (SAR - 96 yr, female, Adult). **Background**: Conversation at Sara and Carolina's house in eastern Chubut, Argentina. **Duration**: 00 hr 27 min 17 sec. **Date**: 30 October 2009. **Transcriber**: Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) CRL: ar ffarm Bryncrwn@s:cym&spa .

 CRL: ar   **ffarm**   **Bryncrwn$_S^C$**
 aut: *on.PREP*   *farm.N.F.SG*   *name*

 on Bryncrwn farm

(2) SAR: +< ie .

 SAR: ie
 aut: *yes.ADV*

 yes

(3) SAR: huh ?

 SAR: huh
 aut: *huh.IM*

(4) CRL: yn Bryncrwn@s:cym&spa oedd yr ffarm (y)ma ?

 CRL: yn   **Bryncrwn$_S^C$ oedd**   **yr**   **ffarm**   **yma**
 aut: *in.PREP*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*   *here.ADV*

 was it in Bryncrwn, this farm?

(5) SAR: +< yn Bryncrwn@s:cym&spa .

 SAR: yn   **Bryncrwn$_S^C$**
 aut: *in.PREP*   *name*

 in Bryncrwn

(6) SAR: ia .

 SAR: ia
 aut: *yes.ADV*

 yes

(7) CRL: +< mmhm .

 CRL: mmhm
 aut: *mmhm.IM*

1

(8) SAR: ffarm Bryncrwn@s:cym&spa lle mae capel Bryncrwn@s:cym&spa .

SAR: **ffarm**   **Bryncrwn**$_S^C$ **lle**   **mae**   **capel**   **Bryncrwn**$_S^C$
aut: *farm.N.F.SG* *name*   *where.INT* *be.V.3S.PRES* *chapel.N.M.SG* *name*

Bryncrwn farm where Bryncrwn chapel is

(9) CRL: +< dyna lle mae o .

CRL: **dyna**   **lle**   **mae**   **o**
aut: *that_is.ADV* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

that's where it is

(10) SAR: ti (y)n mynd lawr jyst <yn ddim> [?] .

SAR: **ti**   **yn**   **mynd**   **lawr**   **jyst**   **yn**
aut: *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *floor.N.M.SG+SM* *just.ADV* *stative.STAT*

ddim
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM

you go down in just no time

(11) CRL: mmhm .

CRL: **mmhm**
aut: *mmhm.IM*

(12) SAR: dim_ond Rhodri_Jones@s:cym&spa a (e)i wraig sy (y)n perthyn i (y)r capel (y)na rŵan .

SAR: **dim_ond** **Rhodri_Jones**$_S^C$ **a**   **ei**   **wraig**
aut: *only.ADV* *name*   *and.CONJ* *his.ADJ.POSS.M.3S* *wife.N.F.SG+SM*

sy   **yn**   **perthyn**   **i**   **yr**   **capel**   **yna**
be.V.3SP.PRES.REL *stative.STAT* *belong.V.INFIN* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG* *there.ADV*

rŵan
now.ADV

only Rhodri Jones and his wife belong to that chapel now

(13) CRL: +< mm (.) ia .

CRL: **mm**   **ia**
aut: *mm.IM* *yes.ADV*

mm, yes

(14) SAR: ar_ôl colli Aled@s:cym&spa (.) dan ni (we)di colli (y)r cwbwl .

SAR: **ar_ôl**   **colli**   **Aled**$_S^C$ **dan**   **ni**   **wedi**
aut: *after.PREP* *lose.V.INFIN* *name*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP*

colli   **yr**   **cwbwl**
lose.V.INFIN *the.DET.DEF* *all.ADJ*

after losing Aled we've lost them all

(15) CRL: +< mmhm .

CRL: **mmhm**
aut: *mmhm.IM*

(16) CRL: ia .

 CRL: ia
 aut: *yes.ADV*

 yes

(17) SAR: Aled_Jones@s:cym&spa .

 SAR: Aled_Jones$_S^C$
 aut: *name*

(18) CRL: mmhm .

 CRL: mmhm
 aut: *mmhm.IM*

(19) SAR: ac wedyn (..) amser <felly (y)n_ôl> [?] oedd capten Humphreys@s:cym&spa (y)ma (..) a (e)i deulu .

 SAR: ac   wedyn   amser   felly   yn_ôl   oedd   capten
 aut: *and.CONJ afterwards.ADV time.N.M.SG so.ADV back.ADV be.V.3S.IMPERF captain.N.M.SG*

 Humphreys$_S^C$ yma   a   ei   deulu
 name   here.ADV and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S family.N.M.SG+SM

 and then, back round that time captain Humphreys was here, and his family

(20) CRL: mm +...

 CRL: mm
 aut: *mm.IM*

(21) SAR: a fyntau ar ffarm ochr isa lle mae (y)r ysgol .

 SAR: a   fyntau   ar   ffarm   ochr
 aut: *and.CONJ he.PRON.EMPH.M.3S.NSTAN on.PREP farm.N.F.SG side.N.F.SG*

 isa   lle   mae   yr   ysgol
 lowest.ADJ.SPOKEN where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG

 and he was on the farm on the lower side where the school is

(22) SAR: ysgol ddyddiol amser hynny .

 SAR: ysgol   ddyddiol   amser   hynny
 aut: *school.N.F.SG daily.ADJ+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*

 a day school back then

(23) CRL: +< mmhm .

 CRL: mmhm
 aut: *mmhm.IM*

(24) SAR: gawson ni ddim mynd mawr o ddim (y)na .

 SAR: gawson   ni   ddim   mynd   mawr   o
 aut: *get.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P not.ADV+SM go.V.INFIN big.ADJ of.PREP*

 ddim   yna
 nothing.N.M.SG+SM there.ADV

 we hardly ever got to go there

(25) SAR: ac oedd o a nain (.) Edwards@s:cym&spa (.) a ryw ddyn na chofies i erioed
mo ei enw fo (..) yn mynd yn y cwch ar i (y)r lle .

SAR: ac   **oedd**   **o**   **a**   **nain**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *and.CONJ*   *grandmother.N.F.SG*

Edwards$_S^C$ **a**   **ryw**   **ddyn**   **na**
name   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *man.N.M.SG+SM*   *who_not.PRON.REL.NEG*

chofies   **i**   **erioed**   **mo**   **ei**   **enw**
remember.V.1S.PAST.SPOKEN+AM   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *not.ADV*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *name.N.M.SG*

fo   **yn**   **mynd**   **yn**   **y**   **cwch**   **ar**   **i**
he.PRON.M.3S   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *boat.N.M.SG*   *on.PREP*   *to.PREP*

yr   **lle**
the.DET.DEF   *place.N.M.SG*

and he and granny Edwards and some man whose name I never remembered used to go to the place by boat

(26) SAR: achos oedd y dŵr yn un môr o ddŵr .

SAR: achos   **oedd**   **y**   **dŵr**   **yn**   **un**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *water.N.M.SG*   *stative.STAT*   *one.NUM*

môr   **o**   **ddŵr**
sea.N.M.SG   *of.PREP*   *water.N.M.SG+SM*

because the water was one ocean of water

(27) CRL: +< mm (...) ie .

CRL: mm   **ie**
aut: *mm.IM*   *yes.ADV*

mmm, yes

(28) SAR: a capten Humphreys@s:cym&spa yn deud wrth nain +"/.

SAR: a   **capten**   **Humphreys$_S^C$**   **yn**   **deud**   **wrth**
aut: *and.CONJ*   *captain.N.M.SG*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *by.PREP*

nain
grandmother.N.F.SG

and captain Humphreys would say to granny:

(29) SAR: +" dyna (y)r unig boncyn sy yn y golwg ar y &h ffarm chi .

SAR: dyna   **yr**   **unig**   **boncyn**   **sy**   **yn**
aut: *that_is.ADV*   *the.DET.DEF*   *only.PREQ*   *hillock.N.M.SG+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *in.PREP*

y   **golwg**   **ar**   **y**   **ffarm**   **chi**
the.DET.DEF   *view.N.F.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*   *you.PRON.2P*

"that's the only rising ground to be seen on your farm"

(30) SAR: +" yr arglwydd a (e)i piau .

SAR: yr   **arglwydd**   **a**   **ei**
aut: *the.DET.DEF*   *lord.N.M.SG*   *who.PRON.REL*   *his.ADJ.POSS.M.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S[or]go.V.2S.PRES*

piau
(who).owns.ADV

"it belongs to the Lord"

(31) SAR: meddai +".

SAR: meddai
aut: *say.V.3S.IMPERF*

he said

(32) SAR: a mi roth o (y)r tir yna iddyn nhw .

SAR: a   **mi**   **roth**   **o**   **yr**   **tir**   **yna**
aut: *and.CONJ* *aff.PRT* *give.V.3S.PAST.SPOKEN* *of.PREP* *the.DET.DEF* *land.N.M.SG* *there.ADV*

iddyn   **nhw**
to_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P*

and he gave them that land

(33) CRL: +< hmm +...

CRL: hmm
aut: *hmm.IM*

(34) CRL: hmm +...

CRL: hmm
aut: *hmm.IM*

(35) SAR: a mae (we)di roi yr telerau roth Meirug_Jones@s:cym&spa ar bapur i fi .

SAR: a   **mae**   **wedi**   **roi**   **yr**   **telerau**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *give.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *terms.N.M.PL*

roth   **Meirug_Jones**$_S^C$ **ar**   **bapur**   **i**   **fi**
give.V.3S.PAST.SPOKEN *name*   *on.PREP* *paper.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

and he's put the terms that Meirug Jones gave on paper for me

(36) SAR: a (y)r telerau +...

SAR: a   **yr**   **telerau**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *terms.N.M.PL*

and the terms...

(37) CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(38) SAR: tasai ryw sectau yn trio hawlio (y)r capel .

SAR: tasai   **ryw**   **sectau**   **yn**   **trio**
aut: *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN* *some.PREQ+SM* *sect.N.F.PL* *stative.STAT* *try.V.INFIN*

hawlio   **yr**   **capel**
claim.V.INFIN *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG*

if any sects tried to claim the chapel

(39) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: mm.IM

(40) SAR: oedd hwnna yn cael ei dynnu o fan (y)na i fynd i rywle yn ymyl (.) i (y)r un mantais .

SAR: oedd   **hwnna**   **yn**   **cael**   **ei**
aut: be.V.3S.IMPERF   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

dynnu   **o**   **fan**   **yna**   **i**   **fynd**
draw.V.INFIN+SM   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*

i   **rywle**   **yn**   **ymyl**   **i**   **yr**   **un**
to.PREP   *somewhere.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *edge.N.F.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

mantais
advantage.N.F.SG

that would be taken from there to go to somewhere next to it, to the same advantage

(41) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: mm.IM

(42) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: mmhm.IM

(43) SAR: ac um +...

SAR: ac   **um**
aut: and.CONJ   *um.IM*

and um...

(44) SAR: ac ar‿ôl (hy)nny (.) mi oedd mam farw pan ni (y)n fach .

SAR: ac   **ar‿ôl**   **hynny**   **mi**   **oedd**   **mam**
aut: and.CONJ   *after.PREP*   *that.PRON.SP*   *aff.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *mother.N.F.SG*

farw   **pan**   **ni**   **yn**   **fach**
die.V.INFIN+SM   *when.CONJ*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *small.ADJ+SM*

and after that, Mum was dead when we were little

(45) SAR: ac oedden ni (y)n byw fan hyn ar y ffarm erbyn hyn .

SAR: ac   **oedden**   **ni**   **yn**   **byw**
aut: and.CONJ   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

fan   **hyn**   **ar**   **y**   **ffarm**   **erbyn**   **hyn**
place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*   *by.PREP*   *this.PRON.SP*

and we were living here on the farm by this time

(46) SAR: mi o(edde)n nhw (y)n reit hir cyn dod [//] gallu dod i (y)r ffermydd .

SAR: mi   **oedden**   **nhw**   **yn**   **reit**   **hir**
aut: *aff.PRT*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *quite.ADV*   *long.ADJ*

cyn   **dod**   **gallu**   **dod**   **i**   **yr**   **ffermydd**
before.PREP   *come.V.INFIN*   *be_able.V.INFIN*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *farms.N.F.PL*

they took a very long time before being able to come to the farms

(47) SAR: a (y)r chwiorydd eraill yn [//] ar yr un ffarm a un brawd .

SAR: a   **yr**   **chwiorydd**   **eraill**   **yn**   **ar**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *sisters.N.F.PL*   *others.PRON*   *yn.PRT*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

un   **ffarm**   **a**   **un**   **brawd**
one.NUM   *farm.N.F.SG*   *and.CONJ*   *one.NUM*   *brother.N.M.SG*

and the other sisters were on the same farm, and one brother

(48) SAR: Dafydd_Edwards@s:cym&spa oedd ei enw fo .

SAR: Dafydd_Edwards$_S^C$ **oedd**   **ei**   **enw**   **fo**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *name.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*

Dafydd Edwards was his name

(49) SAR: y saer oedden nhw (y)n galw wrtho wrth ei grefft .

SAR: y   **saer**   **oedden**   **nhw**   **yn**
aut: *the.DET.DEF*   *carpenter.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

galw   **wrtho**   **wrth**   **ei**   **grefft**
call.V.INFIN   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *by.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *handicraft.N.F.SG+SM*

they used to call him the mason, after his craft

(50) SAR: a Siwan@s:cym&spa oedd yr un fach ond oedd yn faban .

SAR: a   **Siwan$_S^C$**   **oedd**   **yr**   **un**   **fach**   **ond**
aut: *and.CONJ*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *small.ADJ+SM*   *but.CONJ*

oedd   **yn**   **faban**
be.V.3S.IMPERF   *stative.STAT*   *baby.N.M.SG+SM*

and Siwan was the little one who was a baby

(51) SAR: ac erbyn hyn oedd (y)na fodryb i ni (y)n chwaer i nain Edwards@s:cym&spa (we)di bod yma am dro .

SAR: ac   **erbyn**   **hyn**   **oedd**   **yna**   **fodryb**   **i**
aut: *and.CONJ*   *by.PREP*   *this.PRON.SP*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *aunt.N.F.SG+SM*   *to.PREP*

ni   **yn**   **chwaer**   **i**   **nain**   **Edwards$_S^C$**   **wedi**
we.PRON.1P   *yn.PRT*   *sister.N.F.SG*   *to.PREP*   *grandmother.N.F.SG*   *name*   *after.PREP*

bod   **yma**   **am**   **dro**
be.V.INFIN   *here.ADV*   *for.PREP*   *turn.N.M.SG+SM*

and by this time there was an aunt of ours, a sister of granny Edwards, who'd been here a while

(52) SAR: ac oedd un chwaer bach i mam (.) â ryw (y)chydig o ddiffyg arni hi welsoch
chi ar ei meddwl hi .

SAR: ac	oedd	un	chwaer	bach	i	mam
aut: *and.CONJ*	*be.V.3S.IMPERF*	*one.NUM*	*sister.N.F.SG*	*small.ADJ*	*to.PREP*	*mother.N.F.SG*

â		**ryw**	**ychydig**	**o**	**ddiffyg**
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES		*some.PREQ+SM*	*a_little.QUAN*	*of.PREP*	*lack.N.M.SG+SM*

arni	**hi**	**welsoch**	**chi**	**ar**
on_her.PREP+PRON.F.3S	*she.PRON.F.3S*	*see.V.2P.PAST+SM*	*you.PRON.2P*	*on.PREP*

ei	**meddwl**	**hi**
her.ADJ.POSS.F.3S	*think.V.INFIN*	*she.PRON.F.3S*

and Mum had a little sister with a slight defect, you see, mentally

(53) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(54) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(55) SAR: a mi aeth hi â honno ffwrdd i (y)r hen wlad efo hi .

SAR: a	**mi**	**aeth**	**hi**	**â**	**honno**	**ffwrdd**
aut: *and.CONJ*	*aff.PRT*	*go.V.3S.PAST*	*she.PRON.F.3S*	*with.PREP*	*that.PRON.F.SG*	*way.N.M.SG*

i	**yr**	**hen**	**wlad**	**efo**	**hi**
to.PREP	*the.DET.DEF*	*old.ADJ*	*country.N.F.SG+SM*	*with.PREP*	*she.PRON.F.3S*

and she took her awayto the old country with her

(56) SAR: Eleri@s:cym&spa oedd ei enw hi .

SAR: Eleri$_S^C$	**oedd**	**ei**	**enw**	**hi**
aut: *name*	*be.V.3S.IMPERF*	*her.ADJ.POSS.F.3S*	*name.N.M.SG*	*she.PRON.F.3S*

Eleri was her name

(57) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(58) SAR: a wedyn dim_ond mam o(edd) yn sefyll .

SAR: a	**wedyn**	**dim_ond**	**mam**	**oedd**	**yn**
aut: *and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*only.ADV*	*mother.N.F.SG*	*be.V.3S.IMPERF*	*stative.STAT*

sefyll
stand.V.INFIN

and then only Mum was standing

(59) SAR: a wedyn (ddi)m yn hir ar‿ôl uh (..) uh (.) sefyll yn weddw (.) mi wnaeth
nain Edwards@s:cym&spa briodi efo ryw ddyn yn dod ar ei dro .

SAR: a   **wedyn**   **ddim**   **yn**   **hir**   **ar‿ôl**   **uh**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *long.ADJ*   *after.PREP*   *uh.IM*   *uh.IM*

sefyll   **yn**   **weddw**   **mi**   **wnaeth**   **nain**
stand.V.INFIN   *stative.STAT*   *widowed.ADJ+SM*   *aff.PRT*   *do.V.3S.PAST+SM*   *grandmother.N.F.SG*

Edwards$_S^C$ **briodi**   **efo**   **ryw**   **ddyn**   **yn**
name   *marry.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *some.PREQ+SM*   *man.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*

dod   **ar**   **ei**   **dro**
come.V.INFIN   *on.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *turn.N.M.SG+SM*

and then not long after being widowed, granny Edwards married some man who came along

(60) SAR: mae ryw salwch twp yn ein teulu ni .

SAR: mae   **ryw**   **salwch**   **twp**   **yn**   **ein**
aut: *be.V.3S.PRES*   *some.PREQ+SM*   *illness.N.M.SG*   *stupid.ADJ*   *yn.PRT*   *our.ADJ.POSS.1P*

teulu   **ni**
family.N.M.SG   *we.PRON.1P*

there's some stupid disease in our family

(61) CRL: &=laugh .

(62) SAR: barod i helpu hwn a (y)r llall a dan ni heb ddim .

SAR: barod   **i**   **helpu**   **hwn**   **a**   **yr**   **llall**
aut: *ready.ADJ+SM*   *to.PREP*   *help.V.INFIN*   *this.PRON.M.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*

a   **dan**   **ni**   **heb**   **ddim**
and.CONJ   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *without.PREP*   *nothing.N.M.SG+SM*

ready to help this or the other person, and we haven't a thing

(63) CRL: &=laugh .

(64) SAR: ac oedd ryw ddynes yn deud wrtha i +//.

SAR: ac   **oedd**   **ryw**   **ddynes**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *some.PREQ+SM*   *woman.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*

deud   **wrtha**   **i**
say.V.INFIN.SPOKEN   *to_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S*

and some woman told me...

(65) SAR: cenhades oedd hi +"/.

SAR: cenhades   **oedd**   **hi**
aut: *missionary.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she was a missionary

(66) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

9

(67) SAR: os fydd gyda chi rywdro rywbeth i helpu rywrai peidiwch â roi pob peth a
sefyll at ddim .

SAR: os   **fydd**   **gyda**   **chi**   **rywdro**
aut: *if.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *with.PREP*   *you.PRON.2P*   *some_time.ADV+SM*

rywbeth   **i**   **helpu**   **rywrai**   **peidiwch**   **â**
something.N.M.SG+SM   *to.PREP*   *help.V.INFIN*   *some_people.PRON+SM*   *stop.V.2P.IMPER*   *with.PREP*

roi   **pob**   **peth**   **a**   **sefyll**   **at**   **ddim**
give.V.INFIN+SM   *each.PREQ*   *thing.N.M.SG*   *and.CONJ*   *stand.V.INFIN*   *to.PREP*   *nothing.N.M.SG+SM*

if ever you have something to help some people, don't give everything and stand for anything

(68) CRL: +< xxx .

(69) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(70) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(71) SAR: achos xxx peidiwch â mynd at rei dach chi wedi roi help iddyn nhw .

SAR: achos   **peidiwch**   **â**   **mynd**   **at**   **rei**
aut: *cause.N.M.SG*   *stop.V.2P.IMPER*   *with.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *some.PRON+SM*

dach   **chi**   **wedi**   **roi**   **help**
be.V.2P.PRES.SPOKEN   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *help.N.SG*

iddyn   **nhw**
to_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*

because [...] don't go to those to whom you have given help

(72) CRL: &=laugh .

(73) SAR: chewch chi ddim .

SAR: chewch   **chi**   **ddim**
aut: *get.V.2P.PRES+AM*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*

you can't

(74) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(75) SAR: ac mae hwnna mae (y)n dramp .

SAR: ac   **mae**   **hwnna**   **mae**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*

dramp
tramp.N.M.SG+SM

and him, he's a tramp

(76) SAR: oedd o (y)n dod o (y)r xxx Porth_Madryn@s:cym&spa ar ei draed a neb yn rhoi
lle iddo .

SAR: oedd   **o**   **yn**   **dod**   **o**   **yr**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

Porth_Madryn$_S^C$ **ar**   **ei**   **draed**   **a**   **neb**
name   *on.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *feet.N.MF.SG+SM*   *and.CONJ*   *anyone.PRON*

yn   **rhoi**   **lle**   **iddo**
stative.STAT   *give.V.INFIN*   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*

he came from the [...] Puerto Madryn on foot and nobody gave him a place

(77) SAR: dyn mawr cryf .

SAR: dyn   **mawr**   **cryf**
aut: *man.N.M.SG*   *big.ADJ*   *strong.ADJ*

a big strong man

(78) CRL: +< mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(79) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(80) SAR: dyn morwr .

SAR: dyn   **morwr**
aut: *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM*   *sailor.N.M.SG*

a sailor man

(81) SAR: dyn ymladd .

SAR: dyn   **ymladd**
aut: *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM*   *fight.V.INFIN*

a fighting man

(82) CRL: +< xxx .

(83) SAR: uh Fabio_González@s:cym&spa oedd ei enw fo .

SAR: uh   **Fabio_González$_S^C$**   **oedd**   **ei**   **enw**   **fo**
aut: *uh.IM*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *name.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*

Fabio Gonzales was his name

(84) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(85) SAR: ac oedd gyda fo ddim un iaith .

SAR: ac   **oedd**   **gyda**   **fo**   **ddim**   **un**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *one.NUM*

iaith
language.N.F.SG

and he didn't have any language

(86) SAR: oedd o (y)n gallu Saesneg yn iawn .

SAR: oedd   **o**   **yn**   **gallu**   **Saesneg**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *English.N.F.SG*

yn   **iawn**
stative.STAT   *OK.ADV*

he could speak English ok

(87) SAR: ond dw i (ddi)m yn gwybod am be oedd o (y)n siarad .

SAR: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

am   **be**   **oedd**   **o**   **yn**   **siarad**
for.PREP   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*

but I don't know what he was talking about

(88) SAR: a ddysgodd dipyn o Gymraeg .

SAR: a   **ddysgodd**   **dipyn**   **o**   **Gymraeg**
aut: *and.CONJ*   *teach.V.3S.PAST+SM*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*

and he learned a little Welsh

(89) SAR: ond oedd o (y)n cymysgu (y)chydig o Gymraeg a (y)chydig o (y)r Sbanish a ryw bethau .

SAR: ond   **oedd**   **o**   **yn**   **cymysgu**   **ychydig**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *mix.V.INFIN*   *a_little.QUAN*

o   **Gymraeg**   **a**   **ychydig**   **o**   **yr**   **Sbanish**
of.PREP   *Welsh.N.F.SG+SM*   *and.CONJ*   *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *Spanish.N.F.SG.NSTAN*

a   **ryw**   **bethau**
and.CONJ   *some.PREQ+SM*   *things.N.M.PL+SM*

but he would mix a little Welsh and a little Spanish and things

(90) SAR: a oedd o (y)n gweithio ar ffarm erbyn hyn .

SAR: a   **oedd**   **o**   **yn**   **gweithio**   **ar**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *on.PREP*

ffarm   **erbyn**   **hyn**
farm.N.F.SG   *by.PREP*   *this.PRON.SP*

and he was working on a farm by this time

(91) SAR: xxx yn y lle oedd o (y)n sefyll .

SAR: yn   **y**   **lle**   **oedd**   **o**   **yn**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

sefyll
stand.V.INFIN

[...] in the place where he stood

(92) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(93) CRL: a wnaethon nhw deall <heb y> [/] heb y iaith ?

CRL: a   **wnaethon**   **nhw**   **deall**   **heb**
aut: *and.CONJ*   *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *understand.V.INFIN*   *without.PREP*

y   **heb**   **y**   **iaith**
the.DET.DEF   *without.PREP*   *the.DET.DEF*   *language.N.F.SG*

and did they understand without the language?

(94) CRL: xxx wnaeson nhw deall xxx .

CRL: wnaeson   **nhw**   **deall**
aut: *do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *understand.V.INFIN*

[...] they understood [...]

(95) SAR: be ?

SAR: be
aut: *what.INT*

what?

(96) CRL: bod [///] wnaeson nhw dod i deall <rhwng y> [/] rhwng y dau ?

CRL: bod   **wnaeson**   **nhw**   **dod**   **i**
aut: *be.V.INFIN*   *do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*

deall   **rhwng**   **y**   **rhwng**   **y**   **dau**
understand.V.INFIN   *between.PREP*   *the.DET.DEF*   *between.PREP*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M*

did they come to understand each other?

(97) CRL: achos oedd (y)na dim Cymraeg efo fo .

CRL: achos   **oedd**   **yna**   **dim**   **Cymraeg**   **efo**   **fo**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *not.ADV*   *Welsh.N.F.SG*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

because he had no Welsh

(98) CRL: ond oedden nhw dod i deall &=laugh ?

CRL: ond   **oedden**   **nhw**   **dod**   **i**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*

deall
understand.V.INFIN

but did they come to understand?

(99) SAR: +< (yn)dy yndy .

SAR: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is, yes

(100) SAR: a mae (y)na y ffordd oedd yr hen Gymry yn deall efo (y)r Indiaid .

SAR: a   **mae**   **yna**   **y**   **ffordd**   **oedd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

yr   **hen**   **Gymry**   **yn**   **deall**   **efo**
the.DET.DEF   *old.ADJ*   *Welsh_people.N.M.PL+SM*   *stative.STAT*   *understand.V.INFIN*   *with.PREP*

yr   **Indiaid**
the.DET.DEF   *name*

and there's the way the old Welsh people used to understand the Indians

(101) CRL: wel wn i ddim achos oedd yr Indiaid ddim siarad Cymraeg .

CRL: wel   **wn**   **i**   **ddim**   **achos**   **oedd**
aut: *well.IM*   *know.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

yr   **Indiaid**   **ddim**   **siarad**   **Cymraeg**
the.DET.DEF   *name*   *not.ADV+SM*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

well, I don't know, because the Indians didn't speak Welsh

(102) SAR: +< xxx siarad efo nhw .

SAR: siarad   **efo**   **nhw**
aut: *talk.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

[...] talking with them

(103) CRL: rho i y hanes hwn iddych chi .

CRL: rho   **i**   **y**   **hanes**
aut: *give.V.2S.IMPER[or]give.V.2S.IMPER*   *I.PRON.1S[or]to.PREP*   *the.DET.DEF*   *story.N.M.SG*

hwn   **iddych**   **chi**
this.ADJ.DEM.M.SG   *to_you.PREP+PRON.2P.SPOKEN*   *you.PRON.2P*

I'll give you this story

(104) SAR: awn ni (y)n_ôl at yr xxx +//.

SAR: awn   **ni**   **yn_ôl**   **at**   **yr**
aut: *go.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *back.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

we'll go back to the [...]...

(105) SAR: dw i yn [?] licio hanes yr Indiaid .

SAR: dw   **i**   **yn**   **licio**   **hanes**   **yr**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *story.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

Indiaid
name

I do like the story of the Indians

(106) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(107) SAR: a (.) xxx efo ei ddwy ferch .

SAR: a   efo   ei   ddwy   ferch
aut: *and.CONJ with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S two.NUM.F+SM daughter.N.F.SG+SM*

and [...] with her two daughters

(108) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(109) SAR: +< wel dwy ferch ardderchog o wragedd y(dyn) nhw .

SAR: wel   dwy   ferch   ardderchog o   wragedd
aut: *well.IM two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM excellent.ADJ of.PREP wives.N.F.PL+SM*

ydyn   nhw
be.V.3P.PRES they.PRON.3P

well, two daughters who are excellent wives

(110) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(111) SAR: briododd un efo Trefor_Abraham_Huws@s:cym&spa .

SAR: briododd   un   efo   Trefor_Abraham_Huws$_S^C$
aut: *marry.V.3S.PAST+SM one.NUM   with.PREP name*

one married Trefor Abraham Huws

(112) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(113) SAR: a un uh (.) o (y)r plant ydy Heulwen@s:cym&spa (.) mam xxx +//.

SAR: a   un   uh   o   yr   plant   ydy   Heulwen$_S^C$
aut: *and.CONJ one.NUM   uh.IM of.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL be.V.3S.PRES name*

mam
mother.N.F.SG

and one of the children is Heulwen, mother of [...]...

(114) SAR: be (y)dy enw (y)r hogan (y)na ?

SAR: be   ydy   enw   yr   hogan   yna
aut: *what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF girl.N.F.SG there.ADV*

what's that girl called?

(115)   CRL: +< Elizabeth@s:cym&spa .

CRL: Elizabeth$_S^C$
aut: *name*

(116)   SAR: Regina@s:cym&spa o xxx .

SAR: Regina$_S^C$ **o**
aut: *name*   *of.PREP*

Regina, from [...]

(117)   CRL: +< ah@s:cym&spa Regina@s:cym&spa .

CRL: ah$_S^C$ **Regina**$_S^C$
aut: *ah.IM* *name*

(118)   CRL: ah@s:cym&spa xxx .

CRL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(119)   SAR: +< a dw i (we)di roi hanes uh teulu ni i Dylan@s:cym&spa mewn llythyr tipyn (y)n‗ôl .

SAR: a   **dw**   **i**   **wedi**   **roi**   **hanes**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *give.V.INFIN+SM* *story.N.M.SG*

uh   **teulu**   **ni**   **i**   **Dylan**$_S^C$ **mewn** **llythyr**   **tipyn**
uh.IM *family.N.M.SG* *we.PRON.1P* *to.PREP* *name*   *in.PREP* *letter.N.M.SG* *little_bit.N.M.SG*

yn‗ôl
back.ADV

and I've given the history of our family to Dylan in a letter a while back

(120)   CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(121)   SAR: ac oedd o (y)n falch iawn .

SAR: ac   **oedd**   **o**   **yn**   **falch**   **iawn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *proud.ADJ+SM* *very.ADV*

and he was very pleased

(122)   SAR: achos mae ei frawd o wrthi (y)n casglu hanes ers blynyddoedd .

SAR: achos   **mae**   **ei**   **frawd**   **o**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *his.ADJ.POSS.M.3S* *brother.N.M.SG+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

wrthi   **yn**   **casglu**   **hanes**   **ers**   **blynyddoedd**
to_her.PREP+PRON.F.3S *stative.STAT* *collect.V.INFIN* *story.N.M.SG* *since.ADJ* *years.N.F.PL*

because his brother had been busy gathering history for years

(123) CRL: +< ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(124) CRL: oh@s:cym&spa da iawn .

CRL: oh$_S^C$ da iawn
aut: *oh.IM good.ADJ very.ADV*

oh, very good

(125) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(126) SAR: a (dy)na fo mi gadawa i o fan (y)na .

SAR: a dyna fo mi gadawa
aut: *and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S aff.PRT leave.V.3S.PRES.SPOKEN*

i o fan yna
I.PRON.1S[or]to.PREP of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV

and that's it, he left from there

(127) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(128) SAR: a oedd raid i ni priodi .

SAR: a oedd raid i ni priodi
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P marry.V.INFIN*

and we had to get married

(129) SAR: ac oedden nhw yn byw ar yr un ffarm .

SAR: ac oedden nhw yn byw ar
aut: *and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN on.PREP*

yr un ffarm
the.DET.DEF one.NUM farm.N.F.SG

and they lived on the same farm

(130) SAR: ac yn bobl gymwynasgar .

SAR: ac yn bobl gymwynasgar
aut: *and.CONJ stative.STAT people.N.F.SG+SM kind.ADJ+SM*

and were very obliging people

(131) SAR: ond mi farwodd mam .

SAR: ond mi farwodd mam
aut: *but.CONJ aff.PRT die.V.3S.PAST+SM mother.N.F.SG*

but mother died

17

(132) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(133) SAR: ac oedd Dada ddim yn gyrru ni i (y)r ysgol .

SAR: ac   oedd   Dada   ddim   yn   gyrru   ni
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM stative.STAT drive.V.INFIN we.PRON.1P*

i   yr   ysgol
to.PREP   the.DET.DEF   school.N.F.SG

and Dad didn't drive us to school

(134) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(135) SAR: a chaeson ddim un ohonon ni orffen yr ysgol yn iawn .

SAR: a   chaeson   ddim   un
aut: *and.CONJ get.V.1P.PAST.SPOKEN+AM not.ADV+SM one.NUM*

ohonon   ni   orffen   yr
from_us.PREP+PRON.1P.SPOKEN we.PRON.1P complete.V.INFIN+SM the.DET.DEF

ysgol   yn   iawn
school.N.F.SG stative.STAT OK.ADV

and not one of us got to finish school properly

(136) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(137) SAR: debyg i blant Tecwyn_Edwards@s:cym&spa mam a tad &m Helen@s:cym&spa a
       rheina .

SAR: debyg   i   blant   Tecwyn_Edwards$_S^C$ mam
aut: *similar.ADJ+SM to.PREP child.N.M.PL+SM name   mother.N.F.SG*

a   tad   Helen$_S^C$ a   rheina
and.CONJ father.N.M.SG name   and.CONJ those.PRON

similar to Tecwyn Edwards' children, mother and father of Helen and those

(138) SAR: caeson nhw ddim mynd i (y)r ysgol na chapel .

SAR: caeson   nhw   ddim   mynd   i   yr
aut: *get.V.1P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*

ysgol   na   chapel
school.N.F.SG (n)or.CONJ chapel.N.M.SG+AM

they didn't get to go to school or chapel

(139) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(140) SAR: a dysgu Lladin a Groeg yn y tŷ beirdd .

SAR: a   **dysgu**   **Lladin**   **a**   **Groeg**   **yn**   **y**
aut: *and.CONJ*   *teach.V.INFIN*   *Latin.N.F.SG*   *and.CONJ*   *Greek.N.F.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

tŷ   **beirdd**
house.N.M.SG   *poets.N.M.PL*

and learnt Latin and Greek in the poets' house

(141) SAR: rheini y ddau hynny .

SAR: rheini   **y**   **ddau**   **hynny**
aut: *those.PRON*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M+SM*   *that.PRON.SP*

those, those two

(142) CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(143) SAR: dyn twp oedd o .

SAR: dyn   **twp**   **oedd**   **o**
aut: *man.N.M.SG*   *stupid.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he was a stupid man

(144) SAR: achos dyn xxx yn byw ar‿wahân oedd o .

SAR: achos   **dyn**   **yn**   **byw**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

ar‿wahân   **oedd**   **o**
separate.ADV   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

because he was a man [...] living separately

(145) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(146) SAR: ac um (..) dan ni (ddi)m gwybod fawr o hanes gwraig
Tecwyn_Edwards@s:cym&spa .

SAR: ac   **um**   **dan**   **ni**   **ddim**   **gwybod**
aut: *and.CONJ*   *um.IM*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*

fawr   **o**   **hanes**   **gwraig**   **Tecwyn_Edwards**$_S^C$
big.ADJ+SM   *of.PREP*   *story.N.M.SG*   *wife.N.F.SG*   *name*

and um, we don't know much of Tecwyn Edwards' wife's story

(147) SAR: (d)im_ond mai newydd xxx yn ddiweddar mewn llythyr o Dylan@s:cym&spa ges i wybod mai (.) un o dras yr Indiaid oedd hi .

SAR: dim_ond mai ... **newydd yn** ... **ddiweddar mewn**
aut: *only.ADV* *that_it_is.CONJ.FOCUS* *new.ADJ* *stative.STAT* *recent.ADJ+SM* *in.PREP*

llythyr o Dylan$_S^C$ ges i wybod
aut: *letter.N.M.SG* *from.PREP* *name* *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *know.V.INFIN+SM*

mai un o dras yr Indiaid oedd
aut: *that_it_is.CONJ.FOCUS* *one.NUM* *of.PREP* *kin.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF* *name* *be.V.3S.IMPERF*

hi
aut: *she.PRON.F.3S*

only that just [...] recently in a letter from Dylan did I find out that she was from the race of the Indians

(148) CRL: ah@s:cym&spa ia ?

CRL: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

oh yes?

(149) SAR: xxx oedd o (ddi)m (y)n briod chwaith .

SAR: oedd o ddim yn briod
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *married.ADJ+SM*

chwaith
aut: *neither.ADV*

[...] he wasn't married either

(150) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(151) SAR: dyn rhyfedd oedd o .

SAR: dyn rhyfedd oedd o
aut: *man.N.M.SG* *strange.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he was a strange man

(152) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(153) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(154) SAR: wel awn ni (y)n_ôl at yr Indiaid .

SAR: wel awn ni yn_ôl at yr Indiaid
aut: *well.IM* *go.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *back.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF* *name*

well, we'll go back to the Indians

(155)   CRL: &=laugh .

(156)   SAR: dw i (ddi)m yn meddwl am (r)heina .

SAR: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **meddwl**   **am**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *for.PREP*

rheina
those.PRON

I don't think about them

(157)   SAR: buon ni (y)n lwcus mai (y)r Tehuelches@s:cym&spa ddoth lawr .

SAR: buon   **ni**   **yn**   **lwcus**   **mai**
aut: *be.V.3P.PAST.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *lucky.ADJ*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*

yr   **Tehuelches$_S^C$**   **ddoth**   **lawr**
the.DET.DEF   *name*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*   *floor.N.M.SG+SM*

we were lucky that it was the Tehuelches who came down

(158)   CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(159)   CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(160)   SAR: achos y rhai tawel oedden nhw .

SAR: achos   **y**   **rhai**   **tawel**   **oedden**   **nhw**
aut: *cause.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *some.PRON*   *quiet.ADJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

because they were the quiet ones

(161)   CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(162)   SAR: pwy oedd yn ffrind i (y)r daith ?

SAR: pwy   **oedd**   **yn**   **ffrind**   **i**   **yr**
aut: *who.PRON*   *be.V.3S.IMPERF*   *yn.PRT*   *friend.N.M.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

daith
journey.N.F.SG+SM

who was a friend of the journey

(163)   CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(164)　SAR: ynde ?

SAR: ynde
aut:　isn't_it.IM

eh?

(165)　SAR: pwy ond Duw ?

SAR: pwy　　　ond　　　Duw
aut:　who.PRON　but.CONJ　name

who but God?

(166)　SAR: mmhm .

SAR: mmhm
aut:　mmhm.IM

(167)　SAR: achos tasai (y)r lleill (we)di dod +//.

SAR: achos　　　tasai　　　　　　　　　yr　　　　lleill　　　wedi
aut:　cause.N.M.SG　be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN　the.DET.DEF　others.PRON　after.PREP

dod
come.V.INFIN

because if the others had come...

(168)　SAR: oedd y lleill isio cael lladd yr Indiaid a isio yr Tehuelches@s:cym&spa i
joinio efo nhw .

SAR: oedd　　　　y　　　　lleill　　　isio　　　cael　　　lladd
aut:　be.V.3S.IMPERF　the.DET.DEF　others.PRON　want.N.M.SG　get.V.INFIN　kill.V.INFIN

yr　　　　Indiaid　a　　　isio　　　yr　　　　Tehuelches$_S^C$　i
the.DET.DEF　name　　and.CONJ　want.N.M.SG　the.DET.DEF　name　　　　to.PREP

joinio　　efo　　　nhw
join.V.INFIN　with.PREP　they.PRON.3P

the others wanted to be able to kill the Indians, and wanted the Tehuelches to join with them

(169)　CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut:　mm.IM

(170)　CRL: tegell .

CRL: tegell
aut:　kettle.N.M.SG

kettle

(171)　SAR: ac uh +...

SAR: ac　　　uh
aut:　and.CONJ　uh.IM

and, er...

(172) SAR: be sy ?

    SAR: be   sy
    aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL

    what's up?

(173) CRL: na tegell .

    CRL: na   tegell
    aut: neg.PRT kettle.N.M.SG

    no, kettle

(174) CRL: mae e [/] mae +/.

    CRL: mae   e   mae
    aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES

    it's...

(175) SAR: joinio efo nhw .

    SAR: joinio   efo   nhw
    aut: join.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P

    join with them

(176) SAR: ond wnaeson nhw +"/.

    SAR: ond   wnaeson   nhw
    aut: but.CONJ do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P

    but they [said]...

(177) SAR: +" na peidiwch chi ymosod nhw .

    SAR: na   peidiwch   chi   ymosod   nhw
    aut: neg.PRT stop.V.2P.IMPER you.PRON.2P attack.V.INFIN they.PRON.3P

    "no, don't fight them"

(178) SAR: +" xxx .

(179) SAR: +" maen nhw (y)n ffrindiau efo ni .

    SAR: maen   nhw   yn   ffrindiau   efo   ni
    aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT friends.N.M.PL with.PREP we.PRON.1P

    "they're friends with us"

(180) CRL: +< mm +...

    CRL: mm
    aut: mm.IM

(181) CRL: ia .

    CRL: ia
    aut: yes.ADV

    yes

(182) SAR: achos oedd yr Indiaid wedyn (.) dan ni (ddi)m yn gwybod ffordd oedden nhw
(y)n deall .

SAR: achos **oedd** **yr** **Indiaid** **wedyn**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *name* *afterwards.ADV*

dan **ni** **ddim** **yn** **gwybod** **ffordd**
be.V.1P.PRES.SPOKEN *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *road.N.F.SG*

oedden **nhw** **yn** **deall**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

because the Indians afterwards, we don't know how they understood

(183) SAR: pwy ond y bobl hynny sy wedi trefnu bob peth .

SAR: pwy **ond** **y** **bobl** **hynny**
aut: *who.PRON* *but.CONJ* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM* *that.ADJ.DEM.SP*

sy **wedi** **trefnu** **bob** **peth**
be.V.3SP.PRES.REL *after.PREP* *arrange.V.INFIN* *each.PREQ+SM* *thing.N.M.SG*

who but those people who have arranged everything

(184) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(185) SAR: ffordd oedden nhw (y)n deall ei_gilydd .

SAR: ffordd **oedden** **nhw** **yn** **deall**
aut: *road.N.F.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

ei_gilydd
each_other.PRON.3SP

the way they understood each other

(186) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(187) SAR: mi wnaeth yr Indiaid ddysgu yr uh Cymry (.) i fynd ar gefnau ceffylau hela
.

SAR: mi **wnaeth** **yr** **Indiaid** **ddysgu** **yr** **uh**
aut: *aff.PRT* *do.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *name* *teach.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *uh.IM*

Cymry **i** **fynd** **ar** **gefnau** **ceffylau**
Welsh_people.N.M.PL *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *on.PREP* *backs.N.M.PL+SM* *horses.N.M.PL*

hela
hunt.V.INFIN

the Indians taught the Welsh to go on horseback to hunt

(188) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(189)   SAR: a dysgu nhw ffordd o torri (y)r cig .

SAR: a   **dysgu**   **nhw**   **ffordd**   **o**   **torri**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *teach.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *road.N.F.SG*   *of.PREP*   *break.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

cig
meat.N.M.SG

and taught them a way of cutting meat

(190)   SAR: achos dim <o (y)r cael hwnnw> [?] yng Nghymru .

SAR: achos   **dim**   **o**   **yr**   **cael**   **hwnnw**
aut: *cause.N.M.SG*   *nothing.N.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *get.V.INFIN*   *that.PRON.M.SG*

yng   **Nghymru**
my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN   *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

because there's no getting that in Wales

(191)   CRL: na .

CRL: na
aut: *neg.PRT*

no

(192)   CRL: na ddefnyddio (y)r waliau xxx .

CRL: na   **ddefnyddio**   **yr**   **waliau**
aut: *neg.PRT*   *use.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *walls.N.F.PL*

no, using the [...] walls

(193)   SAR: a (y)r tirfeddianwyr oedd draw fan (a)cw ynde ?

SAR: a   **yr**   **tirfeddianwyr**   **oedd**   **draw**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *landowner.N.M.PL*   *be.V.3S.IMPERF*   *yonder.ADV*

fan   **acw**   **ynde**
place.N.MF.SG+SM   *over.there.ADV*   *isn't_it.IM*

and it was landowners who were over there, wasn't it?

(194)   CRL: +< mm +... .

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(195)   SAR: (dy)na pam oedd y Cymry yn dod i fan (h)yn .

SAR: dyna   **pam**   **oedd**   **y**   **Cymry**   **yn**
aut: *that_is.ADV*   *why?.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *Welsh_people.N.M.PL*   *stative.STAT*

dod   **i**   **fan**   **hyn**
come.V.INFIN   *to.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

that's why the Welsh came here

(196)   CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(197) SAR: a mi sefon yma +//.

SAR: a   **mi**   **sefon**   **yma**
aut: *and.CONJ*   *aff.PRT*   *stand.V.3P.PAST.SPOKEN*   *here.ADV*

and they stood here...

(198) SAR: o(eddw)n i (y)n darllen yn llyfr Huws_Maeloch@s:cym&spa .

SAR: oeddwn   **i**   **yn**   **darllen**   **yn**   **llyfr**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *read.V.INFIN*   *yn.PRT*   *book.N.M.SG*

Huws_Maeloch$_S^C$
name

I was reading in Huws Maeloch's book

(199) SAR: yn y flwyddyn mil naw cant a dau (.) mi aeth ran fwyaf ffwrdd .

SAR: yn   **y**   **flwyddyn**   **mil**   **naw**   **cant**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG+SM*   *thousand.N.F.SG*   *nine.NUM*   *hundred.N.M.SG*

a   **dau**   **mi**   **aeth**   **ran**   **fwyaf**   **ffwrdd**
and.CONJ   *two.NUM.M*   *aff.PRT*   *go.V.3S.PAST*   *part.N.F.SG+SM*   *biggest.ADJ+SM*   *way.N.M.SG*

in the year 1902 most of them went away

(200) SAR: mi sefodd (y)na naw_deg pump o bobl fan (h)yn .

SAR: mi   **sefodd**   **yna**   **naw_deg**   **pump**   **o**   **bobl**
aut: *aff.PRT*   *stand.V.3S.PAST*   *there.ADV*   *ninety.NUM*   *five.NUM*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*

fan   **hyn**
place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*

there stood ninety-five people here

(201) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(202) SAR: plant gwŷr a gwragedd .

SAR: plant   **gwŷr**   **a**   **gwragedd**
aut: *child.N.M.PL*   *men.N.M.PL[or]husbands.N.M.PL*   *and.CONJ*   *wives.N.F.PL*

children, men and women

(203) SAR: dim_ond rheina yn griw bach fan (y)na .

SAR: dim_ond   **rheina**   **yn**   **griw**   **bach**   **fan**
aut: *only.ADV*   *those.PRON*   *stative.STAT*   *crew.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *place.N.MF.SG+SM*

yna
there.ADV

only those in a small group there

(204) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(205) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(206) SAR: heb neb wrth gefn (.) heblaw (..) sawl sy (y)n arwain xxx .

SAR: heb   neb   wrth   gefn   heblaw   sawl
aut: *without.PREP anyone.PRON by.PREP back.N.M.SG+SM without.PREP several.ADJ*

sy   yn   arwain
be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT lead.V.INFIN

with no one in reserve, except for those who lead the ...

(207) SAR: ac uh (..) oedden nhw (y)n dal ymlaen .

SAR: ac   uh oedden   nhw   yn   dal
aut: *and.CONJ uh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT continue.V.INFIN*

ymlaen
forward.ADV

and er, they were carrying on

(208) SAR: oedden nhw (y)n dod fel teithwyr o(edde)n nhw .

SAR: oedden   nhw   yn   dod   fel
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN like.CONJ*

teithwyr   oedden   nhw
travellers.N.M.PL be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

they were coming as travellers

(209) SAR: oedden nhw yna yn codi tai i wneud <tai ac> [?] +...

SAR: oedden   nhw   yna   yn   codi
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P there.ADV stative.STAT lift.V.INFIN*

tai   i   wneud   tai   ac
houses.N.M.PL to.PREP make.V.INFIN+SM houses.N.M.PL and.CONJ

they were erecting houses to make houses and...

(210) SAR: tai y xxx .

SAR: tai   y
aut: *houses.N.M.PL the.DET.DEF*

the houses of the ...

(211) SAR: be maen nhw (y)n galw yn Gymraeg .

SAR: be   maen   nhw   yn   galw   yn
aut: *what.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN in.PREP*

Gymraeg
Welsh.N.F.SG+SM

what they call in Welsh

(212)   SAR: toldos@s:spa oedden ni (y)n deud yn Sbanish .

SAR: toldos^S   **oedden**   **ni**   **yn**   **deud**
aut: *awning.N.M.PL*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

yn   **Sbanish**
in.PREP   *Spanish.N.F.SG.NSTAN*

we said "toldos" in Spanish

(213)   CRL: a (y)r (.) croen yr xxx agos (y)na .

CRL: a   **yr**   **croen**   **yr**   **agos**   **yna**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *skin.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *near.ADJ*   *there.ADV*

and the skin of [...] close there

(214)   SAR: ah@s:cym&spa ia efo crwyn a coed ac ati .

SAR: ah^C_S   **ia**   **efo**   **crwyn**   **a**   **coed**   **ac**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *with.PREP*   *skins.N.M.PL*   *and.CONJ*   *trees.N.M.SG*   *and.CONJ*

ati
to_her.PREP+PRON.F.3S

ah yes, with skins and wood and that

(215)   CRL: +< mm ia .

CRL: mm   **ia**
aut: *mm.IM*   *yes.ADV*

mm, yes

(216)   SAR: a (y)r plant a gwragedd a chwbl mynd efo nhw .

SAR: a   **yr**   **plant**   **a**   **gwragedd**   **a**   **chwbl**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *and.CONJ*   *wives.N.F.PL*   *and.CONJ*   *all.ADJ+AM*

mynd   **efo**   **nhw**
go.V.INFIN   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

and the children and women and everything with them

(217)   CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(218)   SAR: ac oedden nhw (y)n canlyn ar‿ôl lle oedd yr anifeiliaid yn mynd .

SAR: ac   **oedden**   **nhw**   **yn**   **canlyn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *follow.V.INFIN*

ar‿ôl   **lle**   **oedd**   **yr**   **anifeiliaid**   **yn**   **mynd**
after.PREP   *where.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *animals.N.M.PL*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

and they were following after where the animals went

(219) SAR: achos oedden nhw yn gwybod yr hanes yn_ôl xxx bob amser .

SAR: achos   **oedden**   **nhw**   **yn**   **gwybod**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

yr   **hanes**   **yn_ôl**   **bob**   **amser**
the.DET.DEF   *story.N.M.SG*   *back.ADV*   *each.PREQ+SM*   *time.N.M.SG*

because they knew the history back [...] always

(220) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(221) SAR: ac oedden nhw (y)n um dod i edrych am y Cymry .

SAR: ac   **oedden**   **nhw**   **yn**   **um**   **dod**   **i**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *um.IM*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*

edrych   **am**   **y**   **Cymry**
look.V.INFIN   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *Welsh_people.N.M.PL*

and they came to look for the Welsh

(222) SAR: ac oedden nhw (y)n hela (.) dim_ond be oedd raid wneud .

SAR: ac   **oedden**   **nhw**   **yn**   **hela**   **dim_ond**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *hunt.V.INFIN*   *only.ADV*

be   **oedd**   **raid**   **wneud**
what.INT   *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *make.V.INFIN+SM*

and they used to hunt only what was needed

(223) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(224) SAR: a wedyn pam oedden nhw jyst â gorffen (.) o(edde)n nhw (y)n mynd (y)n_ôl i hela &we &h eto .

SAR: a   **wedyn**   **pam**   **oedden**   **nhw**   **jyst**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *why?.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *just.ADV*

â   **gorffen**   **oedden**   **nhw**
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES   *complete.V.INFIN*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

yn   **mynd**   **yn_ôl**   **i**   **hela**   **eto**
stative.STAT   *go.V.INFIN*   *back.ADV*   *to.PREP*   *hunt.V.INFIN*   *again.ADV*

and then when they were about to finish, they went back to hunting again

(225) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(226) SAR: a dw i (y)n meddwl mai (y)n ôl y lleuad a (y)r sêr maen nhw (y)n wneud .

SAR: a   **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*

mai   **yn ôl**   **y**   **lleuad**   **a**   **yr**
that_it_is.CONJ.FOCUS back.ADV the.DET.DEF moon.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF

sêr   **maen**   **nhw**   **yn**   **wneud**
stars.N.F.PL be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM

and I think it's by the moon and the stars that they do it

(227) SAR: achos oedd y Cymry yn darllen lot o hanes ynde .

SAR: achos   **oedd**   **y**   **Cymry**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL stative.STAT*

darllen   **lot**   **o**   **hanes**   **ynde**
read.V.INFIN lot.QUAN of.PREP story.N.M.SG isn't_it.IM

because the Welsh used to read a lot of history, eh

(228) SAR: ac oedd Dada hefyd yn darllen .

SAR: ac   **oedd**   **Dada hefyd**   **yn**   **darllen**
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF name also.ADV stative.STAT read.V.INFIN*

and Dad also used to read

(229) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(230) SAR: fy nhad i .

SAR: fy   **nhad**   **i**
aut: *my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM to.PREP*

my father

(231) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(232) SAR: yn sylwi lot ar y lleuad a (y)r sêr .

SAR: yn   **sylwi**   **lot**   **ar**   **y**   **lleuad**   **a**
aut: *stative.STAT notice.V.INFIN lot.QUAN on.PREP the.DET.DEF moon.N.F.SG and.CONJ*

yr   **sêr**
the.DET.DEF stars.N.F.PL

remarking a lot on the moon and stars

(233) SAR: efo be arall allen nhw fod wedi yna ?

SAR: efo   **be**   **arall**   **allen**   **nhw**
aut: *with.PREP what.INT other.ADJ be_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P*

fod   **wedi**   **yna**
be.V.INFIN+SM after.PREP there.ADV

with what else could they be after that?

(234)   CRL: ia oedd (y)na dim_byd arall .

CRL: ia   **oedd**   **yna**   **dim_byd**   **arall**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *anything.ADV*   *other.ADJ*

yes, there was nothing else

(235)   SAR: dod i ddeall .

SAR: dod   **i**   **ddeall**
aut: *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *understand.V.INFIN+SM*

coming to understand

(236)   CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(237)   SAR: achos [?] mae (y)r lleuad dach chi (y)n gwybod sut i hela (.) a pryd .

SAR: achos   **mae**   **yr**   **lleuad**   **dach**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *moon.N.F.SG*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*

chi   **yn**   **gwybod**   **sut**   **i**   **hela**   **a**
you.PRON.2P   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *how.INT*   *to.PREP*   *hunt.V.INFIN*   *and.CONJ*

pryd
when.INT[or]time.N.M.SG

because it's the moon that you know how to hunt and when

(238)   CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(239)   SAR: a pryd mae xxx ffermydd yn dyfrio popeth nawr .

SAR: a   **pryd**   **mae**   **ffermydd**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *when.INT[or]time.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *farms.N.F.PL*   *stative.STAT*

dyfrio   **popeth**   **nawr**
water.V.INFIN   *everything.N.M.SG*   *now.ADV*

and when [...] farms watering everything now

(240)   SAR: <pryd mae> [//] pan mae (y)r peiriannau newydd (y)ma (y)n dod nawr i hau
        india_corn a sorgo@s:spa ynde .

SAR: pryd   **mae**   **pan**   **mae**   **yr**   **peiriannau**
aut: *when.INT*   *be.V.3S.PRES*   *when.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *machines.N.M.PL*

newydd   **yma**   **yn**   **dod**   **nawr**   **i**   **hau**   **india_corn**
new.ADJ   *here.ADV*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *now.ADV*   *to.PREP*   *sow.V.INFIN*   *maize.N.M.SG*

a   **sorgo**^{S} **ynde**
and.CONJ   *sorghum.N.M.SG*   *isn't_it.IM*

when these new machines come now to harvest maize and sorghum, right

(241) CRL: +< mmhm .

  CRL: mmhm
  aut: *mmhm.IM*

(242) CRL: iawn .

  CRL: iawn
  aut: *OK.ADV*

  ok

(243) SAR: ac um +...

  SAR: ac   um
  aut: *and.CONJ um.IM*

  and, um...

(244) SAR: ac mae &ha lot o hanes yn y llyfr bach Nel_Fach_Y_Bwcs@s:cym&spa .

  SAR: ac   mae   lot   o   hanes   yn   y
  aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP story.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*

  llyfr   bach   Nel_Fach_Y_Bwcs$_S^C$
  book.N.M.SG small.ADJ name

  and there's a lot of history in the little book "Nel Fach y Bwcs"

(245) SAR: ond (dy)dy o ddim yn gywir .

  SAR: ond   dydy   o   ddim   yn
  aut: *but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT*
  gywir
  correct.ADJ+SM

  but it's not right

(246) CRL: oh@s:cym&spa na ?

  CRL: oh$_S^C$ na
  aut: *oh.IM neg.PRT*

  oh no?

(247) SAR: achos oedd y bobl yn gwybod pryd oedd yr afon allan .

  SAR: achos   oedd   y   bobl   yn   gwybod
  aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG+SM stative.STAT know.V.INFIN*

  pryd   oedd   yr   afon   allan
  when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG out.ADV

  because people knew when the river was out

(248) SAR: achos oedd pawb yn mynd i xxx (y)r afon .

  SAR: achos   oedd   pawb   yn   mynd   i
  aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*

  yr   afon
  the.DET.DEF river.N.F.SG

  because everyone used to go to [...] the river

32

(249) SAR: sôn am xxx .

SAR: sôn   **am**
aut: *mention.V.INFIN* *for.PREP*

talk about [...]

(250) SAR: xxx gwaith Hughes@s:cym&spa um +...

SAR: gwaith   **Hughes$_S^C$** **um**
aut: *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG* *name*   *um.IM*

[...] Hughes's work, um...

(251) SAR: ddim Hughes@s:cym&spa .

SAR: ddim   **Hughes$_S^C$**
aut: *not.ADV+SM* *name*

not Hughes

(252) SAR: Maeloch@s:cym&spa y llall um +/.

SAR: Maeloch$_S^C$ **y**   **llall**   **um**
aut: *name*   *the.DET.DEF* *other.PRON* *um.IM*

Maeloch the other one, um...

(253) SAR: Glancaeron@s:cym&spa wedi mynd i goll .

SAR: Glancaeron$_S^C$ **wedi**   **mynd**   **i**   **goll**
aut: *name*   *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *missing.ADJ+SM*

Glancaeron has gone missing

(254) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(255) SAR: does neb yn gwybod o (y)r uh (.) etifeddwyr lle [//] be ddoth o (y)r hanes na (ddi)m_byd .

SAR: does   **neb**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM* *anyone.PRON* *stative.STAT*

gwybod   **o**   **yr**   **uh**   **etifeddwyr** **lle**   **be**
aut: *know.V.INFIN* *of.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM* *heir.N.M.PL* *where.INT[or]place.N.M.SG* *what.INT*

ddoth   **o**   **yr**   **hanes**   **na**   **ddim_byd**
aut: *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *story.N.M.SG* *neg.PRT* *anything.ADV+SM*

nobody knows about the beneficiaries, what came of the story or anything

(256) CRL: +< ah@s:cym&spa ?

CRL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(257) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(258) SAR: oedd o (y)n wneud penillion a ro(edde)n nhw (y)n drafod ambell waith .

SAR: oedd   o   yn   wneud   penillion
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM verses.N.M.PL*

a   roedden   nhw   yn   drafod
and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT discuss.V.INFIN+SM

ambell   waith
occasional.PREQ time.N.F.SG+SM

he wrote poems and they would occasionally recite them

(259) CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(260) SAR: ac oedd pobl yn dwyn dŵr amser hynny ar ei_gilydd .

SAR: ac   oedd   pobl   yn   dwyn   dŵr
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG stative.STAT take.V.INFIN water.N.M.SG*

amser   hynny   ar   ei_gilydd
time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP on.PREP each_other.PRON.3SP

and people used to steal water from each other back then

(261) SAR: fel maen nhw (we)di wneud yn dyffryn hyn ar hyd y blynyddau .

SAR: fel   maen   nhw   wedi   wneud   yn
aut: *like.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM yn.PRT*

dyffryn   hyn   ar   hyd   y   blynyddau
valley.N.M.SG this.ADJ.DEM.SP on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF years.N.F.PL.NSTAN

as they have done in this valley over the years

(262) CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(263) SAR: mae <ryw rai> [/] ryw rai yn cael bob peth .

SAR: mae   ryw   rai   ryw   rai
aut: *be.V.3S.PRES some.PREQ+SM some.PRON+SM some.PREQ+SM some.PRON+SM*

yn   cael   bob   peth
stative.STAT get.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG

some people get everything

34

(264) SAR: a felly mae (y)n dal ar hyd yr oes .

SAR: a   **felly**   **mae**   **yn**   **dal**   **ar**   **hyd**
aut: *and.CONJ*   *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *continue.V.INFIN*   *on.PREP*   *length.N.M.SG*

yr   **oes**
that.PRON.REL   *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

and so it continues down the ages

(265) CRL: +< fel (y)na mae o .

CRL: fel   **yna**   **mae**   **o**
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

that's how it is

(266) SAR: ac uh ti (y)n cofio Robert_Ap_Iwan@s:cym&spa .

SAR: ac   **uh**   **ti**   **yn**   **cofio**   **Robert_Ap_Iwan**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *name*

and er, you remember Robert Ap Iwan

(267) SAR: mab i bregethwr oedd o .

SAR: mab   **i**   **bregethwr**   **oedd**   **o**
aut: *son.N.M.SG*   *to.PREP*   *preacher.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he was a preacher's son

(268) SAR: mister Jones@s:cym&spa Niwbwrch@s:cym&spa .

SAR: mister   **Jones**$_S^C$ **Niwbwrch**$_S^C$
aut: *mr.N.M.SG*   *name*   *name*

Mr Jones of Newborough

(269) SAR: oedden nhw yn byw yn xxx ymyl Dolafon@s:cym&spa .

SAR: oedden   **nhw**   **yn**   **byw**   **yn**   **ymyl**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *edge.N.F.SG*

Dolafon$_S^C$
name

they lived in [...] next to Dolavon

(270) SAR: yn cofio am y pennill yn emyn xxx .

SAR: yn   **cofio**   **am**   **y**   **pennill**   **yn**
aut: *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *verse.N.M.SG*   *yn.PRT*

emyn
hymn.N.M.SG

remembering the verse of a hymn [...]

(271) SAR: ac oedd o (y)n deud ar ddiwedd y pennill .

SAR: ac   **oedd**   **o**   **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

ar   **ddiwedd**   **y**   **pennill**
on.PREP   *end.N.M.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *verse.N.M.SG*

and it said at the end of the verse

(272) SAR: xxx .

(273) SAR: pwy fasai (y)n meddwl bod o (y)n dwyn dŵr ?

SAR: pwy   **fasai**   **yn**   **meddwl**   **bod**
aut: *who.PRON*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

o   **yn**   **dwyn**   **dŵr**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *take.V.INFIN*   *water.N.M.SG*

who would think that he would steal water?

(274) CRL: &=laugh .

(275) SAR: a felly mae (y)n bwysig .

SAR: a   **felly**   **mae**   **yn**   **bwysig**
aut: *and.CONJ*   *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM*

and so it's important

(276) SAR: dw i (we)di bod yn meddwl lawer gwaith am be aeth y capeli Cymraeg lawr ?

SAR: dw   **i**   **wedi**   **bod**   **yn**   **meddwl**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

lawer   **gwaith**   **am**   **be**   **aeth**   **y**   **capeli**
many.QUAN+SM   *time.N.F.SG*   *for.PREP*   *what.INT*   *go.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF*   *chapels.N.M.PL*

Cymraeg   **lawr**
Welsh.N.F.SG   *floor.N.M.SG+SM*

I've been thinking many times, why did the Welsh chapels decline?

(277) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(278) SAR: dw i (y)n deud bod lot o ragrith (we)di bod .

SAR: dw   **i**   **yn**   **deud**   **bod**   **lot**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*   *lot.QUAN*

o   **ragrith**   **wedi**   **bod**
of.PREP   *hypocrisy.N.M.SG+SM*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

I say there's been a lot of hypocrisy

(279) SAR: achos (dy)dy pawb ddim yn mynd i (y)r capel o xxx o ddifri .

SAR: achos   **dydy**   **pawb**   **ddim**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *everyone.PRON*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

mynd   **i**   **yr**   **capel**   **o**   **o**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*   *of.PREP*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

ddifri
serious.ADJ.SPOKEN+SM

because not everyone goes to chapel [...] seriously

(280) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(281) SAR: maen nhw (y)n mynd xxx .

SAR: **maen**	**nhw**	**yn**	**mynd**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*	*go.V.INFIN*

they go [...]

(282) SAR: a rŵan [?] mewn llawer le dw i (we)di clywed aml un yn deud .

SAR: a   **rŵan**   **mewn** **llawer**   **le**   **dw**
aut: *and.CONJ* *now.ADV* *in.PREP* *many.QUAN* *where.INT+SM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i   **wedi**   **clywed**   **aml**   **un**   **yn**   **deud**
I.PRON.1S *after.PREP* *hear.V.INFIN* *frequent.ADJ* *one.NUM* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

and now in many places I've heard several people saying so

(283) SAR: (e)fallai bod fi (y)n bach yn gul .

SAR: efallai   **bod**   **fi**   **yn**   **bach**   **yn**
aut: *perhaps.CONJ* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *small.ADJ* *stative.STAT*

gul
narrow.ADJ+SM

maybe I'm a little bit narrow[-minded]

(284) SAR: ond uh felly welson ni .

SAR: ond   **uh**   **felly**   **welson**   **ni**
aut: *but.CONJ* *uh.IM* *so.ADV* *see.V.1P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P*

but, er, that's what we saw

(285) SAR: achos oedd nain Edwards@s:cym&spa yn deud .

SAR: achos   **oedd**   **nain**   **Edwards$_S^C$** **yn**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *grandmother.N.F.SG* *name*   *stative.STAT*

deud
say.V.INFIN.SPOKEN

because granny Edwards said so

(286) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(287) SAR: +< er iddi hi roi tir oedd hi (y)n rhoi tir efo dim un amcan xxx amddiffyn
       ei hunan .

SAR: er   **iddi**   **hi**   **roi**   **tir**
aut: *er.IM* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *she.PRON.F.3S* *give.V.INFIN+SM* *land.N.M.SG*

oedd   **hi**   **yn**   **rhoi**   **tir**   **efo**   **dim**
be.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *give.V.INFIN* *land.N.M.SG* *with.PREP* *not.ADV*

un   **amcan**   **amddiffyn**   **ei**   **hunan**
one.NUM *objective.N.M.SG* *defend.V.3S.PRES[or]defend.V.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S* *self.PRON.SG*

although she gave land, she was giving land with not a single intention [...] defending herself

(288) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(289) SAR: wnaeth neb ei helpu ddi yn y tlodi oedd hi (y)n byw .

SAR: wnaeth   **neb**   **ei**   **helpu**   **ddi**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *anyone.PRON* *her.ADJ.POSS.F.3S* *help.V.INFIN* *she.PRON.F.3S.PAT*

yn   **y**   **tlodi**   **oedd**   **hi**   **yn**
stative.STAT *that.PRON.REL* *impoverish.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

byw
live.V.INFIN

nobody helped her in the poverty she lived out

(290) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(291) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(292) SAR: oedd hi (y)n cau (y)r plant yn y tŷ .

SAR: oedd   **hi**   **yn**   **cau**   **yr**   **plant**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *close.V.INFIN* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL*

yn   **y**   **tŷ**
in.PREP *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

she used to shut the children in the house

(293) SAR: hon â (e)i tŷ bach neis .

SAR: hon   **â**   **ei**   **tŷ**
aut: *this.PRON.F.SG* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *his.ADJ.POSS.M.3S* *house.N.M.SG*

bach   **neis**
small.ADJ *nice.ADJ*

her with her nice little house

(294) SAR: cloeon ar y drysau hefyd .

SAR: cloeon   **ar**   **y**
aut: *locks.N.M.PL[or]lock.V.1P.PAST.SPOKEN[or]lock.V.3P.PAST.SPOKEN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

drysau   **hefyd**
doors.N.M.PL *also.ADV*

locks on the doors too

(295) SAR: <yn y tŷ tasai> [?] hi (y)n mynd allan i hel y goesgoch a ryw borfa
      eraill i ferwi neu fwyta hwy hi a (y)r plant .

SAR: yn | **y** | **tŷ** | **tasai** | | **hi**
aut: *in.PREP* | *the.DET.DEF* | *house.N.M.SG* | *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN* | | *she.PRON.F.3S*

yn | **mynd** | **allan** | **i** | **hel** | **y** | **goesgoch**
stative.STAT | *go.V.INFIN* | *out.ADV* | *to.PREP* | *collect.V.INFIN* | *the.DET.DEF* | *redshank.N.M.SG+SM*

a | **ryw** | **borfa** | **eraill** | **i** | **ferwi** | **neu**
and.CONJ | *some.PREQ+SM* | *pasture.N.F.SG+SM* | *others.PRON* | *to.PREP* | *boil.V.INFIN+SM* | *or.CONJ*

fwyta | **hwy** | **hi** | **a** | **yr** | **plant**
eat.V.INFIN+SM | *they.PRON.3P* | *she.PRON.F.3S* | *and.CONJ* | *the.DET.DEF* | *child.N.M.PL*

in the house if she went out to collect the herb robert and some other grasses to boil or eat
them, her and her children

(296) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(297) SAR: a fan (y)na farwodd yr hogan fach .

SAR: a | **fan** | **yna** | **farwodd** | **yr** | **hogan**
aut: *and.CONJ* | *place.N.MF.SG+SM* | *there.ADV* | *die.V.3S.PAST+SM* | *the.DET.DEF* | *girl.N.F.SG*

fach
small.ADJ+SM

and that's where the little girl died

(298) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(299) SAR: y llall yn wanach na mam roedd y meddyg yn deud .

SAR: y | **llall** | **yn** | **wanach** | **na** | **mam**
aut: *the.DET.DEF* | *other.PRON* | *stative.STAT* | *weak.ADJ.COMP* | *than.CONJ* | *mother.N.F.SG*

roedd | **y** | **meddyg** | **yn** | **deud**
be.V.3S.IMPERF.SPOKEN | *the.DET.DEF* | *doctor.N.M.SG* | *stative.STAT* | *say.V.INFIN.SPOKEN*

the other one weaker than mother, the doctor said

(300) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(301) SAR: a (y)r bechgyn yn iengach .

SAR: a | **yr** | **bechgyn** | **yn** | **iengach**
aut: *and.CONJ* | *the.DET.DEF* | *boys.N.M.PL* | *stative.STAT* | *young.ADJ.COMP*

and the boys were younger

(302) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(303) SAR: ac uh be arall xxx .

SAR: ac   uh   be   arall
aut: *and.CONJ uh.IM what.INT other.ADJ*

and er, what else [...]

(304) SAR: hanes yr Indiaid .

SAR: hanes   yr   Indiaid
aut: *story.N.M.SG the.DET.DEF name*

the story of the Indians

(305) SAR: yn llyfr Nel_Fach_Y_Bwcs@s:cym&spa maen nhw (y)n sôn bod nhw yn mynd allan i (y)r bryniau wedyn .

SAR: yn   llyfr   Nel_Fach_Y_Bwcs$_S^C$ maen   nhw
aut: *yn.PRT book.N.M.SG name   be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*

yn   sôn   bod   nhw   yn   mynd   allan
aut: *stative.STAT mention.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN out.ADV*

i   yr   bryniau   wedyn
aut: *to.PREP the.DET.DEF hill.N.M.PL afterwards.ADV*

In the book, "Nel Fach Y Bwcs", they say that they went out to the hills after that

(306) SAR: a bod y ceffylau at ei pennau_gliniau mewn dŵr .

SAR: a   bod   y   ceffylau   at   ei
aut: *and.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF horses.N.M.PL to.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*
pennau_gliniau   mewn   dŵr
aut: *knee.N.M.PL   in.PREP water.N.M.SG*

and that the horses were up to their knees in water

(307) SAR: nac oedden .

SAR: nac   oedden
aut: *neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

no they weren't

(308) CRL: +< mm +... .

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(309) SAR: wneith ceffylau ddim gallu cerdded yn y mwd efo cario xx a tynnu wrth y wagan .

SAR: wneith   ceffylau   ddim   gallu   cerdded
aut: *do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM horses.N.M.PL not.ADV+SM be_able.V.INFIN walk.V.INFIN*

yn   y   mwd   efo   cario   a   tynnu   wrth
aut: *in.PREP the.DET.DEF mud.N.M.SG with.PREP carry.V.INFIN and.CONJ draw.V.INFIN by.PREP*

y   wagan
aut: *that.PRON.REL wagon.N.F.SG*

horses won't be able to walk in mud while carrying [...] and pulling the wagon

(310) CRL: +< mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(311) SAR: achos mynd â pethau i_gyd allan .

SAR: achos	**mynd**	**â**	**pethau**	**i_gyd**	**allan**
aut: *cause.N.M.SG*	*go.V.INFIN*	*with.PREP*	*things.N.M.PL*	*all.ADJ*	*out.ADV*

because [they were] taking all the things out

(312) CRL: +< na .

CRL: na
aut: *neg.PRT*

no

(313) SAR: xxx mynd â rai pethau .

SAR: mynd	**â**	**rai**	**pethau**
aut: *go.V.INFIN*	*with.PREP*	*some.PREQ+SM*	*things.N.M.PL*

[...] taking some things

(314) CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(315) SAR: aml xxx wedi syrthio .

SAR: aml	**wedi**	**syrthio**
aut: *frequent.ADJ*	*after.PREP*	*fall.V.INFIN*

many had fallen to the ground

(316) CRL: ia siŵr .

CRL: ia	**siŵr**
aut: *yes.ADV*	*sure.ADJ*

yes, I'm sure

(317) SAR: a wnaeth uh <tad uh tŷ> [//] tad Nel@s:cym&spa fach ddim syrthio fan (y)na
lle mae tŷ Berwyn_Wyn@s:cym&spa .

SAR: a	**wnaeth**	**uh**	**tad**	**uh**	**tŷ**	**tad**
aut: *and.CONJ*	*do.V.3S.PAST+SM*	*uh.IM*	*father.N.M.SG*	*uh.IM*	*house.N.M.SG*	*father.N.M.SG*

Nel$_S^C$	**fach**	**ddim**	**syrthio**	**fan**	**yna**	**lle**
name	*small.ADJ+SM*	*not.ADV+SM*	*fall.V.INFIN*	*place.N.MF.SG+SM*	*there.ADV*	*where.INT*

mae	**tŷ**	**Berwyn_Wyn$_S^C$**
be.V.3S.PRES	*house.N.M.SG*	*name*

and little Nel's father didn't fall there where Berwyn Wyn's house is

(318)   SAR: mae (y)r xxx yn ymyl ein ffarm ni .

SAR: **mae**   **yr**   **yn**   **ymyl**   **ein**   **ffarm**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *in.PREP* *edge.N.F.SG* *our.ADJ.POSS.1P* *farm.N.F.SG*

ni
we.PRON.1P

the [...] is next to our farm

(319)   CRL: mmhm .

CRL: **mmhm**
aut: *mmhm.IM*

(320)   SAR: wnawn nhw i_gyd mynd allan cyn i (y)r afon ddod allan .

SAR: **wnawn**   **nhw**   **i_gyd**   **mynd**   **allan**
aut: *do.V.1S.IMPERF+SM[or]do.V.1P.PRES+SM* *they.PRON.3P* *all.ADJ* *go.V.INFIN* *out.ADV*

cyn   **i**   **yr**   **afon**   **ddod**   **allan**
before.PREP *to.PREP* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG* *come.V.INFIN+SM* *out.ADV*

they all go out before the river goes out

(321)   SAR: o(edde)n nhw allan yn y bryniau o (y)r ddwy ochrau y dyffryn .

SAR: **oedden**   **nhw**   **allan**   **yn**   **y**   **bryniau**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P* *out.ADV*   *in.PREP* *the.DET.DEF* *hill.N.M.PL*

o   **yr**   **ddwy**   **ochrau**   **y**   **dyffryn**
of.PREP   *the.DET.DEF* *two.NUM.F+SM* *sides.N.F.PL* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG*

they were out on the hills of both sides of the valley

(322)   CRL: mmhm .

CRL: **mmhm**
aut: *mmhm.IM*

(323)   SAR: achos yn Rawson@s:cym&spa buon nhw am hir iawn .

SAR: **achos**   **yn**   **Rawson**$_S^C$ **buon**   **nhw**   **am**
aut: *cause.N.M.SG* *in.PREP* *name*   *be.V.3P.PAST.SPOKEN* *they.PRON.3P* *for.PREP*

hir   **iawn**
long.ADJ *very.ADV*

because they were in Rawson for a long time

(324)   SAR: a wedyn aeson fyny am Gaiman@s:cym&spa ac i (y)r lle (y)na ac ati .

SAR: **a**   **wedyn**   **aeson**   **fyny**   **am**   **Gaiman**$_S^C$
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *go.V.1P.PAST.SPOKEN* *up.ADV* *for.PREP* *name*

ac   **i**   **yr**   **lle**   **yna**   **ac**   **ati**
and.CONJ *to.PREP* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *there.ADV* *and.CONJ* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

and then they went up to Gaiman and to that place and that

(325) SAR: a wedyn oedden nhw (we)di mynd i (y)r ffermydd erbyn hyn .

SAR: a   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **mynd**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

i   **yr**   **ffermydd**   **erbyn**   **hyn**
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *farms.N.F.PL*   *by.PREP*   *this.PRON.SP*

and then they'd gone to the farms by this time

(326) SAR: ac uh (.) oedd pawb yn cychwyn allan .

SAR: ac   **uh**   **oedd**   **pawb**   **yn**   **cychwyn**   **allan**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *everyone.PRON*   *stative.STAT*   *start.V.INFIN*   *out.ADV*

and everyone was starting out

(327) SAR: wedyn mae ryw stori yn rywle (.) bod nhw (y)n mynd rywle yn hwyr yn
prynhawn am (.) be (y)dy enw (.) a bod (y)na plentyn bach (we)di cwympo o (y)r
wagan .

SAR: wedyn   **mae**   **ryw**   **stori**   **yn**
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *some.PREQ+SM*   *story.N.F.SG*   *stative.STAT*

rywle   **bod**   **nhw**   **yn**   **mynd**
aut: *somewhere.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

rywle   **yn**   **hwyr**   **yn**   **prynhawn**   **am**   **be**
aut: *somewhere.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*   *late.ADJ*   *yn.PRT*   *afternoon.N.M.SG*   *for.PREP*   *what.INT*

ydy   **enw**   **a**   **bod**   **yna**   **plentyn**   **bach**   **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *and.CONJ*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *child.N.M.SG*   *small.ADJ*   *after.PREP*

cwympo   **o**   **yr**   **wagan**
aut: *fall.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *that.PRON.REL*   *wagon.N.F.SG*

then there's some story somewhere that they went somewhere late in the afternoon for
what-do-you-call-it, and that a little child had fallen from the wagon

(328) SAR: plentyn bach dwy flwydd .

SAR: plentyn   **bach**   **dwy**   **flwydd**
aut: *child.N.M.SG*   *small.ADJ*   *two.NUM.F*   *year.N.F.SG+SM*

a little child of two

(329) SAR: ddigwyddodd yr fath beth erioed .

SAR: ddigwyddodd   **yr**   **fath**   **beth**   **erioed**
aut: *happen.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *type.N.F.SG+SM*   *thing.N.M.SG+SM*   *never.ADV*

such a thing never happened

(330) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(331) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(332) SAR: oedd neb yn wneud gwympo plentyn o wagan .

SAR: oedd   **neb**   **yn**   **wneud**   **gwympo**
aut: *be.V.3S.IMPERF anyone.PRON stative.STAT make.V.INFIN+SM fall.V.INFIN+SM*

plentyn   **o**   **wagan**
child.N.M.SG of.PREP wagon.N.F.SG

nobody made a child fall from a wagon

(333) SAR: oedden bobl ofalus ofnadwy .

SAR: oedden   **bobl**   **ofalus**   **ofnadwy**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN people.N.F.SG+SM careful.ADJ+SM terrible.ADJ*

they were very caerful people

(334) SAR: ac eto (.) tasai (y)r mater hynny .

SAR: ac   **eto**   **tasai**   **yr**   **mater**
aut: *and.CONJ again.ADV be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN the.DET.DEF matter.N.M.SG*

hynny
that.ADJ.DEM.SP

and yet, there would be that matter

(335) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(336) CRL: ia dw i wedi darllen hwnna .

CRL: ia   **dw**   **i**   **wedi**   **darllen**
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN*

hwnna
that.PRON.M.SG.SPOKEN

yes, I've read that

(337) SAR: +< a bore wedyn bod ei thad hi bod yn y lle (y)na holi <amdanyn nhw> [?]
.

SAR: a   **bore**   **wedyn**   **bod**   **ei**
aut: *and.CONJ morning.N.M.SG afterwards.ADV be.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S*

thad   **hi**   **bod**   **yn**   **y**   **lle**   **yna**
father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV

holi   **amdanyn**   **nhw**
ask.V.INFIN for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

and the next morning that her father was in that place asking after them

(338) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(339) SAR: o le andros oedd bobl xxx y fath beth xxx .

SAR: o   **le**   **andros**   **oedd**
aut: *of.PREP*   *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*   *exceptionally.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*

bobl   **y**   **fath**   **beth**
people.N.F.SG+SM   *the.DET.DEF*   *type.N.F.SG+SM*   *thing.N.M.SG+SM*

from where on earth were people [...] such a thing [...]

(340) SAR: mae (y)na xxx llawer o lyfrau .

SAR: mae   **yna**   **llawer**   **o**   **lyfrau**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *many.QUAN*   *of.PREP*   *books.N.M.PL+SM*

there are [...] many books

(341) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(342) SAR: mae (y)na glwyddau yn gael ei deud (y)na .

SAR: mae   **yna**   **glwyddau**   **yn**   **gael**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *lies.N.M.PL.SPOKEN+SM*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN+SM*

ei   **deud**   **yna**
his.ADJ.POSS.M.3S   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *there.ADV*

there are lies told there

(343) CRL: wel maen nhw (y)n darllen xxx .

CRL: wel   **maen**   **nhw**   **yn**   **darllen**
aut: *well.IM*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *read.V.INFIN*

well, they read [...]

(344) SAR: +< maen nhw (y)n wneud e fel rhyw stori nofel a +//.

SAR: maen   **nhw**   **yn**   **wneud**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

e   **fel**   **rhyw**   **stori**   **nofel**   **a**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *like.CONJ*   *some.PREQ*   *story.N.F.SG*   *novel.N.F.SG*   *and.CONJ*

they do it like the storyline of some novel and...

(345) CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(346) SAR: a mae rywun gwybod yr hanes .

SAR: a   **mae**   **rywun**   **gwybod**   **yr**   **hanes**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*   *know.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *story.N.M.SG*

and someone knows the history

(347) SAR: neb o ni ddim yna wrth_gwrs .

SAR: **neb** **o** **ni** **ddim** **yna**
aut: *anyone.PRON* *of.PREP* *we.PRON.1P* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *there.ADV*

wrth_gwrs
of_course.ADV

none of us there of course

(348) CRL: mm +...

CRL: **mm**
aut: *mm.IM*

(349) SAR: ond maen nhw xxx .

SAR: **ond** **maen** **nhw**
aut: *but.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

but they [...]

(350) SAR: maen nhw yn gadael hel y plant at ei_gilydd rhoi nhw yn y wagan a (y)r fam efo nhw .

SAR: **maen** **nhw** **yn** **gadael** **hel**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *leave.V.INFIN* *collect.V.INFIN*

y **plant** **at** **ei_gilydd** **rhoi** **nhw**
the.DET.DEF *child.N.M.PL* *to.PREP* *each_other.PRON.3SP* *give.V.INFIN* *they.PRON.3P*

yn **y** **wagan** **a** **yr** **fam** **efo**
yn.PRT *that.PRON.REL* *wagon.N.F.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *mother.N.F.SG+SM* *with.PREP*

nhw
they.PRON.3P

they leave, collect the children together, put them in the wagon, and the mother with them

(351) CRL: mm +...

CRL: **mm**
aut: *mm.IM*

(352) SAR: pwy blentyn basai (y)n syrthio ?

SAR: **pwy** **blentyn** **basai** **yn** **syrthio**
aut: *who.PRON* *child.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *stative.STAT* *fall.V.INFIN*

what child would fall?

(353) CRL: mmhm na fel (y)na mae uh storiau .

CRL: **mmhm** **na** **fel** **yna** **mae** **uh** **storiau**
aut: *mmhm.IM* *neg.PRT* *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *uh.IM* *story.N.F.PL*

mmhm, that's the way stories are

(354) SAR: a dw i (ddi)m [?] yn cofio ryw bethau eraill yn y llyfr bach hwn .

SAR: a   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

ryw   **bethau**   **eraill**   **yn**   **y**   **llyfr**   **bach**
some.PREQ+SM   *things.N.M.PL+SM*   *others.PRON*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *book.N.M.SG*   *small.ADJ*

hwn
this.PRON.M.SG

and I don't remember any other things from that little book

(355) CRL: (n)a .

CRL: na
aut: *neg.PRT*

no

(356) SAR: ond lyfr bach neis eu hanes nhw a eu mam nhw wedi marw a ryw lot o bethau .

SAR: ond   **lyfr**   **bach**   **neis**   **eu**   **hanes**
aut: *but.CONJ*   *book.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *nice.ADJ*   *their.ADJ.POSS.3P*   *story.N.M.SG*

nhw   **a**   **eu**   **mam**   **nhw**   **wedi**
they.PRON.3P   *and.CONJ*   *their.ADJ.POSS.3P*   *mother.N.F.SG*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*

marw   **a**   **ryw**   **lot**   **o**   **bethau**
die.V.INFIN   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

but a nice book of their story, and their mother died and lots of things

(357) SAR: ryw ddyn go ddifater oedd taid Nel_Fach_Y_Bwcs@s:cym&spa .

SAR: ryw   **ddyn**   **go**   **ddifater**   **oedd**
aut: *some.PREQ+SM*   *man.N.M.SG+SM*   *rather.ADV*   *indifferent.ADJ+SM*   *be.V.3S.IMPERF*

taid   **Nel_Fach_Y_Bwcs**$_S^C$
grandfather.N.M.SG   *name*

Nel Fach Y Bwcs's grandfather was quite an uncaring man

(358) SAR: so oedd o a (y)r bachgen wedi mynd i rywle (.) tra oedd y wraig +//.

SAR: so   **oedd**   **o**   **a**   **yr**   **bachgen**
aut: *so.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *boy.N.M.SG*

wedi   **mynd**   **i**   **rywle**   **tra**   **oedd**
after.PREP   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *somewhere.N.M.SG+SM*   *while.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

y   **wraig**
the.DET.DEF   *wife.N.F.SG+SM*

so he and the boy had gone off somewhere while the wife...

(359) SAR: fath â mae (y)n digwydd i finnau lawer gwaith .

SAR: fath   **â**   **mae**   **yn**   **digwydd**   **i**
aut: *type.N.F.SG+SM*   *with.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *happen.V.INFIN*   *I.PRON.1S*

finnau   **lawer**   **gwaith**
I.PRON.EMPH.1S+SM   *many.QUAN+SM*   *time.N.F.SG*

as happens to me many times

(360) SAR: +, yn sefyll hunan .

SAR: yn   **sefyll**   **hunan**
aut: *stative.STAT*   *stand.V.INFIN*   *self.PRON.SG*

standing alone

(361) CRL: hmm +...

CRL: hmm
aut: *hmm.IM*

(362) SAR: a mi farwodd .

SAR: a   **mi**   **farwodd**
aut: *and.CONJ*   *aff.PRT*   *die.V.3S.PAST+SM*

and she died

(363) CRL: hmm +...

CRL: hmm
aut: *hmm.IM*

(364) SAR: ac <roedd hi> [//] oedd gyda hi <petiso@s:spa bach> [//] poni@s:cym&spa bach .

SAR: ac   **roedd**   **hi**   **oedd**   **gyda**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*

hi   **petiso**^{S} **bach**   **poni**$^{C}_{S}$ **bach**
she.PRON.F.3S   *pony.N.M.SG*   *small.ADJ*   *pony.N.M.SG*   *small.ADJ*

and she had a little pony

(365) SAR: ac oedd hi xxx mae yn debyg yn_ôl yr hanes .

SAR: ac   **oedd**   **hi**   **mae**   **yn**   **debyg**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *similar.ADJ+SM*

yn_ôl   **yr**   **hanes**
back.ADV   *the.DET.DEF*   *story.N.M.SG*

and she was [...] probably, according to the story

(366) SAR: a misus Jones@s:cym&spa Rhymni@s:cym&spa (.) Bryncrwn@s:cym&spa oedd [/] oedd y <bydwraig &m ynde> [//] partera@s:spa ynde .

SAR: a   **misus**   **Jones**$^{C}_{S}$ **Rhymni**$^{C}_{S}$ **Bryncrwn**$^{C}_{S}$ **oedd**
aut: *and.CONJ*   *Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG*   *name*   *name*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*

oedd   **y**   **bydwraig**   **ynde**   **partera**^{S} **ynde**
be.V.3S.IMPERF   *the.DET.DEF*   *midwife.N.F.SG*   *isn't_it.IM*   *midwife.N.F.SG*   *isn't_it.IM*

and Mrs Jones Rhymni Bryncrwn was the midwife, right

(367) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(368) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(369) SAR: a bod hi wedi methu (y)r ffordd achos oedd hi yn nos a mi ddoth yn‿ôl .

SAR: a   bod   hi   wedi   methu   yr   ffordd
aut: *and.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP fail.V.INFIN the.DET.DEF road.N.F.SG*

achos   oedd   hi   yn   nos   a   mi
cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP night.N.F.SG and.CONJ aff.PRT

ddoth   yn‿ôl
come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM back.ADV

and that she had come off the road because it was night and she came back

(370) SAR: a feddyliodd bod ei mam hi &n yn cysgu .

SAR: a   feddyliodd   bod   ei   mam
aut: *and.CONJ think.V.3S.PAST+SM be.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG*

hi   yn   cysgu
she.PRON.F.3S stative.STAT sleep.V.INFIN

and she thought her mother was asleep

(371) CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(372) SAR: a mi aeth hi a mi orwedd yn ei ochr hi .

SAR: a   mi   aeth   hi   a   mi
aut: *and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S and.CONJ aff.PRT*

orwedd   yn   ei   ochr
lie_down.V.INFIN+SM[or]lie_down.V.3S.PRES+SM yn.PRT her.ADJ.POSS.F.3S side.N.F.SG

hi
she.PRON.F.3S

and she went and lay by her side

(373) SAR: plentyn bach oedd hithau .

SAR: plentyn   bach   oedd   hithau
aut: *child.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.EMPH.F.3S*

she was a little child

(374) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(375) SAR: wel lle oedd ei gwr hi ?

SAR: wel   lle   oedd   ei   gwr   hi
aut: *well.IM where.INT be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S fringe.N.M.SG+SM she.PRON.F.3S*

well, where was her husband?

(376) CRL: +< ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(377) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(378) SAR: mae (y)na ddynion fel (y)na i gael .

SAR: mae   yna   ddynion   fel   yna   i   gael
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *men.N.M.PL+SM* *like.CONJ* *there.ADV* *to.PREP* *get.V.INFIN+SM*

there are men like that around

(379) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(380) SAR: maen nhw i gael eto .

SAR: maen   nhw   i   gael   eto
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *again.ADV*

they're still around

(381) CRL: +< xxx .

(382) CRL: iawn (e)fallai oedd o (y)n gweithio yn bell .

CRL: iawn   efallai   oedd   o   yn
aut: *OK.ADV* *perhaps.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

gweithio   yn   bell
work.V.INFIN *stative.STAT* *far.ADJ+SM*

ok, he might have been working far away

(383) SAR: +< a mae (y)na wragedd hefyd .

SAR: a   mae   yna   wragedd   hefyd
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *wives.N.F.PL+SM* *also.ADV*

and there are women too

(384) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(385) CRL: wel +...

CRL: wel
aut: *well.IM*

well

(386) SAR: ac uh (.) be arall alla i ddweud wrtho ti ?

SAR: **ac** **uh** **be** **arall** **alla** **i**
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *what.INT* *other.ADJ* *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S*

ddweud **wrtho** **ti**
say.V.INFIN+SM *to_him.PREP+PRON.M.3S* *you.PRON.2S*

and er, what else can I tell you?

(387) CRL: <y boi (y)na os oedd o> [?] +//.

CRL: **y** **boi** **yna** **os** **oedd** **o**
aut: *the.DET.DEF* *lad.N.M.SG* *there.ADV* *if.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

that boy, if he was...

(388) CRL: oedd rywun o (y)r teulu wedi aros yn Cymru rywdro wedyn ?

CRL: **oedd** **rywun** **o** **yr** **teulu** **wedi**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *someone.N.M.SG+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG* *after.PREP*

aros **yn** **Cymru** **rywdro** **wedyn**
wait.V.INFIN *yn.PRT* *Wales.N.F.SG.PLACE* *some_time.ADV+SM* *afterwards.ADV*

had anyone from the family stayed in Wales any time after that?

(389) CRL: wnaethoch chi gael gwybod neu na ?

CRL: **wnaethoch** **chi** **gael** **gwybod** **neu** **na**
aut: *do.V.2P.PAST+SM* *you.PRON.2P* *get.V.INFIN+SM* *know.V.INFIN* *or.CONJ* *neg.PRT*

did you find out or not?

(390) SAR: ond hanes uh teulu taid chaeson ni ddim hanes .

SAR: **ond** **hanes** **uh** **teulu** **taid**
aut: *but.CONJ* *story.N.M.SG* *uh.IM* *family.N.M.SG* *grandfather.N.M.SG*

chaeson **ni** **ddim** **hanes**
get.V.1P.PAST.SPOKEN+AM *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *story.N.M.SG*

but of grandpa's family we got no stories

(391) CRL: mm +...

CRL: **mm**
aut: *mm.IM*

(392) SAR: achos oedden nhw (y)n dod (y)r holl xxx ynde .

SAR: **achos** **oedden** **nhw** **yn** **dod**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

yr **holl** **ynde**
the.DET.DEF *all.PREQ* *isn't_it.IM*

because they came the whole [...], isn't it

(393) CRL: ac oedd Dada byth yn deud dim o hanes teulu mam .

CRL: ac **oedd** **Dada** **byth** **yn** **deud**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *never.ADV* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

dim **o** **hanes** **teulu** **mam**
nothing.N.M.SG *of.PREP* *story.N.M.SG* *family.N.M.SG* *mother.N.F.SG*

and Dad never used to say anything about mother's family history

(394) SAR: mm +...

SAR: mm
aut: *mm.IM*

(395) SAR: ond oedden ni (y)n byw xxx i_gyd .

SAR: ond **oedden** **ni** **yn** **byw** **i_gyd**
aut: *but.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *all.ADJ*

but we were all living [...]

(396) SAR: <oedd o (y)n mynd> [?] xxx a (y)chydig iawn oedd mam yn gallu mynd yn dlawd iawn .

SAR: oedd **o** **yn** **mynd** **a** **ychydig**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *and.CONJ* *a_little.QUAN*

iawn **oedd** **mam** **yn** **gallu** **mynd** **yn**
OK.ADV *be.V.3S.IMPERF* *mother.N.F.SG* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN* *stative.STAT*

dlawd **iawn**
poor.ADJ+SM *very.ADV*

he was going [...] and very little, Mum could become very poor

(397) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(398) SAR: oedd hi (y)n wneud gardd lysiau ac yn godro hyn a (y)r llall .

SAR: oedd **hi** **yn** **wneud** **gardd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *garden.N.F.SG*

lysiau **ac** **yn** **godro** **hyn** **a**
vegetables.N.M.PL+SM *and.CONJ* *stative.STAT* *milk.V.INFIN* *this.PRON.SP* *and.CONJ*

yr **llall**
the.DET.DEF *other.PRON*

she did some garden vegetables and milked a here and there

(399) SAR: xxx oedd gyda nhw wair a ryw bethau erbyn hyn .

SAR: oedd **gyda** **nhw** **wair** **a** **ryw**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *they.PRON.3P* *hay.N.M.SG+SM* *and.CONJ* *some.PREQ+SM*

bethau **erbyn** **hyn**
things.N.M.PL+SM *by.PREP* *this.PRON.SP*

[...] they had hay and things by this time

(400) SAR: a mi aeson lawr a lawr .

SAR: a **mi** **aeson** **lawr** **a** **lawr**
aut: *and.CONJ* *aff.PRT* *go.V.1P.PAST.SPOKEN* *floor.N.M.SG+SM* *and.CONJ* *floor.N.M.SG+SM*

and it went down and down

(401) SAR: nac oedd dim_byd i gael yn diwedd .

SAR: nac **oedd** **dim_byd** **i** **gael** **yn** **diwedd**
aut: *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *anything.ADV* *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *yn.PRT* *end.N.M.SG*

there was nothing available in the end

(402) SAR: a mae llawer un wedi marw yn y man hyn yn dyffryn o ddiffyg dim meddyg i
gael (.) neu dim arian neu dim ffordd neu (.) ie (.) diffyg parch .

SAR: a **mae** **llawer** **un** **wedi** **marw** **yn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *many.QUAN* *one.NUM* *after.PREP* *die.V.INFIN* *in.PREP*

y **man** **hyn** **yn** **dyffryn** **o** **ddiffyg**
the.DET.DEF *place.N.MF.SG* *this.ADJ.DEM.SP* *yn.PRT* *valley.N.M.SG* *of.PREP* *lack.N.M.SG+SM*

dim **meddyg** **i** **gael** **neu** **dim** **arian** **neu**
not.ADV *doctor.N.M.SG* *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *or.CONJ* *not.ADV* *money.N.M.SG* *or.CONJ*

dim **ffordd** **neu** **ie** **diffyg** **parch**
not.ADV *road.N.F.SG* *or.CONJ* *yes.ADV* *lack.N.M.SG* *respect.N.M.SG*

and many a one has died in this place, in the valley, for lack of an available doctor, or of money,
or of a road or, yes, lack of respect

(403) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(404) SAR: pa blwyddyn <buest ti> [//] mi est ti byw i Ddolafon@s:cym&spa ?

SAR: pa **blwyddyn** **buest** **ti** **mi** **est**
aut: *which.ADJ* *year.N.F.SG* *be.V.2S.PAST* *you.PRON.2S* *aff.PRT* *go.V.2S.PAST.SPOKEN*

ti **byw** **i** **Ddolafon**$_S^C$
you.PRON.2S *live.V.INFIN* *to.PREP* *name*

which year did you go to live in Dolavon?

(405) CRL: am pump blwyddyn .

CRL: am **pump** **blwyddyn**
aut: *for.PREP* *five.NUM* *year.N.F.SG*

for 5 years

(406) SAR: pan briodais i yn y flwyddyn tri_deg saith .

SAR: pan **briodais** **i** **yn** **y** **flwyddyn**
aut: *when.CONJ* *marry.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG+SM*

tri_deg **saith**
thirty.NUM *seven.NUM*

when I married, in (19)37

(407) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(408) SAR: o(eddw)n i (we)di bod yn Dolafon@s:cym&spa rywdro yn forwyn yn lle
Sara_Morris@s:cym&spa uh merch i Sam_Rhys@s:cym&spa y cefn y teulu mawr yn
Dolafon@s:cym&spa .

SAR: oeddwn   i   wedi   bod   yn   Dolafon$_S^C$
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.PREP name*

rywdro   yn   forwyn   yn   lle   Sara_Morris$_S^C$ uh
aut: *some_time.ADV+SM stative.STAT maid.N.F.SG+SM in.PREP where.INT name   uh.IM*

merch   i   Sam_Rhys$_S^C$ y   cefn   y   teulu
aut: *daughter.N.F.SG to.PREP name   the.DET.DEF back.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG*

mawr   yn   Dolafon$_S^C$
aut: *big.ADJ in.PREP name*

I'd been in Dolavon sometime as a maid at Sara Morris's place, who was the daughter of Sam
Rhys the back [?], the big family in Dolavon

(409) SAR: wel teulu yn werth sôn amdanyn nhw .

SAR: wel   teulu   yn   werth
aut: *well.IM family.N.M.SG stative.STAT value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM*

sôn   amdanyn   nhw
aut: *mention.V.INFIN for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*

well, a family worth talking about

(410) SAR: <mae (y)n> [?] batrwm yma .

SAR: mae   yn   batrwm   yma
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT pattern.N.M.SG+SM here.ADV*

it's a pattern here

(411) SAR: maen nhw (we)di cael eu rhannu lot nawr .

SAR: maen   nhw   wedi   cael   eu
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P*

rhannu   lot   nawr
aut: *divide.V.INFIN lot.QUAN now.ADV*

they've been shared a lot now

(412) SAR: ond mae (y)r coed a hyn a (y)r llall lot o bethau +...

SAR: ond   mae   yr   coed   a   hyn   a
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF trees.N.M.SG and.CONJ this.PRON.SP and.CONJ*

yr   llall   lot   o   bethau
aut: *the.DET.DEF other.PRON lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM*

but the trees and this and that, lots of things...

(413) SAR: mae Peter_Green@s:cym&spa yn [/] yn ŵyr iddyn nhw .

SAR: mae   **Peter_Green**$_S^C$ **yn**   **yn**   **ŵyr**   **iddyn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *yn.PRT*   *yn.PRT*   *grandson.N.M.SG*   *to_them.PREP+PRON.3P*

nhw
they.PRON.3P

Peter Green is a grandson of theirs

(414) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(415) SAR: Douglas_Green@s:cym&spa oedd ei dad o .

SAR: Douglas_Green$_S^C$ **oedd**   **ei**   **dad**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *father.N.M.SG+SM*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

Douglas Green was his father

(416) SAR: yn byw yn y xxx .

SAR: yn   **byw**   **yn**   **y**
aut: *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

living in [...]

(417) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(418) SAR: ac oedd &n gyda nhw ardd fawr a llysiau a codi gwair a &n &n anifeiliaid
efo nhw a corral_iau@s:spa+cym da cwt ieir da .

SAR: ac   **oedd**   **gyda**   **nhw**   **ardd**   **fawr**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*   *garden.N.F.SG+SM*   *big.ADJ+SM*

a   **llysiau**   **a**   **codi**   **gwair**   **a**   **anifeiliaid**
and.CONJ   *vegetables.N.M.PL*   *and.CONJ*   *lift.V.INFIN*   *hay.N.M.SG*   *and.CONJ*   *animals.N.M.PL*

efo   **nhw**   **a**   **corral_iau**$_C^{S+}$ **da**   **cwt**   **ieir**
with.PREP   *they.PRON.3P*   *and.CONJ*   *farmyard.N.M.SG*   *good.ADJ*   *hut.N.M.SG*   *hens.N.F.PL*

da
good.ADJ

and they had a big garden and vegetables and a harvester and animals and good cattle
enclosures and a good chickep coop

(419) SAR: achos oedden nhw yn wneud gardd lysiau cheith yr ieir ddim fod allan .

SAR: achos   **oedden**   **nhw**   **yn**   **wneud**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

gardd   **lysiau**   **cheith**   **yr**   **ieir**   **ddim**
garden.N.F.SG   *vegetables.N.M.PL+SM*   *get.V.3S.PRES+AM*   *the.DET.DEF*   *hens.N.F.PL*   *not.ADV+SM*

fod   **allan**
be.V.INFIN+SM   *out.ADV*

because they were doing a vegetable garden the chickens can't be outside

(420) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(421) SAR: o(edde)n nhw yn ofalus fel (y)na .

SAR: oedden   nhw   yn   ofalus   fel
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT careful.ADJ+SM like.CONJ*

yna
there.ADV

they were careful like that

(422) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(423) SAR: oedd llawer un yn chwerthin Sam_Rhys@s:cym&spa wedi wneud lloft i (y)r ieir
.

SAR: oedd   llawer   un   yn   chwerthin   Sam_Rhys$_S^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF many.QUAN one.NUM stative.STAT laugh.V.INFIN name*

wedi   wneud   lloft   i   yr   ieir
after.PREP make.V.INFIN+SM room.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF hens.N.F.PL

many people used to laugh that Sam Rhys had made a bedroom for the chickens

(424) SAR: oedd o yn wneud lle yn top i (y)r ieir gysgu er_mwyn chael cadw yn gau .

SAR: oedd   o   yn   wneud
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM*

lle   yn   top   i   yr   ieir
where.INT[or]place.N.M.SG yn.PRT top.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF hens.N.F.PL

gysgu   er_mwyn   chael   cadw   yn
sleep.V.INFIN+SM for_the_sake_of.PREP get.V.INFIN+AM keep.V.INFIN stative.STAT

gau
close.V.INFIN+SM

he used to make a place at the top for the chickens to sleep so as to stay shut

(425) CRL: +< mm &=laugh (..) oh@s:cym&spa .

CRL: mm   oh$_S^C$
aut: *mm.IM oh.IM*

(426) SAR: achos oedd (y)na bobl yn dwyn .

SAR: achos   oedd   yna   bobl   yn   dwyn
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV people.N.F.SG+SM stative.STAT take.V.INFIN*

because there were people stealing

(427) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

56

(428) CRL: ah@s:cym&spa siŵr o fod .

CRL: ah$_S^C$ **siŵr o fod**
aut: *ah.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

ah, I'm sure

(429) SAR: ac uh ar gwaelod oedden nhw (y)n dod lawr i fwyta yn y dydd a ryw bethau felly fel (y)na .

SAR: ac uh ar gwaelod oedden nhw
aut: *and.CONJ uh.IM on.PREP bottom.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*

yn dod lawr i fwyta yn y
stative.STAT come.V.INFIN floor.N.M.SG+SM to.PREP eat.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF

dydd a ryw bethau felly fel yna
day.N.M.SG and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM so.ADV like.CONJ there.ADV

and at the bottom they used to come down to eat in the day and some such things like that

(430) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(431) SAR: ac oedden nhw yn bobl ofnadwy o barchus .

SAR: ac oedden nhw yn bobl
aut: *and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT people.N.F.SG+SM*

ofnadwy o barchus
terrible.ADJ of.PREP respectful.ADJ+SM

and they were extremely respectable people

(432) SAR: a misus Sam_Rhys@s:cym&spa oedd y fydwraig fuodd yn tendio arnaf i .

SAR: a misus Sam_Rhys$_S^C$ **oedd y**
aut: *and.CONJ Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*

fydwraig fuodd yn tendio arnaf
midwife.N.F.SG+SM be.V.3S.PAST.NSTAN+SM stative.STAT tend.V.INFIN on_me.PREP+PRON.1S

i
I.PRON.1S

and Mrs Sam Rhys was the midwife who tended to me

(433) SAR: tan aeth hi wedyn efo ryw anaf ar ei bys hi .

SAR: tan aeth hi wedyn efo ryw
aut: *until.PREP go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S afterwards.ADV with.PREP some.PREQ+SM*

anaf ar ei bys hi
wound.N.M.SG on.PREP her.ADJ.POSS.F.3S finger.N.M.SG[or]pea.N.F.PL+SM she.PRON.F.3S

until she went afterwards with some blemish her finger

(434) SAR: yr drwg yn dechrau torri allan o ei xxx .

SAR: yr drwg yn dechrau torri allan o
aut: *the.DET.DEF bad.ADJ stative.STAT begin.V.INFIN break.V.INFIN out.ADV of.PREP*

ei
her.ADJ.POSS.F.3S[or]his.ADJ.POSS.M.3S[or]go.V.2S.PRES

the badness starting to cut out of her [...]

(435) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(436) SAR: farwodd o (y)r canser .

SAR: farwodd   o   yr   canser
aut: *die.V.3S.PAST+SM of.PREP the.DET.DEF cancer.N.M.SG*

she died of cancer

(437) SAR: buodd yn hir yn sâl .

SAR: buodd   yn   hir   yn   sâl
aut: *be.V.3S.PAST.NSTAN stative.STAT long.ADJ stative.STAT ill.ADJ*

she was sick a long time

(438) SAR: ac wedyn buodd gwragedd eraill ynde .

SAR: ac   wedyn   buodd   gwragedd   eraill   ynde
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN wives.N.F.PL others.PRON isn't_it.IM*

and then there were other wives

(439) SAR: a mi es i (y)n lwcus trwy bob peth .

SAR: a   mi   es   i   yn   lwcus
aut: *and.CONJ aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT lucky.ADJ*

trwy   bob   peth
through.PREP each.PREQ+SM thing.N.M.SG

and I got through everything luckily

(440) SAR: mi ddaliodd Duw ni (y)n fyw y plant a finnau .

SAR: mi   ddaliodd   Duw   ni   yn   fyw
aut: *aff.PRT continue.V.3S.PAST+SM name we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN+SM*

y   plant   a   finnau
the.DET.DEF child.N.M.PL and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM

God kept us alive, the children and myself

(441) SAR: mae hynny achos oedd Dada (y)n wneud [?] lawer ar y lle wedyn am blynyddau
       .

SAR: mae   hynny   achos   oedd   Dada yn
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.SP cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name stative.STAT*

wneud   lawer   ar   y   lle   wedyn
make.V.INFIN+SM many.QUAN+SM on.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG afterwards.ADV

am   blynyddau
for.PREP years.N.F.PL.NSTAN

that's because Dad did a lot to the place after that for years

(442) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(443) SAR: oedd o (ddi)m yn licio trin tir .

SAR: oedd   **o**   **ddim**   **yn**   **licio**
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN

trin   **tir**
treat.V.INFIN land.N.M.SG

he didn't like cultivating land

(444) SAR: oedd o (y)n debyg iawn i (y)r uh (..) ryw lyfr ddarllenais i rywdro .

SAR: oedd   **o**   **yn**   **debyg**   **iawn**
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT similar.ADJ+SM very.ADV

i   **yr**   **uh**   **ryw**   **lyfr**   **ddarllenais**   **i**
to.PREP the.DET.DEF uh.IM some.PREQ+SM book.N.M.SG+SM read.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S

rywdro
some_time.ADV+SM

he was much like the, er... some book I read once

(445) SAR: hanes yn (y)r hen wlad oedd o .

SAR: hanes   **yn**   **yr**   **hen**   **wlad**   **oedd**
aut: story.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

it was a story from the old country

(446) SAR: rhyw ddyn wedi mynd i rywle i wrando ar y preliminares@s:spa ynde yr uh yr rhagbrawf efo ryw gôr a ryw bethau ynde .

SAR: rhyw   **ddyn**   **wedi**   **mynd**   **i**   **rywle**
aut: some.PREQ man.N.M.SG+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM

i   **wrando**   **ar**   **y**   **preliminares**^{S} **ynde**
to.PREP listen.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF preliminary.ADJ.M.PL isn't_it.IM

yr   **uh**   **yr**   **rhagbrawf**   **efo**
the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF preliminary_round.N.G.SG[or]preliminary_test.N.M.SG with.PREP

ryw   **gôr**   **a**   **ryw**   **bethau**   **ynde**
some.PREQ+SM choir.N.M.SG+SM and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM isn't_it.IM

some man had gone somewhere to listen to the preliminaries, right, the preliminary test with some choir and things, right

(447) SAR: a ryw ddyn [?] arall xxx isio ei weld o bore neu rywbeth +"/.

SAR: a   **ryw**   **ddyn**   **arall**   **isio**   **ei**
aut: and.CONJ some.PREQ+SM man.N.M.SG+SM other.ADJ want.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S

weld   **o**   **bore**   **neu**   **rywbeth**
see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN morning.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM

and some other man [...] wanted to see him in the morning or something

(448) SAR: +" na .

SAR: na
aut: neg.PRT

"no"

(449) SAR: meddai (.) ei wraig o +".

SAR: meddai   ei   wraig   o
aut: *say.V.3S.IMPERF   his.ADJ.POSS.M.3S   wife.N.F.SG+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN*

his wife said

(450) SAR: +" dw i yn brysur ofnadwy .

SAR: dw   i   yn   brysur   ofnadwy
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   busy.ADJ+SM   terrible.ADJ*

"I'm very busy"

(451) SAR: +" ond deudwch be dach chi +...

SAR: ond   deudwch   be   dach   chi
aut: *but.CONJ   say.V.2P.PRES.SPOKEN   what.INT   be.V.2P.PRES.SPOKEN   you.PRON.2P*

"but say what you..."

(452) SAR: mae rywbeth rhyngddo fo &bob .

SAR: mae   rywbeth   rhyngddo   fo
aut: *be.V.3S.PRES   something.N.M.SG+SM   between.him.PREP+PRON.M.3S   he.PRON.M.3S*

there's something between him...

(453) SAR: a oedd yr anthem digwydd bod Ni_Phlygwn_Byth_I_Lawr@s:cym&spa .

SAR: a   oedd   yr   anthem   digwydd   bod
aut: *and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   anthem.N.F.SG   happen.V.INFIN   be.V.INFIN*

Ni_Phlygwn_Byth_I_Lawr$_S^C$
name

and the anthem happened to be "Ni Phlygwn Byth I Lawr" ['We shall not bow down"]

(454) SAR: darn o (y)r Beibl ydy o ynde .

SAR: darn   o   yr   Beibl   ydy
aut: *fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG   of.PREP   the.DET.DEF   Bible.N.M.SG   be.V.3S.PRES*

o   ynde
he.PRON.M.3S.SPOKEN   isn't_it.IM

it's a passage from the Bible

(455) SAR: na dan ni (ddi)m plygu i ddelwau na (ddi)m_byd felly ynde .

SAR: na   dan   ni   ddim   plygu   i
aut: *neg.PRT   be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   not.ADV+SM   fold.V.INFIN   to.PREP*

ddelwau   na   ddim_byd   felly   ynde
image.N.F.PL+SM   neg.PRT   anything.ADV+SM   so.ADV   isn't_it.IM

no, we don't bow to idols or anything like that

(456) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(457)   SAR: mae ryw &r um Ni_Phlygwn_Byth_I_Lawr@s:cym&spa rhyngtho bob caib a rhaw bore
        (y)ma .

SAR: mae   ryw   um   Ni_Phlygwn_Byth_I_Lawr$_S^C$
aut: be.V.3S.PRES some.PREQ+SM um.IM   name

rhyngtho   bob   caib   a   rhaw   bore
between.PREP.NSTAN each.PREQ+SM   pickaxe.N.F.SG and.CONJ   spade.N.F.SG   morning.N.M.SG

yma
here.ADV

there's some "Ni Phlygwn Byth I Lawr" between every pick and shovel this morning

(458)   CRL: &=laugh .

(459)   SAR: a wedyn [=! laughs] +...

SAR: a   wedyn
aut: and.CONJ   afterwards.ADV

and then...

(460)   SAR: &=laugh .

(461)   CRL: +< &=laugh .

(462)   SAR: a [/] &=laugh <a peidio plygu lawr> [=! laugh] .

SAR: a   a   peidio   plygu   lawr
aut: and.CONJ   and.CONJ   stop.V.INFIN   fold.V.INFIN   floor.N.M.SG+SM

and not bowing down

(463)   CRL: &ts .

(464)   SAR: a mae llawer i nhw (y)n ofn y ga i +//.

SAR: a   mae   llawer   i   nhw   yn   ofn
aut: and.CONJ   be.V.3S.PRES many.QUAN   to.PREP   they.PRON.3P yn.PRT   fear.N.M.SG

y   ga   i
that.PRON.REL   get.V.1S.PRES+SM   I.PRON.1S

and many of them are afraid I'll get...

(465)   SAR: a gwaith wneith i (y)r caib a rhaw .

SAR: a   gwaith   wneith   i
aut: and.CONJ   time.N.F.SG[or]work.N.M.SG   do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM   I.PRON.1S[or]to.PREP

yr   caib   a   rhaw
the.DET.DEF   pickaxe.N.F.SG and.CONJ   spade.N.F.SG

and he did work to pick and shovel

(466) SAR: achos dw i (we)di wneud o (.) (we)di bod ar y ffarm (.) efo (y)r arad a
(y)r orsel (.) oedden ni (y)n gallu pan oedden ni (y)n blant ifanc .

SAR: achos	dw	i	wedi	wneud
aut: *cause.N.M.SG*	*be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*after.PREP*	*make.V.INFIN+SM*

o	wedi	bod	ar	y	ffarm	efo
he.PRON.M.3S.SPOKEN	*after.PREP*	*be.V.INFIN*	*on.PREP*	*the.DET.DEF*	*farm.N.F.SG*	*with.PREP*

yr	arad	a	yr	orsel	oedden	ni
the.DET.DEF	*plough.N.M.SG*	*and.CONJ*	*the.DET.DEF*	*unk*	*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*	*we.PRON.1P*

yn	gallu	pan	oedden	ni	yn
stative.STAT	*be_able.V.INFIN*	*when.CONJ*	*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*	*we.PRON.1P*	*stative.STAT*

blant	ifanc
child.N.M.PL+SM	*young.ADJ*

because I do it, having been on the farm with the plough and the harrow[?] we were able when we were little children

(467) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(468) SAR: mynd i (y)r camp i nôl coed tân bob amser .

SAR: mynd	i	yr	camp	i	nôl
aut: *go.V.INFIN*	*to.PREP*	*the.DET.DEF*	*achievement.N.F.SG*	*to.PREP*	*fetch.V.INFIN*

coed	tân	bob	amser
trees.N.M.SG	*fire.N.M.SG*	*each.PREQ+SM*	*time.N.M.SG*

going to the camp [?] to fetch firewood all the time

(469) SAR: oedd o (y)n hen arferiad oedd lle bod ni ddim allan i (y)r camp (.) i nôl
coed tân na sefyll yn tŷ achos oedden ni (y)n ofn .

SAR: oedd	o	yn	hen	arferiad
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*stative.STAT*	*old.ADJ*	*custom.N.MF.SG*

oedd	lle	bod	ni	ddim	allan
be.V.3S.IMPERF	*where.INT*	*be.V.INFIN*	*we.PRON.1P*	*nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*	*out.ADV*

i	yr	camp	i	nôl	coed	tân
to.PREP	*the.DET.DEF*	*achievement.N.F.SG*	*to.PREP*	*fetch.V.INFIN*	*trees.N.M.SG*	*fire.N.M.SG*

na	sefyll	yn	tŷ	achos	oedden
(n)or.CONJ	*stand.V.INFIN*	*yn.PRT*	*house.N.M.SG*	*cause.N.M.SG*	*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

ni	yn	ofn
we.PRON.1P	*yn.PRT*	*fear.N.M.SG*

it was an old custom, yes, where we didn't [go] out to the camp[?] to fetch firewood or stand in the house because we were afraid

(470) CRL: +< mm (...) mm (..) &n ofn .

CRL: mm	mm	ofn
aut: *mm.IM*	*mm.IM*	*fear.N.M.SG*

mm, mm, afraid

(471) SAR: oedd chwaer hyna(f) (y)n &hyn yn sâl yn aml .

SAR: oedd   **chwaer**   **hynaf**   **yn**   **yn**   **sâl**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *sister.N.F.SG*   *older.ADJ*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *ill.ADJ*   *stative.STAT*

aml
frequent.ADJ

the eldest daughter was often sick

(472) SAR: diffyg bwyd oedd o .

SAR: diffyg   **bwyd**   **oedd**   **o**
aut: *lack.N.M.SG*   *food.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it was lack of food

(473) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(474) SAR: oedd neb yn dyfod [?] lawr .

SAR: oedd   **neb**   **yn**   **dyfod**   **lawr**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *anyone.PRON*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*

nobody used to come down

(475) SAR: oedd neb yn dod .

SAR: oedd   **neb**   **yn**   **dod**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *anyone.PRON*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

nobody came

(476) SAR: dw i (y)n cofio misus Sioned_Orwig@s:cym&spa misus Price@s:cym&spa miss Catrin_Llwyd_Eleri@s:cym&spa yn edrych amdano(n) ni .

SAR: dw   **i**   **yn**   **cofio**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

misus   **Sioned_Orwig$_S^C$**   **misus**   **Price$_S^C$**
Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG   *name*   *Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG*   *name*

miss   **Catrin_Llwyd_Eleri$_S^C$**   **yn**   **edrych**   **amdanon**
miss.N.F.SG   *name*   *stative.STAT*   *look.V.INFIN*   *for_us.PREP+PRON.1P*

ni
we.PRON.1P

I remember Mrs Sioned Orwig, Mrs Price, Miss Catrin Llwyd Eleri looking for us

(477) SAR: oedd misus Hawys_Dafydd@s:cym&spa yn dod .

SAR: oedd   **misus**   **Hawys_Dafydd$_S^C$**   **yn**   **dod**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG*   *name*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

Mrs Hawys Dafydd was coming

(478) SAR: ond oedd hi (y)n gyrru Marge@s:cym&spa ei merch i weld sut oedd
Cerys@s:cym&spa .

SAR: ond   **oedd**   **hi**   **yn**   **gyrru**   **Marge**$_S^C$
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *drive.V.INFIN*   *name*

ei   **merch**   **i**   **weld**   **sut**   **oedd**   **Cerys**$_S^C$
his.ADJ.POSS.M.3S   *daughter.N.F.SG*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *how.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*

she was taking Marge and her daughter to see how Cerys was

(479) SAR: mm +...

SAR: mm
aut: *mm.IM*

(480) SAR: a dyna faint o gymdog(ion) +//.

SAR: a   **dyna**   **faint**   **o**   **gymdogion**
aut: *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *neighbours.N.M.PL+SM*

and that's how many neighbours...

(481) SAR: oedd gyda ni fawr o gymdeithas .

SAR: oedd   **gyda**   **ni**   **fawr**   **o**   **gymdeithas**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *big.ADJ+SM*   *of.PREP*   *society.N.F.SG+SM*

we had a lot of society

(482) SAR: dim jyst .

SAR: dim   **jyst**
aut: *not.ADV*   *just.ADV*

just about none

(483) SAR: a chaen ni ddim mynd i (y)r ysgol .

SAR: a   **chaen**   **ni**   **ddim**   **mynd**   **i**
aut: *and.CONJ*   *get.V.1P.IMPERF.SPOKEN+AM*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

yr   **ysgol**
the.DET.DEF   *school.N.F.SG*

and we weren't allawed to go to school

(484) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(485) SAR: oedd Dada (y)n deud oedd gyda fo ddim xxx fan (y)na .

SAR: oedd   **Dada yn**   **deud**   **oedd**   **gyda**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*

fo   **ddim**   **fan**   **yna**
he.PRON.M.3S   *not.ADV+SM*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

Dad said he had no [...] there

(486) SAR: wel oedden ni wrth ein bodd .

SAR: wel   **oedden**   **ni**   **wrth**   **ein**   **bodd**
aut: *well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P by.PREP our.ADJ.POSS.1P pleasure.N.M.SG*

well, we loved it

(487) SAR: oedden ni ddim gallu (y)r Sbanish .

SAR: oedden   **ni**   **ddim**   **gallu**   **yr**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM be_able.V.INFIN the.DET.DEF*

Sbanish
Spanish.N.F.SG.NSTAN

we couldn't speak Spanish

(488) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(489) SAR: dw i (we)di darllen yn rhyw lyfr (.) dim mor gymaint o flynyddau yn_ôl
(.) mae (y)n dweud mai Ceri_Tomos@s:cym&spa oedd y prif un yn_erbyn dysgu (y)r
Sbanish .

SAR: dw   **i**   **wedi**   **darllen**   **yn**   **rhyw**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN in.PREP some.PREQ*

lyfr   **dim**   **mor**   **gymaint**   **o**   **flynyddau**
book.N.M.SG+SM not.ADV so.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP years.N.F.PL.NSTAN+SM

yn_ôl   **mae**   **yn**   **dweud**   **mai**   **Ceri_Tomos**^C_S
back.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN that_it_is.CONJ.FOCUS name

oedd   **y**   **prif**   **un**   **yn_erbyn**   **dysgu**
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF principal.PREQ one.NUM against.PREP teach.V.INFIN

yr   **Sbanish**
the.DET.DEF Spanish.N.F.SG.NSTAN

I've read in some book not so many years ago it says that Ceri Tomos was the main one against
learning Spanish

(490) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(491) SAR: Sbaeneg castellano@s:spa (y)dy o dim Sbanish ynde .

SAR: Sbaeneg   **castellano**^{S} **ydy**   **o**   **dim**
aut: *Spanish.N.F.SG Spanish.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV*

Sbanish   **ynde**
Spanish.N.F.SG.NSTAN isn't_it.IM

it's "Castillian", not "Spanish", eh

(492) CRL: +< ia Sbaeneg Sbaeneg .

CRL: ia   **Sbaeneg**   **Sbaeneg**
aut: *yes.ADV Spanish.N.F.SG Spanish.N.F.SG*

yes, Spanish

(493) SAR: ac ro(eddw)n i yn deud wrtho beth o (y)r hanes .

SAR: ac   roeddwn   i   yn   deud
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

wrtho   beth   o   yr   hanes
to_him.PREP+PRON.M.3S thing.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF story.N.M.SG

and I was telling him some of the story

(494) SAR: xxx gallu darllen ryw (y)chydig Gymraeg .

SAR: gallu   darllen   ryw   ychydig
aut: be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG read.V.INFIN some.PREQ+SM a_little.QUAN

Gymraeg
Welsh.N.F.SG+SM

[...] able to read a little Welsh

(495) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: mm.IM

(496) SAR: mae rai hyna(f) gallu .

SAR: mae   rai   hynaf   gallu
aut: be.V.3S.PRES some.PRON+SM older.ADJ be_able.V.INFIN

the older ones can

(497) SAR: pedwar hyna(f) yn gallu Cymraeg a Sbanish .

SAR: pedwar   hynaf   yn   gallu   Cymraeg   a
aut: four.NUM.M older.ADJ stative.STAT be_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ

Sbanish
Spanish.N.F.SG.NSTAN

the four eldest know Welsh and Spanish

(498) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: mm.IM

(499) SAR: a Gymraeg xxx .

SAR: a   Gymraeg
aut: and.CONJ Welsh.N.F.SG+SM

and Welsh [...]

(500) SAR: i ddarllen a sgrifennu .

SAR: i   ddarllen   a   sgrifennu
aut: to.PREP read.V.INFIN+SM and.CONJ write.V.INFIN

to read and write

(501) SAR: ia (.) rhag iddyn nhw ddeud <bod o (y)n> [//] bod [//] be oedd o (y)n
ddeud [?] .

SAR: **ia**　　**rhag**　　**iddyn**　　　　**nhw**　　　**ddeud**
aut:　*yes.ADV from.PREP to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

bod　　**o**　　　　　　**yn**　　　**bod**　　**be**　　**oedd**
be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF

o　　　　　　**yn**　　　**ddeud**
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+SM

yes, in case they said what he was saying

(502) CRL: &=laugh .

(503) SAR: achos oedd o yn deud .

SAR: **achos**　　**oedd**　　　　**o**　　　　　　**yn**　　　**deud**
aut:　*cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

because he used to say

(504) SAR: a wedyn ges i lawer o hanes fel (y)na .

SAR: **a**　　**wedyn**　　　**ges**　　　　　　**i**　　　**lawer**
aut:　*and.CONJ afterwards.ADV get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S many.QUAN+SM*

o　　**hanes**　　**fel**　　**yna**
of.PREP story.N.M.SG like.CONJ there.ADV

and then I got a lot of history that way

(505) CRL: a o le wnest ti dysgu Sbaeneg .

CRL: **a**　　　**o**　　**le**　　　　　　　**wnest**
aut:　*and.CONJ of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*

ti　　　**dysgu**　　**Sbaeneg**
you.PRON.2S teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG

and where did you learn Spanish from?

(506) SAR: +< xxx .

(507) SAR: eh@s:cym&spa ?

SAR: **eh**$_S^C$
aut:　*er.IM*

(508) CRL: o le wnest ti dysgu Sbaeneg ?

CRL: **o**　　**le**　　　　　　　　　　**wnest**　　　　　**ti**
aut:　*of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S*

dysgu　　**Sbaeneg**
teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG

where did you learn Spanish from?

(509) CRL: os oeddet ti yn siarad Cymraeg dyna gyd .

CRL: **os** **oeddet** **ti** **yn** **siarad** **Cymraeg**
aut: *if.CONJ* *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

dyna **gyd**
that_is.ADV *joint.ADJ+SM*

if you used to speak Welsh only

(510) SAR: um o llyfrau &a Sbaeneg ac ar‿ôl i (y)r plant ddechrau mynd i yr ysgol ac‿ati .

SAR: **um** **o** **llyfrau** **Sbaeneg** **ac** **ar‿ôl** **i**
aut: *um.IM* *of.PREP* *books.N.M.PL* *Spanish.N.F.SG* *and.CONJ* *after.PREP* *to.PREP*

yr **plant** **ddechrau** **mynd** **i** **yr** **ysgol**
the.DET.DEF *child.N.M.PL* *begin.V.INFIN+SM* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

ac‿ati
and_so_on.ADV

um, from Spanish books, and after the children started going to school and so on

(511) SAR: o(eddw)n i (y)n darllen nhw (y)chydig bach xxx .

SAR: **oeddwn** **i** **yn** **darllen** **nhw** **ychydig**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *read.V.INFIN* *they.PRON.3P* *a_little.QUAN*

bach
small.ADJ

I used to read them a little bit [...]

(512) SAR: oedd plant Bryncrwn@s:cym&spa yn chwarae yn Gymraeg i‿gyd .

SAR: **oedd** **plant** **Bryncrwn$_S^C$** **yn** **chwarae** **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *child.N.M.PL* *name* *stative.STAT* *play.V.INFIN* *in.PREP*

Gymraeg **i‿gyd**
Welsh.N.F.SG+SM *all.ADJ*

the Bryncrwn children all used to play in Welsh

(513) CRL: +< mm +...

CRL: **mm**
aut: *mm.IM*

(514) SAR: ach(os) o(edde)n ni (y)n gallu mynd rywfaint i (y)r ysgol .

SAR: **achos** **oedden** **ni** **yn** **gallu**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

mynd **rywfaint** **i** **yr** **ysgol**
go.V.INFIN *amount.N.M.SG+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

because I was able to go to school a little bit

(515) CRL: +< ia .

CRL: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(516) SAR: (y)chydig iawn .

    SAR: ychydig   iawn
    aut: *a_little.QUAN OK.ADV*

    very little

(517) CRL: mm +...

    CRL: mm
    aut: *mm.IM*

(518) SAR: ac yr athro &o Santiago@s:cym&spa athro neis oedd o .

    SAR: ac   yr   athro   Santiago$_S^C$ athro   neis
    aut: *and.CONJ the.DET.DEF teacher.N.M.SG name   teacher.N.M.SG nice.ADJ*

    oedd   o
    be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

    and the teacher, Santiago, he was a nice teacher

(519) SAR: Pedro_Pena_Santiago@s:cym&spa oedd ei enw fo .

    SAR: Pedro_Pena_Santiago$_S^C$ oedd   ei   enw
    aut: *name   be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG*

    fo
    he.PRON.M.3S

    Pedro Pena Santiago was his name

(520) SAR: briod efo merch xxx Gymraes .

    SAR: briod   efo   merch   Gymraes
    aut: *married.ADJ+SM with.PREP daughter.N.F.SG Welsh_person.N.F.SG+SM*

    married to a girl [...] Welsh

(521) CRL: mmhm .

    CRL: mmhm
    aut: *mmhm.IM*

(522) SAR: merch yr athro xxx dyn du (..) oedd yr athro hynny .

    SAR: merch   yr   athro   dyn   du
    aut: *daughter.N.F.SG the.DET.DEF teacher.N.M.SG man.N.M.SG black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM*

    oedd   yr   athro   hynny
    be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teacher.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

    a daughter of the teacher [...] a black man, that teacher was

(523) CRL: mm +...

    CRL: mm
    aut: *mm.IM*

(524) SAR: a oedd o xxx .

SAR: a   **oedd**   **o**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and he was [...]

(525) SAR: ac oedd o (y)n wneud y xxx +"/.

SAR: ac   **oedd**   **o**   **yn**   **wneud**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

y
the.DET.DEF

and he used to do the [...]...

(526) SAR: +" [- spa] está bien que juega en galés .

SAR: está[S]   **bien**[S]   **que**[S]   **juega**[S]   **en**[S]   **galés**[S]
aut: *be.V.23S.PRES* *well.ADV* *that.CONJ* *play.V.23S.PRES* *in.PREP* *Welsh.N.M.SG*

it is ok that he plays in Welsh.

(527) SAR: +" [- spa] pero viene mi hermana .

SAR: pero[S]   **viene**[S]   **mi**[S]   **hermana**[S]
aut: *but.CONJ* *come.V.23S.PRES* *my.ADJ.POSS.MF.1S.S* *sister.N.F.SG*

but my sister is comming.

(528) SAR: meddai fo +".

SAR: meddai   **fo**
aut: *say.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

he said

(529) SAR: a mae ei chwaer o yn dod wedyn ac yn dysgu chi <siarad yn> [//] chwarae yn Sbanish .

SAR: a   **mae**   **ei**   **chwaer**   **o**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *his.ADJ.POSS.M.3S* *sister.N.F.SG* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **dod**   **wedyn**   **ac**   **yn**   **dysgu**   **chi**
stative.STAT *come.V.INFIN* *afterwards.ADV* *and.CONJ* *stative.STAT* *teach.V.INFIN* *you.PRON.2P*

siarad   **yn**   **chwarae**   **yn**   **Sbanish**
talk.V.INFIN *stative.STAT* *play.V.INFIN* *in.PREP* *Spanish.N.F.SG.NSTAN*

and his sister comes then and teaches you to play in Spanish

(530) CRL: hmm +...

CRL: hmm
aut: *hmm.IM*

(531) SAR: ac oedden ni (y)n gallu ryw gymaint o hwnnw .

SAR: ac   **oedden**   **ni**   **yn**   **gallu**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

ryw   **gymaint**   **o**   **hwnnw**
some.PREQ+SM *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *that.PRON.M.SG*

and I could understand some of that

(532) SAR: wedyn oedd rai plant yn dysgu (y)n gynt .

SAR: wedyn   **oedd**   **rai**   **plant**   **yn**
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *some.PREQ+SM*   *child.N.M.PL*   *stative.STAT*

dysgu   **yn**   **gynt**
teach.V.INFIN   *stative.STAT*   *earlier.ADJ+SM*

then some children learned before that

(533) SAR: oedd rhai yn cael cyfle i siarad .

SAR: oedd   **rhai**   **yn**   **cael**   **cyfle**   **i**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *some.PRON*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *opportunity.N.M.SG*   *to.PREP*

siarad
talk.V.INFIN

some had the chance to speak it

(534) CRL: siŵr o fod .

CRL: siŵr   **o**   **fod**
aut: *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

for sure

(535) SAR: oedden ni ddim .

SAR: oedden   **ni**   **ddim**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*

we didn't

(536) SAR: oedd ddim modd dim un llyfr dim un gair yn mynd yna .

SAR: oedd   **ddim**   **modd**   **dim**   **un**   **llyfr**   **dim**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *not.ADV+SM*   *means.N.M.SG*   *not.ADV*   *one.NUM*   *book.N.M.SG*   *not.ADV*

un   **gair**   **yn**   **mynd**   **yna**
one.NUM   *word.N.M.SG*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *there.ADV*

there was no way, not a single book, not a single word going there

(537) CRL: +< oh@s:cym&spa .

CRL: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(538) SAR: <ac oedd Saesneg> [///] o(edde)n nhw (y)n dysgu Saesneg i ni .

SAR: ac   **oedd**   **Saesneg**   **oedden**   **nhw**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *English.N.F.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

yn   **dysgu**   **Saesneg**   **i**   **ni**
stative.STAT   *teach.V.INFIN*   *English.N.F.SG*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*

they used to teach us English

(539) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(540) SAR: ac o(edde)n nhw wedi dysgu mai yr &i iaith yma oedd y castellano@s:spa
iaith y wlad .

SAR: ac   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **dysgu**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *teach.V.INFIN*

mai   **yr**   **iaith**   **yma**   **oedd**   **y**
that_it_is.CONJ.FOCUS   *the.DET.DEF*   *language.N.F.SG*   *here.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

castellano^S **iaith**   **y**   **wlad**
Spanish.N.M.SG   *language.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *country.N.F.SG+SM*

and they used to teach that this language, Spanish, was the national language

(541) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(542) SAR: wnaeson nhw erioed ddysgu dw i (ddi)m yn credu .

SAR: wnaeson   **nhw**   **erioed**   **ddysgu**
aut: *do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *never.ADV*   *teach.V.INFIN+SM*

dw   **i**   **ddim**   **yn**   **credu**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

they never taught it I don't think

(543) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(544) SAR: ond oedd rai pobl (we)di dysgu yn Bryncrwn@s:cym&spa .

SAR: ond   **oedd**   **rai**   **pobl**   **wedi**   **dysgu**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *some.PREQ+SM*   *people.N.F.SG*   *after.PREP*   *teach.V.INFIN*

yn   **Bryncrwn**^C_S
in.PREP   *name*

but some people had learned it at Bryncrwn

(545) SAR: oedd (y)na wragedd ac ati a dynion yn gallu siarad efo ryw ddyn yn dod i (y)r lle .

SAR: oedd   **yna**   **wragedd**   **ac**   **ati**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *wives.N.F.PL+SM*   *and.CONJ*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

a   **dynion**   **yn**   **gallu**   **siarad**   **efo**   **ryw**
and.CONJ   *men.N.M.PL*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *some.PREQ+SM*

ddyn   **yn**   **dod**   **i**   **yr**   **lle**
man.N.M.SG+SM   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*

there were wives and such, and and men able to speak it with some man who came to their place

(546) SAR: fel y gallinero@s:spa oedden ni (y)n galw yn prynu ieir ac yn gwerthu xxx
hen bethau dillad a [/] (.) a rai bwydydd ac ati mewn [?] ryw gerbyd bach fel
(y)na .

SAR: fel   **y**   **gallinero**^{S} **oedden**   **ni**
aut: *like.CONJ*   *the.DET.DEF*   *chicken_farmer.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

yn   **galw**   **yn**   **prynu**   **ieir**   **ac**   **yn**
stative.STAT   *call.V.INFIN*   *stative.STAT*   *buy.V.INFIN*   *hens.N.F.PL*   *and.CONJ*   *stative.STAT*

gwerthu   **hen**   **bethau**   **dillad**   **a**   **a**   **rai**
sell.V.INFIN   *old.ADJ*   *things.N.M.PL+SM*   *clothes.N.M.PL*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*

bwydydd   **ac**   **ati**   **mewn**   **ryw**   **gerbyd**
foods.N.M.PL   *and.CONJ*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *in.PREP*   *some.PREQ+SM*   *carriage.N.M.SG+SM*

bach   **fel**   **yna**
small.ADJ   *like.CONJ*   *there.ADV*

like the "gallinero" (poultry dealer) we called him, buying chickens and selling [...] old things,
clothes and some foods and things, in some little van like that

(547) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(548) CRL: +< ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(549) CRL: ah@s:cym&spa .

CRL: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(550) SAR: a oedden nhw wedi arfer siarad efo yr Indiaid wedyn .

SAR: a   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **arfer**   **siarad**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *use.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*

efo   **yr**   **Indiaid**   **wedyn**
with.PREP   *the.DET.DEF*   *name*   *afterwards.ADV*

and they were used to talking to the Indians then

(551) SAR: oedd e (y)n xxx wedyn .

SAR: oedd   **e**   **yn**   **wedyn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *afterwards.ADV*

it was [...] then

(552) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(553) CRL: ia o(edde)n nhw (y)n cael dipyn mwy o cyfle .

CRL: ia   **oedden**   **nhw**   **yn**   **cael**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*

dipyn   **mwy**   **o**   **cyfle**
little_bit.N.M.SG+SM   *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*   *opportunity.N.M.SG*

yes, they had a bit more opportunity

(554) SAR: a fan (y)na mae (y)n anfantais ofnadwy .

SAR: a   **fan**   **yna**   **mae**   **yn**   **anfantais**
aut: *and.CONJ*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*   *disadvantage.N.F.SG*

ofnadwy
terrible.ADJ

and there it's a massive advantage

(555) SAR: a colli yr ysgol gynta .

SAR: a   **colli**   **yr**   **ysgol**   **gynta**
aut: *and.CONJ*   *lose.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *first.ORD.SPOKEN+SM*

and missing school first

(556) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(557) SAR: waeth ryw faint o xxx wedyn wnei di ddim llenwi (y)r bwlch (y)na byth .

SAR: waeth   **ryw**   **faint**   **o**   **wedyn**
aut: *worse.ADJ.COMP+SM*   *some.PREQ+SM*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *afterwards.ADV*

wnei   **di**   **ddim**   **llenwi**   **yr**
do.V.2S.PRES+SM   *you.PRON.2S+SM*   *not.ADV+SM*   *fill.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

bwlch   **yna**   **byth**
space.N.M.SG[or]gap.N.M.SG   *there.ADV*   *never.ADV*

never mind how much [...] afterwards, you won't ever fill that gap

(558) CRL: na .

CRL: na
aut: *neg.PRT*

no

(559) SAR: acho(s) (y)n hanes y wlad mae hanes hyn mae hanes +...

SAR: achos   **yn**   **hanes**   **y**   **wlad**   **mae**
aut: *cause.N.M.SG*   *yn.PRT*   *story.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *country.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*

hanes   **hyn**   **mae**   **hanes**
story.N.M.SG   *this.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.PRES*   *story.N.M.SG*

because in national history there's the history of this, there's the history of...

(560) SAR: mae (y)na lawer o bethau yn ysgol colli addysg .

SAR: mae   **yna**   **lawer**   **o**   **bethau**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP things.N.M.PL+SM yn.PRT*

ysgol   **colli**   **addysg**
school.N.F.SG lose.V.INFIN education.N.F.SG

there are many things at school losing education

(561) SAR: ond mi gafodd fy mhlant i trwy lwc .

SAR: ond   **mi**   **gafodd**   **fy**   **mhlant**   **i**
aut: *but.CONJ aff.PRT get.V.3S.PAST+SM my.ADJ.POSS.1S child.N.M.PL+NM to.PREP*

trwy   **lwc**
through.PREP luck.N.F.SG

but my children got it, luckily

(562) SAR: gafodd y tri bachgen mynd yn‿ôl bob eh@s:cym&spa twrn .

SAR: gafodd   **y**   **tri**   **bachgen**   **mynd**   **yn‿ôl**
aut: *get.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF three.NUM.M boy.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV*

bob   **eh$_S^C$**   **twrn**
each.PREQ+SM er.IM turn.N.M.SG

the three boys got to go back every chance

(563) SAR: a dechrau gyda un a dechrau llall wedyn +...

SAR: a   **dechrau**   **gyda**   **un**   **a**   **dechrau**   **llall**
aut: *and.CONJ begin.V.INFIN with.PREP one.NUM and.CONJ begin.V.INFIN other.PRON*

wedyn
afterwards.ADV

and starting with one and then starting the other afterwards

(564) SAR: i Patagonia lle mae merch Penri@s:cym&spa ac Alun@s:cym&spa a siŵr bod nhw yma nawr .

SAR: i   **Patagonia**   **lle**   **mae**   **merch**   **Penri$_S^C$** **ac**
aut: *to.PREP name*   *where.INT be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG name*   *and.CONJ*

Alun$_S^C$ **a**   **siŵr**   **bod**   **nhw**   **yma**   **nawr**
name   *and.CONJ sure.ADJ be.V.INFIN they.PRON.3P here.ADV now.ADV*

to Patagonia where Penri and Alun are, and I'm sure they're here now

(565) CRL: siŵr o fod .

CRL: siŵr   **o**   **fod**
aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

I'm sure

(566) SAR: cofia atyn nhw os weli di nhw .

SAR: cofia   **atyn**
aut: *remember.V.2S.IMPER to_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN[or]attract.V.2S.IMPER[or]attract.V.3S.PRES*

nhw   **os**   **weli**   **di**   **nhw**
they.PRON.3P if.CONJ see.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM they.PRON.3P

remember me to them if you see them

(567)   CRL: +< (e)fallai (.) wel os dw i weld nhw ia .

CRL: efallai   **wel**   **os**   **dw**   **i**   **weld**
aut: *perhaps.CONJ well.IM if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S see.V.INFIN+SM*

nhw   **ia**
they.PRON.3P yes.ADV

maybe, well if I see them, yes

(568)   SAR: i [/] um i Patagonia@s:cym&spa trwy (y)r uh prifathro yr ysgol .

SAR: i   **um**   **i**   **Patagonia**$_S^C$ **trwy**   **yr**   **uh**
aut: *to.PREP um.IM to.PREP name   through.PREP the.DET.DEF uh.IM*

prifathro   **yr**   **ysgol**
headmaster.N.M.SG the.DET.DEF school.N.F.SG

to Patagonia through the headteacher of the school

(569)   CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(570)   SAR: achos oedd o (y)n gorffen ei ysgol yn un_deg tri ac yn andros o dalentog meddai (y)r +//.

SAR: achos   **oedd**   **o**   **yn**   **gorffen**
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT complete.V.INFIN*

ei   **ysgol**   **yn**   **un_deg tri**   **ac**   **yn**
his.ADJ.POSS.M.3S school.N.F.SG stative.STAT ten.NUM three.NUM.M and.CONJ stative.STAT

andros   **o**   **dalentog**   **meddai**   **yr**
exceptionally.ADV of.PREP talented.ADJ+SM say.V.3S.IMPERF the.DET.DEF

becuase he finished his school at 13 and was extremely talented, according to...

(571)   SAR: o(eddw)n i (y)n sylwi bod o (y)n xxx siarp i drio dysgu rywbeth .

SAR: oeddwn   **i**   **yn**   **sylwi**   **bod**   **o**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT notice.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **siarp**   **i**   **drio**   **dysgu**   **rywbeth**
stative.STAT sharp.ADJ to.PREP try.V.INFIN+SM teach.V.INFIN something.N.M.SG+SM

I noticed he was [...] sharp to try and learn something

(572)   SAR: oedd o (y)n isio cael dysgu (y)r cwbl .

SAR: oedd   **o**   **yn**   **isio**   **cael**   **dysgu**
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT want.N.M.SG get.V.INFIN teach.V.INFIN*

yr   **cwbl**
the.DET.DEF all.ADJ

he wanted to be able to learn it all

(573)   SAR: Edryd@s:cym&spa oedd ei enw fo .

SAR: Edryd$_S^C$ **oedd**   **ei**   **enw**   **fo**
aut: *name   be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S*

Edryd was his name

(574) SAR: Leonardo@s:cym&spa en@s:spa galés@s:spa eh@s:cym&spa ?

SAR: Leonardo$_S^C$ **en**^{S} **galés**^{S} **eh**$_S^C$
aut: *name*   *in.PREP* *Welsh.N.M.SG* *er.IM*

Leonardo in Welsh, eh?

(575) SAR: a wedyn mi aeth ei frawd a mi aeth Tomos@s:cym&spa wedyn .

SAR: a   **wedyn**   **mi**   **aeth**   **ei**   **frawd**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *his.ADJ.POSS.M.3S* *brother.N.M.SG+SM*

a   **mi**   **aeth**   **Tomos**$_S^C$ **wedyn**
and.CONJ *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *name*   *afterwards.ADV*

and then his brother went, and Tomos went afterwards

(576) SAR: a dw i (ddi)m (we)di gweld Tomos@s:cym&spa ers_talwm .

SAR: a   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **gweld**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN*

Tomos$_S^C$ **ers_talwm**
name   *for_some_time.ADV*

and I haven't seen Tomos for a long time

(577) SAR: dw i (ddi)m wedi gweld o .

SAR: dw   **i**   **ddim**   **wedi**   **gweld**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

I haven't seen him

(578) CRL: wnaeth Tomos@s:cym&spa ffonio tro blaen .

CRL: wnaeth   **Tomos**$_S^C$ **ffonio**   **tro**   **blaen**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *name*   *phone.V.INFIN* *turn.N.M.SG* *front.N.M.SG*

Tomos phoned that time before

(579) SAR: +< a wedyn +/.

SAR: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV*

and then

(580) SAR: eh@s:cym&spa ?

SAR: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

(581) CRL: wnaeth Tomos@s:cym&spa ffonio fi ers (y)chydig o diwrnodiau .

CRL: wnaeth   **Tomos**$_S^C$ **ffonio**   **fi**   **ers**   **ychydig**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *name*   *phone.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *since.ADJ* *a_little.QUAN*

o   **diwrnodiau**
of.PREP *day.N.M.PL*

Tomos phoned me a few days ago

(582) SAR: oh@s:cym&spa diolch .

SAR: oh$_S^C$ **diolch**
aut: *oh.IM* *thanks.N.M.SG[or]thank.V.INFIN*

oh thank you

(583) CRL: o(edde)n nhw (y)n uh <llosgi (y)r> [/] uh (.) llosgi (y)r yuyos@s:spa .

CRL: **oedden** **nhw** **yn** **uh** **llosgi** **yr** **uh**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *uh.IM* *burn.V.INFIN* *the.DET.DEF* *uh.IM*

llosgi **yr** **yuyos**^{S}
burn.V.INFIN *the.DET.DEF* *weed.N.M.PL*

they were burning the weeds

(584) CRL: be (y)dy <yuyos@s:spa yn Cymraeg> [=! laugh] ?

CRL: **be** **ydy** **yuyos**^{S} **yn** **Cymraeg**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *weed.N.M.PL* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG*

what are weeds in Welsh

(585) CRL: <yn y> [/] yn y ffos .

CRL: **yn** **y** **yn** **y** **ffos**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *ditch.N.F.SG*

in the ditch

(586) CRL: ond <wn i> [/] wn i ddim efo pwy oedd yna xxx .

CRL: **ond** **wn** **i** **wn** **i** **ddim**
aut: *but.CONJ* *know.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *know.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

efo **pwy** **oedd** **yna**
with.PREP *who.PRON* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV*

but I don't know he was with [...]

(587) CRL: ond o(edde)n nhw +/.

CRL: **ond** **oedden** **nhw**
aut: *but.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

but they were...

(588) SAR: llosgi be ?

SAR: **llosgi** **be**
aut: *burn.V.INFIN* *what.INT*

burning what?

(589) CRL: y yuyos@s:spa .

CRL: **y** **yuyos**^{S}
aut: *the.DET.DEF* *weed.N.M.PL*

the weeds

(590) CRL: be (y)dy yuyos@s:spa yn Gymraeg .

CRL: be   **ydy**   **yuyos**^{S} **yn**   **Gymraeg**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *weed.N.M.PL*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*

what's weeds in Welsh

(591) SAR: chwyn .

SAR: chwyn
aut: *complaint.N.MF.SG+AM*

weeds

(592) CRL: chwyn (.) bueno@s:spa maen nhw (y)n llosgi hwnna o (y)r ffosydd .

CRL: chwyn   **bueno**^{S} **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *complaint.N.MF.SG+AM*   *well.E*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

llosgi   **hwnna**   **o**   **yr**   **ffosydd**
burn.V.INFIN   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *ditches.N.F.PL*

weeds, right, they burn them in the ditches

(593) CRL: maen nhw mynd trwy yr ffos i [/] i [/] i glanhau y ffosydd ti yn gwybod ?

CRL: maen   **nhw**   **mynd**   **trwy**   **yr**   **ffos**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *go.V.INFIN*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *ditch.N.F.SG*

i   **i**   **i**   **glanhau**   **y**   **ffosydd**   **ti**   **yn**
to.PREP   *to.PREP*   *to.PREP*   *clean.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *ditches.N.F.PL*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*

gwybod
know.V.INFIN

they go through the ditch, to clean the ditch, you know

(594) SAR: ah@s:cym&spa .

SAR: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(595) CRL: felly wnaeth o ffonio xxx .

CRL: felly   **wnaeth**   **o**   **ffonio**
aut: *so.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *phone.V.INFIN*

so he phoned [...]

(596) SAR: +< ah@s:cym&spa ia .

SAR: ah^C_S **ia**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes

(597) SAR: xxx .

(598) CRL: +< maen nhw fan (y)na .

CRL: maen   **nhw**   **fan**   **yna**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

they're there

(599) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(600) SAR: a wedyn mi gafodd Emilio@s:cym&spa (.) ysgoloriaeth maen nhw (y)n ddeud
xxx ynde (.) i fynd i ysgol Trelew@s:cym&spa .

SAR: a	**wedyn**	**mi**	**gafodd**	**Emilio**$_S^C$	**ysgoloriaeth**
aut: *and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*aff.PRT*	*get.V.3S.PAST+SM*	*name*	*scholarship.N.F.SG*

maen	**nhw**	**yn**	**ddeud**	**ynde**	**i**
be.V.3P.PRES.SPOKEN	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*	*say.V.INFIN.SPOKEN+SM*	*isn't_it.IM*	*to.PREP*

fynd	**i**	**ysgol**	**Trelew**$_S^C$
go.V.INFIN+SM	*to.PREP*	*school.N.F.SG*	*name*

and then Emilio got a scholarship, as they say [...], to go to Trelew school

(601) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(602) CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(603) SAR: ac oedd o (y)n mynd bob dydd .

SAR: ac	**oedd**	**o**	**yn**	**mynd**
aut: *and.CONJ*	*be.V.3S.IMPERF*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*stative.STAT*	*go.V.INFIN*

bob	**dydd**
each.PREQ+SM	*day.N.M.SG*

and he went every day

(604) SAR: oedd o (ddi)m yn deud dim_byd .

SAR: oedd	**o**	**ddim**	**yn**	**deud**
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*not.ADV+SM*	*stative.STAT*	*say.V.INFIN.SPOKEN*

dim_byd
anything.ADV

he didn't say anything

(605) SAR: doedd o (ddi)m awydd mynd .

SAR: doedd	**o**	**ddim**	**awydd**	**mynd**
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*not.ADV+SM*	*desire.N.M.SG*	*go.V.INFIN*

he wasn't keen on going

(606) SAR: oedd o (we)di gorffen primaria@s:spa erbyn hyn .

SAR: oedd   **o**   **wedi**   **gorffen**   **primaria**^{S}
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *complete.V.INFIN*   *primary.ADJ.F.SG*

erbyn   **hyn**
by.PREP   *this.PRON.SP*

he'd finished primary school by this time

(607) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(608) SAR: (dy)dy (y)r merched ddim wedi cael gystal achos oedden ni ddim gallu gyrru
nhw i ddim un ysgol lle oedden nhw raid talu .

SAR: dydy   **yr**   **merched**   **ddim**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *the.DET.DEF*   *daughters.N.F.PL*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

wedi   **cael**   **gystal**   **achos**   **oedden**   **ni**
after.PREP   *get.V.INFIN*   *so.good.ADJ+SM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

ddim   **gallu**   **gyrru**   **nhw**   **i**   **ddim**   **un**
not.ADV+SM   *be_able.V.INFIN*   *drive.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*   *not.ADV+SM*   *one.NUM*

ysgol   **lle**   **oedden**   **nhw**   **raid**
school.N.F.SG   *where.INT*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *necessity.N.M.SG+SM*

talu
pay.V.INFIN

the girls haven't had it so good because we weren't able to send them to any school where they
had to pay

(609) SAR: acho(s) mynd Patagonia@s:cym&spa (doe)s (y)na (ddi)m raid talu dim_byd
dim_ond y dillad (.) a (y)r uh daith .

SAR: achos   **mynd**   **Patagonia**$_S^C$ **does**
aut: *cause.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *name*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*

yna   **ddim**   **raid**   **talu**   **dim_byd**   **dim_ond**
there.ADV   *not.ADV+SM*   *necessity.N.M.SG+SM*   *pay.V.INFIN*   *anything.ADV*   *only.ADV*

y   **dillad**   **a**   **yr**   **uh**   **daith**
the.DET.DEF   *clothes.N.M.PL*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *journey.N.F.SG+SM*

because going to Patagonia there's no need to pay for anything, only the clothes and the journey

(610) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(611) CRL: +< mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(612) CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(613) SAR: ac o(edde)n nhw (y)n le ardderchog a (we)di dysgu wel peth ofnadwy ynde .

SAR: ac   **oedden**   **nhw**   **yn**   **le**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *place.N.M.SG+SM*

ardderchog   **a**   **wedi**   **dysgu**   **wel**   **peth**   **ofnadwy**   **ynde**
excellent.ADJ   *and.CONJ*   *after.PREP*   *teach.V.INFIN*   *well.IM*   *thing.N.M.SG*   *terrible.ADJ*   *isn't_it.IM*

and they were at an excellent place, and had learned an awful lot

(614) SAR: mae lawer o rai wedi bod (y)na .

SAR: mae   **lawer**   **o**   **rai**   **wedi**   **bod**
aut: *be.V.3S.PRES*   *many.QUAN+SM*   *of.PREP*   *some.PRON+SM*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

yna
there.ADV

many have been there

(615) CRL: +< mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(616) SAR: Eduardo_Tomos@s:cym&spa a reina wedi bod yna .

SAR: Eduardo_Tomos$_S^C$ **a**   **reina**   **wedi**   **bod**   **yna**
aut: *name*   *and.CONJ*   *those.PRON+SM*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*

Eduardo Tomos and those have been there

(617) CRL: +< do .

CRL: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(618) SAR: ac oedd y brifathrawes (..) ddim yn gyrru notas@s:spa uh +//.

SAR: ac   **oedd**   **y**   **brifathrawes**   **ddim**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *headmistress.N.F.SG+SM*   *not.ADV+SM*

yn   **gyrru**   **notas^S**   **uh**
stative.STAT   *drive.V.INFIN*   *note.N.F.PL*   *uh.IM*

and the headmistress didn't used to send grades [?]...

(619) SAR: be maen nhw yn ddeud yn y Sbanish eh@s:cym&spa ?

SAR: be   **maen**   **nhw**   **yn**   **ddeud**
aut: *what.INT*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

yn   **y**   **Sbanish**   **eh$_S^C$**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *Spanish.N.F.SG.NSTAN*   *er.IM*

what do they say in Spanish

(620) SAR: +, i [/] i Rawson@s:cym&spa .

SAR: i   **i**   **Rawson**$_S^C$
aut: *to.PREP*   *to.PREP*   *name*

...to Rawson

(621) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(622) SAR: ac oedden nhw o Rawson@s:cym&spa yn galw comisaría@s:spa wrth bod fi yn gweithio yn central@s:spa (.) i ofyn xxx am be ydy enw xxx .

SAR: ac   **oedden**   **nhw**   **o**   **Rawson**$_S^C$ **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *from.PREP*   *name*   *stative.STAT*

galw   **comisaría**^{S} **wrth**   **bod**   **fi**   **yn**   **gweithio**
call.V.INFIN   *commissariat.N.F.SG*   *by.PREP*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*

yn   **central**^{S} **i**   **ofyn**   **am**   **be**   **ydy**
stative.STAT   *centre.N.F.SG*   *to.PREP*   *ask.V.INFIN+SM*   *for.PREP*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*

enw
name.N.M.SG

and they from Rawson would call the police station, since I was working nearby [?] to ask what [...] was the name of [...]

(623) SAR: xxx .

(624) SAR: mi fentrais fynd rownd yn Trelew@s:cym&spa .

SAR: mi   **fentrais**   **fynd**   **rownd**   **yn**   **Trelew**$_S^C$
aut: *aff.PRT*   *venture.V.1S.PAST+SM*   *go.V.INFIN+SM*   *round.N.F.SG*   *in.PREP*   *name*

I ventured to go round Trelew

(625) SAR: o(eddw)n i ofn mynd wrth y xxx .

SAR: oeddwn   **i**   **ofn**   **mynd**   **wrth**   **y**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *fear.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *by.PREP*   *the.DET.DEF*

I was afraid to go from the [...]

(626) SAR: o(eddw)n i (y)n cael dipyn o drafferth yn y dechrau efo pobl o_gwmpas .

SAR: oeddwn   **i**   **yn**   **cael**   **dipyn**   **o**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*

drafferth   **yn**   **y**   **dechrau**   **efo**   **pobl**
trouble.N.MF.SG+SM   *stative.STAT*   *the.DET.DEF*   *beginning.N.M.SG*   *with.PREP*   *people.N.F.SG*

o_gwmpas
around.ADV

I was having a bit of trouble at first from the people around me

(627) CRL: ia .

      CRL: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes

(628) SAR: jelws .

      SAR: jelws
      aut: *jealous.ADJ*

      jealous

(629) SAR: mae (y)r jelysrwydd ofnadwy (y)na xxx (..) <yn y> [/] yn y byd yma erioed
      .

      SAR: mae   **yr**   **jelysrwydd**   **ofnadwy**   **yna**   **yn**
      aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *jealousy.N.M.SG* *terrible.ADJ* *there.ADV* *in.PREP*

      y   **yn**   **y**   **byd**   **yma**   **erioed**
      the.DET.DEF *in.PREP* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG* *here.ADV* *never.ADV*

      there's terrible jealousy there [...] in this world always

(630) CRL: &=laugh .

(631) SAR: dyna be oedd Cain yn lladd Abel ei frawd ynde .

      SAR: dyna   **be**   **oedd**   **Cain** **yn**   **lladd**   **Abel**
      aut: *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *kill.V.INFIN* *name*

      ei   **frawd**   **ynde**
      his.ADJ.POSS.M.3S *brother.N.M.SG+SM* *isn't_it.IM*

      that's why Cain killed his brother Abel

(632) SAR: am bod o [?] (y)n jelws iddo .

      SAR: am   **bod**   **o**   **yn**   **jelws**
      aut: *for.PREP* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *jealous.ADJ*

      iddo
      to_him.PREP+PRON.M.3S

      because he was jealous of him

(633) SAR: a mae sôn am hwnna yn y Beibl ofnadwy .

      SAR: a   **mae**   **sôn**   **am**   **hwnna**   **yn**
      aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *mention.V.INFIN* *for.PREP* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *in.PREP*

      y   **Beibl**   **ofnadwy**
      the.DET.DEF *Bible.N.M.SG* *terrible.ADJ*

      and it mentions that an awful lot in the Bible

(634) SAR: ac ta‗beth mi gorfod mynd lawr a <mi ddoth &a> [//] mi ddoth allan (..) i
(y)r gegin yn y [//] yr uh ffrynt fan (y)na (.) i dendio fi .

SAR: ac   **ta‗beth**   **mi**   **gorfod**   **mynd**   **lawr**
aut: *and.CONJ*   *anyway.ADV*   *I.PRON.1S*   *have‗to.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*

a   **mi**   **ddoth**   **mi**   **ddoth**
and.CONJ   *aff.PRT*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*   *aff.PRT*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

allan   **i**   **yr**   **gegin**   **yn**   **y**   **yr**   **uh**
out.ADV   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *kitchen.N.F.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

ffrynt   **fan**   **yna**   **i**   **dendio**   **fi**
front.N.M.SG   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *to.PREP*   *tend.V.INFIN+SM*   *I.PRON.1S+SM*

and anyway I had to go down and he came out, to the kitchen in the front there, to tend to me

(635) SAR: a ddeudais i bod fi wedi mynd achos bod nhw yn galw o Rawson@s:cym&spa i
(y)r comisaría@s:spa i ddeud wrtha i na bod y notas@s:spa Emilio@s:cym&spa yn
machgen i ddim cael ei gyrru Rawson@s:cym&spa .

SAR: a   **ddeudais**   **i**   **bod**   **fi**
aut: *and.CONJ*   *say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*

wedi   **mynd**   **achos**   **bod**   **nhw**   **yn**   **galw**
after.PREP   *go.V.INFIN*   *cause.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *call.V.INFIN*

o   **Rawson**$_S^C$ **i**   **yr**   **comisaría**^{S} **i**
from.PREP   *name*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *commissariat.N.F.SG*   *to.PREP*

ddeud   **wrtha**   **i**   **na**   **bod**   **y**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM   *to‗me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S*   *neg.PRT*   *be.V.INFIN*   *that.PRON.REL*

notas^S **Emilio**$_S^C$ **yn**   **machgen**   **i**   **ddim**
note.N.F.PL[or]sense.V.2S.PRES   *name*   *in.PREP*   *boy.N.M.SG+NM*   *to.PREP*   *not.ADV+SM*

cael   **ei**   **gyrru**   **Rawson**$_S^C$
get.V.INFIN   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *drive.V.INFIN*   *name*

and I said I'd gone because they were calling the police station from Rawson to tell me that the
grades for my son Emilio weren't being sent to Rawson

(636) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(637) SAR: a mi atebodd e (y)n ddigon swrth +"/.

SAR: a   **mi**   **atebodd**   **e**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *aff.PRT*   *answer.V.3S.PAST*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

ddigon   **swrth**
enough.QUAN+SM   *sullen.ADJ*

and he answered quite bluntly:

(638) SAR: +" dach chi (y)n meddwl am bod o (y)n bachgen chi bod o (ddi)m yn <cael
marc o‗gwbl> [?] .

SAR: dach   **chi**   **yn**   **meddwl**   **am**   **bod**
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *for.PREP*   *be.V.INFIN*

o   **yn**   **bachgen**   **chi**   **bod**   **o**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *yn.PRT*   *boy.N.M.SG*   *you.PRON.2P*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

ddim   **yn**   **cael**   **marc**   **o‗gwbl**
not.ADV+SM   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *mark.N.M.SG*   *at‗all.ADV*

you think since he's a son of yours that he doesn't get a mark at all

(639) SAR: xxx <mentrodd &t (y)n_ôl> [?] a gadawodd xx .

SAR: mentrodd **yn_ôl** **a** **gadawodd**
aut: *venture.V.3S.PAST* *back.ADV* *and.CONJ* *leave.V.3S.PAST*

[...] ventured back and left [...]

(640) SAR: minnau oedd gen i (ddi)m_byd i wneud ond mynd (y)n_ôl .

SAR: minnau **oedd** **gen** **i** **ddim_byd**
aut: *I.PRON.EMPH.1S* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S* *anything.ADV+SM*

i **wneud** **ond** **mynd** **yn_ôl**
to.PREP *make.V.INFIN+SM* *but.CONJ* *go.V.INFIN* *back.ADV*

myself I had nothing to do but to go back

(641) SAR: a wnes i ddim meddwl +...

SAR: a **wnes** **i** **ddim** **meddwl**
aut: *and.CONJ* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *think.V.INFIN*

and I didn't think...

(642) CRL: +< &=shush xxx .

(643) SAR: wnes i ddim meddwl am mynd i (y)r comisaría@s:spa i gael &n dirección@s:spa rhei (y)na o Rawson@s:cym&spa .

SAR: wnes **i** **ddim** **meddwl** **am** **mynd**
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *think.V.INFIN* *for.PREP* *go.V.INFIN*

i **yr** **comisaría**^{S} **i** **gael** **dirección**^{S}
to.PREP *the.DET.DEF* *commissariat.N.F.SG* *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *direction.N.F.SG*

rhei **yna** **o** **Rawson**^C_S
some.PRON *there.ADV* *from.PREP* *name*

I didn't think to go to the police station to get an address for them in Rawson

(644) OSE: www .

(645) CRL: [- spa] no toque no toque que están grabando .

CRL: no^S **toque**^{S} **no**^{S} **toque**^{S} **que**^{S}
aut: *not.ADV* *touch.V.123S.SUBJ.PRES* *not.ADV* *touch.V.123S.SUBJ.PRES* *that.CONJ*

están^S **grabando**^{S}
be.V.23P.PRES *record.V.PRESPART*

don't touch it, they're making a recording.

(646) SAR: [- spa] calladito +/.

SAR: calladito^S
aut: *quiet.ADJ.M.SG.DIM[or]quiet.N.M.SG.DIM*

quiet.

(647) CRL: [- spa] es de la señora que está allá con el abuelo .

CRL: es^S de^S la^S señora^S que^S está^S
aut: *be.V.23S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES*

allá^S   **con^S**   **el^S**   **abuelo^S**
there.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.SG grandmother.N.M.SG

it belongs to the lady that is outside with your grandfather.

(648) SAR: ac uh wnes i ddim meddwl mynd i comisaría@s:spa i gael &na &e yno [//] y (.) cyfeiriad rownd ffordd Rawson i siarad .

SAR: ac   **uh**   **wnes**   **i**   **ddim**   **meddwl**
aut: *and.CONJ uh.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN*

mynd   **i**   **comisaría^S**   **i**   **gael**   **yno**   **y**
go.V.INFIN to.PREP commissariat.N.F.SG to.PREP get.V.INFIN+SM there.ADV the.DET.DEF

cyfeiriad   **rownd**   **ffordd**   **Rawson**   **i**   **siarad**
direction.N.M.SG round.N.F.SG road.N.F.SG name to.PREP talk.V.INFIN

and I didn't think of going to the police station to get the address around Rawson way to talk

(649) SAR: wnes i (ddi)m meddwl .

SAR: wnes   **i**   **ddim**   **meddwl**
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN*

I didn't think

(650) CRL: +< na .

CRL: na
aut: *neg.PRT*

no

(651) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(652) SAR: o(eddw)n i gymaint o ofn colli ngwaith fan (a)cw .

SAR: oeddwn   **i**   **gymaint**   **o**   **ofn**   **colli**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.much.ADJ+SM of.PREP fear.N.M.SG lose.V.INFIN*

ngwaith   **fan**   **acw**
work.N.M.SG+NM place.N.MF.SG+SM over.there.ADV

I was so afraid of losing my job there

(653) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(654) SAR: ac uh mi basiodd yr amser .

SAR: ac   **uh**   **mi**   **basiodd**   **yr**   **amser**
aut: *and.CONJ uh.IM aff.PRT pass.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF time.N.M.SG*

and time passed

(655) SAR: a mae Emilio@s:cym&spa (y)n deud +"/.

SAR: a   **mae**   **Emilio$_S^C$ yn**   **deud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

and Emilio says:

(656) SAR: +" oh@s:cym&spa mae well fel (y)na +".

SAR: oh$_S^C$ **mae**   **well**   **fel**   **yna**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *better.ADJ.COMP+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

"oh, it's better that way"

(657) SAR: +" achos o(eddw)n i (ddi)m yn licio mynd i Trelew@s:cym&spa .

SAR: achos   **oeddwn**   **i**   **ddim**   **yn**   **licio**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

mynd   **i**   **Trelew$_S^C$**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *name*

"because I didn't like going to Trelew"

(658) SAR: +" ond o(eddw)n i (y)n mynd am fod ti isio fi mynd .

SAR: ond   **oeddwn**   **i**   **yn**   **mynd**   **am**   **fod**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *for.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

ti   **isio**   **fi**   **mynd**
you.PRON.2S   *want.N.M.SG*   *I.PRON.1S+SM*   *go.V.INFIN*

"but I was going because you wanted me to go"

(659) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(660) SAR: a felly gollodd o ei ysgoloriaeth .

SAR: a   **felly**   **gollodd**   **o**   **ei**   **ysgoloriaeth**
aut: *and.CONJ*   *so.ADV*   *lose.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *scholarship.N.F.SG*

and so he lost his scholarship

(661) CRL: xxx .

(662) SAR: ac <ers tua hyn> [//] erbyn hyn yn canol (.) mis &h Hydref .

SAR: ac   **ers**   **tua**   **hyn**   **erbyn**   **hyn**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *since.ADJ*   *towards.PREP*   *this.PRON.SP*   *by.PREP*   *this.PRON.SP*   *yn.PRT*

canol   **mis**   **Hydref**
middle.N.M.SG   *month.N.M.SG*   *October.N.M.SG*

and by this time, the middle of October

(663) SAR: naw mis tan yn nawr .

SAR: naw   **mis**   **tan**   **yn**   **nawr**
aut: *nine.NUM*   *month.N.M.SG*   *until.PREP*   *stative.STAT*   *now.ADV*

nine months until now

(664) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(665) SAR: yr un_deg pump .

SAR: yr   un_deg pump
aut: *the.DET.DEF ten.NUM five.NUM*

the 15th

(666) SAR: gaeson ni ddim ein [/] ein arian .

SAR: gaeson   ni   ddim   ein   ein
aut: *get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P not.ADV+SM our.ADJ.POSS.1P our.ADJ.POSS.1P*

arian
money.N.M.SG

we didn't get our money

(667) SAR: wedyn brin cyflog fach fach o(eddw)n ni (y)n gael .

SAR: wedyn   brin   cyflog   fach   fach
aut: *afterwards.ADV scarce.ADJ+SM wage.N.MF.SG small.ADJ+SM small.ADJ+SM*

oeddwn   ni   yn   gael
be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN+SM

so I was getting very very little pay

(668) SAR: ond o(eddw)n i (y)n dal yna (.) achos er_mwyn (f)y mhlant .

SAR: ond   oeddwn   i   yn   dal   yna
aut: *but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT continue.V.INFIN there.ADV*

achos   er_mwyn   fy   mhlant
cause.N.M.SG for_the_sake_of.PREP my.ADJ.POSS.1S child.N.M.PL+NM

but I was still there for the children's sake

(669) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(670) SAR: a (y)r bechgyn ar y ffarm weithio ac yn gweithio ar hyd ffermydd allan xxx
.

SAR: a   yr   bechgyn   ar   y   ffarm
aut: *and.CONJ the.DET.DEF boys.N.M.PL on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*

weithio   ac   yn   gweithio   ar   hyd   ffermydd
work.V.INFIN+SM and.CONJ stative.STAT work.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG farms.N.F.PL

allan
out.ADV

and the boys on the farm working, and working across the farms out [...]

(671)   CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(672)   SAR: ac uh +...

SAR: ac   uh
aut: *and.CONJ uh.IM*

and er...

(673)   SAR: ac wedyn dyma mis Ionawr (.)   dyma ddyn yn dod i insbecto mae yn debyg iawn
        de (.)   efo (y)r arian a nodiadau a notas@s:spa Emilio@s:cym&spa a chwbl wedi
        mynd bob dydd i (y)r ysgol a wedi bod yn anferth o fachgen da a wedi stydio xxx
        .

SAR: ac   wedyn   dyma   mis   Ionawr   dyma
aut: *and.CONJ afterwards.ADV this_is.ADV month.N.M.SG January.N.M.SG this_is.ADV*

ddyn   yn   dod   i   insbecto
be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN to.PREP inspect.V.INFIN

mae   yn   debyg   iawn   de   efo   yr
be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM very.ADV be.IM+SM with.PREP the.DET.DEF

arian   a   nodiadau   a   notas^S Emilio^C_S a   chwbl
money.N.M.SG and.CONJ notes.N.M.PL and.CONJ note.N.F.PL name   and.CONJ all.ADJ+AM

wedi   mynd   bob   dydd   i   yr   ysgol
after.PREP go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

a   wedi   bod   yn   anferth   o   fachgen   da
and.CONJ after.PREP be.V.INFIN stative.STAT huge.ADJ of.PREP boy.N.M.SG+SM good.ADJ

a   wedi   stydio
and.CONJ after.PREP study.V.INFIN

and so then in January a man comes to inspect, probably, about Emilio's money and notes and
grades [?], and everything, had gone every day to the school and had been an incredibly good
boy and studied [...]

(674)   SAR: cym(r)yd um (.)   diddordeb maen nhw (y)n deud ynde yn y gwaith ac_ati .

SAR: cymryd   um   diddordeb   maen   nhw   yn
aut: *take.V.INFIN um.IM interest.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*

deud   ynde   yn   y   gwaith   ac_ati
say.V.INFIN.SPOKEN isn't_it.IM in.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG and_so_on.ADV

taking an interest, they say, in work and things

(675)   SAR: xxx .

(676)   SAR: a mi ddoth .

SAR: a   mi   ddoth
aut: *and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

and he came

(677) SAR: a dyma (y)n gofyn i mi +"/.

SAR: a   dyma   yn   gofyn   i   mi
aut: *and.CONJ this_is.ADV stative.STAT ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S*

and he asked me:

(678) SAR: +" dan [/] dan ni (y)n roi yr arian i chi nawr .

SAR: dan   dan   ni
aut: *under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P*

yn   roi   yr   arian   i   chi   nawr
stative.STAT give.V.INFIN+SM the.DET.DEF money.N.M.SG to.PREP you.PRON.2P now.ADV

"we're giving you the money now"

(679) SAR: +" well i chi mynd ar y ffarm .

SAR: well   i   chi   mynd   ar   y
aut: *better.ADJ.COMP+SM to.PREP you.PRON.2P go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF*

ffarm
farm.N.F.SG

"you'd better go on the farm

(680) SAR: meddai fi +".

SAR: meddai   fi
aut: *say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM*

I said

(681) SAR: oedd hi (y)n gydiol â (y)r rai ran o (y)r dre dydy .

SAR: oedd   hi   yn   gydiol   â
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT connected.ADJ+SM with.PREP*

yr   rai   ran   o   yr   dre
the.DET.DEF some.PREQ+SM part.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM

dydy
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN

it was connected with some of those from the town

(682) SAR: mae (y)n cael ei agor i_gyd nawr .

SAR: mae   yn   cael   ei   agor   i_gyd
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S open.V.INFIN all.ADJ*

nawr
now.ADV

it's all opened up now

(683) SAR: jyst iawn .

SAR: jyst   iawn
aut: *just.ADV OK.ADV*

just about

(684) SAR: uh rowch o i Emilio@s:cym&spa mi aeth hynny .

SAR: uh   **rowch**   **o**   **i**
aut: *uh.IM*   *give.V.2P.PRES+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*   *to.PREP*

Emilio$_S^C$ mi   **aeth**   **hynny**
name   *aff.PRT*   *go.V.3S.PAST*   *that.PRON.SP*

er, give it to Emilio, it went

(685) SAR: a mi roth Emilio@s:cym&spa hanner yr arian i fi .

SAR: a   **mi**   **roth**   **Emilio$_S^C$ hanner**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *aff.PRT*   *give.V.3S.PAST.SPOKEN*   *name*   *half.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

arian   **i**   **fi**
money.N.M.SG   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

and Emilio gave me half the money

(686) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(687) SAR: a xxx (y)r hanner arall brynodd bâr o foch a ryw iâr cywion bach a ryw xxx a (dip)yn bach o fwyd iddyn nhw .

SAR: a   **yr**   **hanner**   **arall**   **brynodd**   **bâr**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *half.N.M.SG*   *other.ADJ*   *buy.V.3S.PAST+SM*   *pair.N.M.SG+SM*

o   **foch**   **a**   **ryw**   **iâr**   **cywion**   **bach**
of.PREP   *pigs.N.M.PL+SM*   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *hen.N.F.SG*   *chick.N.M.PL*   *small.ADJ*

a   **ryw**   **a**   **dipyn**   **bach**   **o**   **fwyd**
and.CONJ   *some.PREQ+SM*   *and.CONJ*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *of.PREP*   *food.N.M.SG+SM*

iddyn   **nhw**
to_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*

and [...] the other half he bought a couple of pigs and some little chicks and some [...] and a little bit of food for them

(688) SAR: a fan (y)na oedd o (y)n grwt bach pymtheg oed ar y ffarm yn byw fan (y)na .

SAR: a   **fan**   **yna**   **oedd**   **o**
aut: *and.CONJ*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **grwt**   **bach**   **pymtheg** **oed**   **ar**   **y**
stative.STAT   *lad.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *fifteen.NUM*   *age.N.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

ffarm   **yn**   **byw**   **fan**   **yna**
farm.N.F.SG   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

and there he was, a little lad of 15 on the farm living there

(689) SAR: oedd hynny yn y xxx mae (y)n wir .

SAR: oedd   **hynny**   **yn**   **y**   **mae**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.SP*   *yn.PRT*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*

wir
truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

that was [...], it's true

(690) SAR: dod (y)n ôl ac ymlaen oedden nhw .

SAR: dod   **yn ôl**   **ac**   **ymlaen**   **oedden**   **nhw**
aut: *come.V.INFIN back.ADV and.CONJ forward.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*

they used to come back and forth

(691) SAR: ac yn cysgu yn y dre (.) pan oedd o (y)n mynd i Drelew@s:cym&spa a (.)
pan oedd o (y)n mynd i (y)r ysgol wed(yn) .

SAR: ac   **yn**   **cysgu**   **yn**   **y**   **dre**
aut: *and.CONJ stative.STAT sleep.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM*

pan   **oedd**   **o**   **yn**   **mynd**   **i**   **Drelew**$_S^C$
when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name

a   **pan**   **oedd**   **o**   **yn**   **mynd**   **i**
and.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP

yr   **ysgol**   **wedyn**
the.DET.DEF school.N.F.SG afterwards.ADV

and sleeping in town when he went to Trelew and when he went to school afterwards

(692) SAR: o(edde)n nhw (y)n mynd i (y)r ysgol yn gyson .

SAR: oedden   **nhw**   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*

ysgol   **yn**   **gyson**
school.N.F.SG stative.STAT constant.ADJ+SM[or]even.ADJ+SM

they went to school regularly

(693) SAR: oedd dim trafferth i gael o dim un ohonach chi (y)n y bore mynd i (y)r
ysgol .

SAR: oedd   **dim**   **trafferth**   **i**   **gael**
aut: *be.V.3S.IMPERF not.ADV trouble.N.MF.SG to.PREP get.V.INFIN+SM*

o   **dim**   **un**   **ohonach**   **chi**
he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV one.NUM from_you.PREP+PRON.2P.SPOKEN you.PRON.2P

yn   **y**   **bore**   **mynd**   **i**   **yr**   **ysgol**
in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

there was no trouble getting any of you in the morning to go to school

(694) SAR: oedd ddim raid galw .

SAR: oedd   **ddim**   **raid**   **galw**
aut: *be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM necessity.N.M.SG+SM call.V.INFIN*

there was no need to call

(695) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(696) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(697) SAR: oedd pob un yn mynd ac yn blant reit dda (he)fyd .

SAR: oedd   pob   un   yn   mynd   ac   yn
aut: be.V.3S.IMPERF each.PREQ one.NUM stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ stative.STAT

blant   reit   dda   hefyd
child.N.M.PL+SM quite.ADV good.ADJ+SM also.ADV

each one went and were very good children too

(698) SAR: trwy bopeth ynde does neb yn berffaith .

SAR: trwy   bopeth   ynde   does
aut: through.PREP everything.N.M.SG+SM isn't_it.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM

neb   yn   berffaith
anyone.PRON stative.STAT perfect.ADJ+SM

through everything, nobody's perfect

(699) SAR: ond i mi mhlant i ydy (y)r cwbl sy gen i .

SAR: ond   i   mi   mhlant   i   ydy   yr
aut: but.CONJ to.PREP I.PRON.1S child.N.M.PL+NM to.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF

cwbl   sy   gen   i
all.ADJ be.V.3SP.PRES.REL with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S

but to me my children are all I have

(700) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: mm.IM

(701) SAR: er bod (y)na [/] (y)na nietos@s:spa a bisnietos@s:spa erbyn hyn .

SAR: er   bod   yna   yna   nietos^S a
aut: er.IM be.V.INFIN there.ADV there.ADV grandson.N.M.PL and.CONJ

bisnietos^S erbyn   hyn
great-grandson.N.M.PL by.PREP this.PRON.SP

although there are grandchildren and great-grandchildren by now

(702) SAR: &ba wyrion a gorwyrion de yn Gymraeg .

SAR: wyrion   a   gorwyrion   de   yn   Gymraeg
aut: grandson.N.M.PL and.CONJ great-grandson.N.M.PL be.IM+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

grandchildren and great-grandchildren, right, in Welsh

(703) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: mm.IM

(704) SAR: raid ti drio &r (.) mynd (y)mlaen efo (y)r Gymraeg xxx .

SAR: raid   ti   drio   mynd   ymlaen   efo
aut: necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S try.V.INFIN+SM go.V.INFIN forward.ADV with.PREP

yr   Gymraeg
the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM

you'll have to try and carry on with Welsh [...]

(705) CRL: +< mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(706) SAR: mae lot o ddysgu yn_does .

SAR: mae   lot   o   ddysgu   yn_does
aut: *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP teach.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*

there's a lot of learning, isn't there

(707) SAR: lot .

SAR: lot
aut: *lot.QUAN*

a lot

(708) CRL: +< ia siŵr o fod yn +...

CRL: ia   siŵr   o   fod   yn
aut: *yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM yn.PRT*

yes, it must be...

(709) CRL: xxx .

(710) SAR: +< llawer (y)dy (y)r gair yn Gymraeg .

SAR: llawer   ydy   yr   gair   yn   Gymraeg
aut: *many.QUAN be.V.3S.PRES the.DET.DEF word.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

"llawer" is the word in Welsh

(711) CRL: +< llawer &=laugh .

CRL: llawer
aut: *many.QUAN*

a lot

(712) SAR: dan ni (y)n iwsio (y)r gair lot .

SAR: dan   ni   yn   iwsio   yr   gair
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT use.V.INFIN the.DET.DEF word.N.M.SG*
lot
lot.QUAN

we use the word "lot"

(713) CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(714) SAR: ac oedd Julia@s:cym&spa a Llinos@s:cym&spa yn Dolafon@s:cym&spa yn deud
dyna (y)r gair +"/.

SAR: ac   oedd   **Julia**$_S^C$ a   **Llinos**$_S^C$ yn   **Dolafon**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *and.CONJ*   *name*   *in.PREP*   *name*

yn   **deud**   **dyna**   **yr**   **gair**
stative.STAT   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *that_is.ADV*   *the.DET.DEF*   *word.N.M.SG*

and Julia and Llinos in Dolavon said that was the word

(715) SAR: +" mae (y)n siŵr mai gair uh Moses_Jones@s:cym&spa oedd uh hwnna .

SAR: mae   yn   siŵr   mai   gair   uh
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *word.N.M.SG*   *uh.IM*

Moses_Jones$_S^C$ **oedd**   **uh**   **hwnna**
name   *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

"that must have been one of Moses Jones's words"

(716) CRL: +< &=hiss .

(717) SAR: meddai Julia@s:cym&spa .

SAR: meddai   **Julia**$_S^C$
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *name*

said Julia

(718) SAR: un xxx oedd hi .

SAR: un   oedd   hi
aut: *one.NUM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she was a [...]

(719) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(720) SAR: mae (we)di marw nawr .

SAR: mae   wedi   marw   nawr
aut: *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *die.V.INFIN*   *now.ADV*

she's dead now

(721) SAR: Sara@s:cym&spa xxx ers_talwm .

SAR: **Sara**$_S^C$ **ers_talwm**
aut: *name*   *for_some_time.ADV*

Sara [...] long ago

(722) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(723) SAR: oedd hi (y)n mynd efo Llinos@s:cym&spa a (e)i gŵr xxx .

SAR: oedd   **hi**   **yn**   **mynd**   **efo**   **Llinos**$_S^C$ **a**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*   *and.CONJ*

ei   **gŵr**
his.ADJ.POSS.M.3S   *man.N.M.SG*

she was going with Llinos and her husband

(724) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(725) CRL: ond ddoe wnaeth uh Elsie_Williams@s:cym&spa ffonio .

CRL: ond   **ddoe**   **wnaeth**   **uh**   **Elsie_Williams**$_S^C$ **ffonio**
aut: *but.CONJ*   *yesterday.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *uh.IM*   *name*   *phone.V.INFIN*

but yesterday Elsie Williams phoned

(726) CRL: yr merch hi uh Rhian@s:cym&spa .

CRL: yr   **merch**   **hi**   **uh**   **Rhian**$_S^C$
aut: *the.DET.DEF*   *daughter.N.F.SG*   *she.PRON.F.3S*   *uh.IM*   *name*

her daughter Rhian

(727) CRL: Elsie@s:cym&spa .

CRL: Elsie$_S^C$
aut: *name*

(728) SAR: ah@s:cym&spa Elsie@s:cym&spa (.) ia .

SAR: ah$_S^C$ **Elsie**$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM*   *name*   *yes.ADV*

ah, Elsie, yes

(729) CRL: +< ond mae hi nawr y pastora@s:spa y Cwm_Madryn .

CRL: ond   **mae**   **hi**   **nawr**   **y**   **pastora**^{S}
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *now.ADV*   *the.DET.DEF*   *pastor.N.F.SG*

y   **Cwm_Madryn**
the.DET.DEF   *name*

but she's now the pastor at Madryn valley

(730) SAR: yndyn dw i (we)di ddarllen yn y papur bod hi (y)n dod yma tra oedd ryw
bastor@s:cym&spa a (e)i wraig wedi bod fan (h)yn mae (y)n debyg .

SAR: yndyn   **dw**   **i**   **wedi**   **ddarllen**
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *read.V.INFIN+SM*

yn   **y**   **papur**   **bod**   **hi**   **yn**   **dod**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *paper.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

yma   **tra**   **oedd**   **ryw**   **bastor$_S^C$**   **a**
here.ADV   *while.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *some.PREQ+SM*   *pastor.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*

ei   **wraig**   **wedi**   **bod**   **fan**   **hyn**
his.ADJ.POSS.M.3S   *wife.N.F.SG+SM*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

mae   **yn**   **debyg**
be.V.3S.PRES   *stative.STAT*   *similar.ADJ+SM*

yes, I read in the paper that she's coming here while some pastor and his wife had been here, probably

(731) CRL: +< well .

CRL: well
aut: *better.ADJ.COMP+SM*

better

(732) CRL: ah@s:cym&spa ia .

CRL: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes

(733) SAR: mae (y)n dda clywed bod nhw (y)n wneud (ry)wbeth .

SAR: mae   **yn**   **dda**   **clywed**   **bod**   **nhw**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*   *hear.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

yn   **wneud**   **rywbeth**
stative.STAT   *make.V.INFIN+SM*   *something.N.M.SG+SM*

it's good to hear that they're doing something

(734) SAR: o(eddw)n i byth yn clywed dim_byd amdan wneud dim_byd .

SAR: oeddwn   **i**   **byth**   **yn**   **clywed**   **dim_byd**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *stative.STAT*   *hear.V.INFIN*   *anything.ADV*

amdan   **wneud**   **dim_byd**
for_them.PREP+PRON.3P.NSTAN   *make.V.INFIN+SM*   *anything.ADV*

I never used to hear anything about doing anything

(735) CRL: bueno@s:spa hi gor(f)od gyrru cyfarchion y diwrnod y pen_blwydd i ti .

CRL: bueno^S   **hi**   **gorfod**   **gyrru**   **cyfarchion**   **y**
aut: *well.E*   *she.PRON.F.3S*   *have_to.V.INFIN*   *drive.V.INFIN*   *greetings.N.M.PL*   *the.DET.DEF*

diwrnod   **y**   **pen_blwydd**   **i**   **ti**
day.N.M.SG   *the.DET.DEF*   *birthday.N.M.SG*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*

right, she has to send birthday greetings to you

(736) SAR: oh@s:cym&spa diar xxx .

SAR: oh$_S^C$ diar
aut: *oh.IM dear.IM*

oh dear [...]

(737) CRL: +< xxx achos mae hi fynd bob dydd Gwener <i &m> [//] i Fadryn@s:cym&spa .

CRL: achos   mae   hi   fynd   bob   dydd
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG*

Gwener   i   i   Fadryn$_S^C$
Friday.N.F.SG to.PREP to.PREP name

[...] because she goes every Friday to Puerto Madryn

(738) CRL: oedd hi isio gwrdd â fi a +...

CRL: oedd   hi   isio   gwrdd   â   fi
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG meet.V.INFIN+SM with.PREP I.PRON.1S+SM*

a
and.CONJ

she wanted to meet with me and...

(739) SAR: +< ah@s:cym&spa .

SAR: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(740) SAR: +< yndy mae Donald@s:cym&spa yna yn_dydy .

SAR: yndy   mae   Donald$_S^C$ yna   yn_dydy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES name   there.ADV be.V.3S.PRES.TAG*

yes, Donald's there, isn't he

(741) CRL: ia ond oedd hi fynd am uh rywbeth o (y)r capel hefyd .

CRL: ia   ond   oedd   hi   fynd   am   uh
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM for.PREP uh.IM*

rywbeth   o   yr   capel   hefyd
something.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG also.ADV

yes but she was going for something from chapel too

(742) SAR: ia .

SAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(743) CRL: oedd hi isio siarad efo fi achos dw i (we)di mynd i (y)r capel ers_talwm .

CRL: oedd   hi   isio   siarad   efo   fi
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG talk.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM*

achos   dw   i   wedi   mynd   i   yr
cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF

capel   ers_talwm
chapel.N.M.SG for_some_time.ADV

she wanted to talk to me because I went to the chapel long ago

(744) SAR: ia .

SAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(745) CRL: a felly oedd hi isio siarad efo fi .

CRL: a   **felly**   **oedd**   **hi**   **isio**   **siarad**   **efo**
aut: *and.CONJ* *so.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *want.N.M.SG* *talk.V.INFIN* *with.PREP*
fi
I.PRON.1S+SM

and so she wanted to talk with me

(746) SAR: ah@s:cym&spa (dy)na neis .

SAR: ah$_S^C$ **dyna**   **neis**
aut: *ah.IM* *that_is.ADV* *nice.ADJ*

ah, that's nice

(747) CRL: +< a felly wedyn bob [/] bob dydd Gwener oedd hi fynd i Fadryn@s:cym&spa .

CRL: a   **felly**   **wedyn**   **bob**   **bob**   **dydd**
aut: *and.CONJ* *so.ADV* *afterwards.ADV* *each.PREQ+SM* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG*

Gwener   **oedd**   **hi**   **fynd**   **i**   **Fadryn**$_S^C$
Friday.N.F.SG *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *name*

and so then every Friday she was going to Puerto Madryn

(748) SAR: ia .

SAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(749) CRL: felly wnes i deud bod dydd Gwener na mm heddiw na +//.

CRL: felly   **wnes**   **i**   **deud**   **bod**
aut: *so.ADV* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN*

dydd   **Gwener**   **na**   **mm**   **heddiw**   **na**
day.N.M.SG *Friday.N.F.SG* *neg.PRT* *mm.IM* *today.ADV* *neg.PRT*

so I said every Friday, no, um, today, no...

(750) CRL: achos oedd hi dod fyny achos oedd pen_blwydd ti .

CRL: achos   **oedd**   **hi**   **dod**   **fyny**   **achos**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *come.V.INFIN* *up.ADV* *cause.N.M.SG*

oedd   **pen_blwydd**   **ti**
be.V.3S.IMPERF *birthday.N.M.SG* *you.PRON.2S*

because she came up because it was your birthday

(751)   SAR: +< ia .

SAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(752)   SAR: +< ia .

SAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(753)   CRL: felly wnaeth cofio atat ti am y pen_blwydd a phopeth .

CRL: felly   wnaeth   cofio   atat   ti
aut: *so.ADV   do.V.3S.PAST+SM   remember.V.INFIN   to_you.PREP+PRON.2S   you.PRON.2S*

am   y   pen_blwydd   a   phopeth
aut: *for.PREP   the.DET.DEF   birthday.N.M.SG   and.CONJ   everything.N.M.SG+AM*

so she sent greetings to you for the birthday and everything

(754)   SAR: +< ia .

SAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(755)   SAR: +< ah@s:cym&spa (dy)na ti neis .

SAR: ah$_S^C$ dyna   ti   neis
aut: *ah.IM   that_is.ADV   you.PRON.2S   nice.ADJ*

ah that's nice

(756)   CRL: a rywdro arall wnawn ni siarad .

CRL: a   rywdro   arall   wnawn   ni   siarad
aut: *and.CONJ   some_time.ADV+SM   other.ADJ   do.V.1P.PRES+SM   we.PRON.1P   talk.V.INFIN*

and some other time we'll talk

(757)   SAR: diolcha iddi pan xxx +//.

SAR: diolcha   iddi   pan
aut: *thank.V.2S.IMPER   to_her.PREP+PRON.F.3S   when.CONJ*

thank her when [...]

(758)   CRL: +< mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(759)   SAR: Diana@s:cym&spa sy (y)n ferch neis .

SAR: Diana$_S^C$ sy   yn   ferch   neis
aut: *name   be.V.3SP.PRES.REL   stative.STAT   daughter.N.F.SG+SM   nice.ADJ*

Diana is a nice girl

(760) CRL: +< mm +...

    CRL: mm
    aut: *mm.IM*

(761) CRL: na .

    CRL: na
    aut: *neg.PRT*

    no

(762) SAR: a dw i (y)n nabod Elsie@s:cym&spa (y)chydig bach .

    SAR: a   **dw**   **i**   **yn**   **nabod**   **Elsie**$_S^C$
    aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *know_someone.V.INFIN* *name*

    ychydig   **bach**
    a_little.QUAN *small.ADJ*

    and I know Elsie a little bit

(763) CRL: +< ella [?] .

    CRL: ella
    aut: *maybe.ADV.SPOKEN*

    perhaps

(764) SAR: oedd hi (y)n fach a (dy)na i_gyd .

    SAR: oedd   **hi**   **yn**   **fach**   **a**   **dyna**
    aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *small.ADJ+SM* *and.CONJ* *that_is.ADV*

    i_gyd
    all.ADJ

    she was little and that's it

(765) SAR: mmhm .

    SAR: mmhm
    aut: *mmhm.IM*

(766) SAR: <Elsie@s:cym&spa sy (y)n ferch &=stammer> [//] Diana@s:cym&spa sy (y)n ferch neis .

    SAR: Elsie$_S^C$ **sy**   **yn**   **ferch**   **Diana**$_S^C$
    aut: *name* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *daughter.N.F.SG+SM* *name*

    sy   **yn**   **ferch**   **neis**
    be.V.3SP.PRES.REL *stative.STAT* *daughter.N.F.SG+SM* *nice.ADJ*

    Elsie is a nice girl

(767) CRL: +< mm +...

    CRL: mm
    aut: *mm.IM*

(768) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(769) SAR: pawb yma (y)n meddwl o Diana_Williams@s:cym&spa .

SAR: pawb   **yma**   **yn**   **meddwl**   **o**   **Diana_Williams**$_S^C$
aut: *everyone.PRON* *here.ADV* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *from.PREP* *name*

everyone here thinks of Diana Williams

(770) CRL: xxx .

(771) SAR: a be arall xxx wybod .

SAR: a   **be**   **arall**   **wybod**
aut: *and.CONJ* *what.INT* *other.ADJ* *know.V.INFIN+SM*

and what else [...] know

(772) CRL: +< a felly mae .

CRL: a   **felly**   **mae**
aut: *and.CONJ* *so.ADV* *be.V.3S.PRES*

and that's how it is

(773) CRL: na isio gwybod sut wyt ti <faint oedd y> [/] faint oedd yr uh (.) oeddet ti cael heddiw .

CRL: na   **isio**   **gwybod**   **sut**   **wyt**   **ti**
aut: *neg.PRT* *want.N.M.SG* *know.V.INFIN* *how.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

faint   **oedd**   **y**   **faint**   **oedd**   **yr**
size.N.M.SG+SM *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *size.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

uh   **oeddet**   **ti**   **cael**   **heddiw**
uh.IM *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *get.V.INFIN* *today.ADV*

no, wanting to know how you are, how, er, old you are today

(774) SAR: +< wel mae &n &n iechyd i (y)n ardderchog nawr .

SAR: wel   **mae**   **iechyd**   **i**   **yn**   **ardderchog** **nawr**
aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *health.N.M.SG* *to.PREP* *stative.STAT* *excellent.ADJ* *now.ADV*

well, my health is excellent now

(775) CRL: +< mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(776) SAR: trwy (y)r gaeaf .

SAR: trwy   **yr**   **gaeaf**
aut: *through.PREP* *the.DET.DEF* *winter.N.M.SG*

all winter

(777) CRL: mm +...

     CRL: mm
     aut: *mm.IM*

(778) SAR: methu bwyta .

     SAR: methu   **bwyta**
     aut: *fail.V.INFIN* *eat.V.INFIN*

     can't eat

(779) SAR: yr stumog yn gwrthod mynd .

     SAR: yr   **stumog**   **yn**   **gwrthod**   **mynd**
     aut: *the.DET.DEF* *stomach.N.F.SG* *stative.STAT* *disallow.V.INFIN[or]refuse.V.INFIN* *go.V.INFIN*

     stomach refuses to go

(780) SAR: ac o(eddw)n i (y)n mynd lawr .

     SAR: ac   **oeddwn**   **i**   **yn**   **mynd**   **lawr**
     aut: *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *floor.N.M.SG+SM*

     and I was going down

(781) CRL: +< mmhm .

     CRL: mmhm
     aut: *mmhm.IM*

(782) SAR: bues i yn y clinig am [/] (..) am [/] um am anemia@s:cym&spa (.) am
     wythnos .

     SAR: bues   **i**   **yn**   **y**   **clinig**   **am**   **am**
     aut: *be.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *clinic.N.M.SG* *for.PREP* *for.PREP*

     um   **am**   **anemia**$_S^C$ **am**   **wythnos**
     um.IM *for.PREP* *anaemia.N.F.SG* *for.PREP* *week.N.F.SG*

     I was at the clinic for anaemia for a week

(783) CRL: +< mm +...

     CRL: mm
     aut: *mm.IM*

(784) CRL: +< mmhm .

     CRL: mmhm
     aut: *mmhm.IM*

(785) SAR: a mi xxx gwella .

     SAR: a   **mi**   **gwella**
     aut: *and.CONJ* *aff.PRT* *improve.V.3S.PRES[or]improve.V.INFIN*

     and it [...] to improve

(786) CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(787) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(788) SAR: bues i_mewn clinig arall wedyn .

SAR: bues   **i_mewn**   **clinig**   **arall**   **wedyn**
aut: *be.V.1S.PAST.SPOKEN* *in.ADV[or]in.PREP* *clinic.N.M.SG* *other.ADJ* *afterwards.ADV*

I was at another clinic afterwards

(789) SAR: ond dw i (ddi)m yn licio doctoriaid (y)ma yn fan (h)yn .

SAR: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **licio**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

doctoriaid   **yma**   **yn**   **fan**   **hyn**
doctor.N.M.PL *here.ADV* *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

but I don't like the doctors here

(790) SAR: ers_talwm (.) o(edde)n nhw (y)n revisar@s:spa yn_doedden ?

SAR: ers_talwm   **oedden**   **nhw**   **yn**   **revisar**^{S}
aut: *for_some_time.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *review.V.INFIN*

yn_doedden
be.V.3P.IMPERF.TAG

in the past they used to examine you, didn't they?

(791) CRL: hmm +...

CRL: hmm
aut: *hmm.IM*

(792) SAR: uh archwilio <maen nhw (y)n ddeud> [/] de maen nhw (y)n ddeud .

SAR: uh   **archwilio**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *uh.IM* *inspect.V.INFIN* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

ddeud   **de**   **maen**   **nhw**   **yn**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM *be.IM+SM* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

ddeud
say.V.INFIN.SPOKEN+SM

er, examination, they call it

(793) CRL: +< ie xxx .

CRL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(794) SAR: ac yn gweld xxx a gofyn iddo fo felly sut oedd o (y)n teimlo a o le oedd o
wedi dod a lle oedd o wedi bod efo doctor cynt wedyn os oedd o ddim +...

SAR: ac   **yn**   **gweld**   **a**   **gofyn**   **iddo**
aut: *and.CONJ* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *and.CONJ* *ask.V.INFIN* *to_him.PREP+PRON.M.3S*

fo   **felly**   **sut**   **oedd**   **o**   **yn**   **teimlo**
he.PRON.M.3S *so.ADV* *how.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *feel.V.INFIN*

a   **o**   **le**   **oedd**   **o**   **wedi**
and.CONJ *of.PREP* *where.INT+SM* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP*

dod   **a**   **lle**   **oedd**   **o**   **wedi**
come.V.INFIN *and.CONJ* *where.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP*

bod   **efo**   **doctor**   **cynt**   **wedyn**   **os**   **oedd**
be.V.INFIN *with.PREP* *doctor.N.M.SG* *earlier.ADJ* *afterwards.ADV* *if.CONJ* *be.V.3S.IMPERF*

o   **ddim**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *not.ADV+SM*

and look [...], and ask him how he felt and where he'd come from and where he'd been with a
doctor before, then if he hadn't...

(795) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(796) SAR: a nawr (dy)dyn nhw ddim yn wneud hynna .

SAR: a   **nawr**   **dydyn**   **nhw**
aut: *and.CONJ* *now.ADV* *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM* *they.PRON.3P*

ddim   **yn**   **wneud**   **hynna**
not.ADV+SM *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *that.PRON.SP.SPOKEN*

and now they don't do that

(797) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(798) SAR: maen nhw (y)n siarad a dibynnu ar hynna .

SAR: maen   **nhw**   **yn**   **siarad**   **a**   **dibynnu**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *and.CONJ* *depend.V.INFIN*

ar   **hynna**
on.PREP *that.PRON.SP.SPOKEN*

they talk, and depend on that

(799) SAR: a wnân nhw ddim_byd heb bod os na (y)dyn nhw (y)n siarad a dod i xxx efo (y)r bobl sâl wnân nhw ddim o (e)u deall nhw .

SAR: a wnân nhw ddim_byd heb
aut: and.CONJ do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P anything.ADV+SM without.PREP

bod os na ydyn nhw yn siarad
be.V.INFIN if.CONJ neg.PRT be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN

a dod i efo yr bobl sâl
and.CONJ come.V.INFIN to.PREP with.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM ill.ADJ

wnân nhw ddim o eu
do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P not.ADV+SM of.PREP their.ADJ.POSS.3P

deall nhw
understand.V.INFIN they.PRON.3P

and they'll do nothing without talking and coming to [...] with the sick people, they'll do nothing to understand them

(800) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: mm.IM

(801) CRL: wel dw i (y)n credu bod hyn wedi gorffen achos ydan ni (.) mwy na hanner awr +/.

CRL: wel dw i yn credu bod
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN

hyn wedi gorffen achos ydan ni
this.PRON.SP after.PREP complete.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P

mwy na hanner awr
more.ADJ.COMP than.CONJ half.N.M.SG hour.N.F.SG

well I think this has finished because we're more than half an hour...

(802) SAR: +< wel <mae hwnna> [/] (.) mae hwnna (y)n ddigon ?

SAR: wel mae hwnna mae hwnna
aut: well.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN

yn ddigon
stative.STAT enough.QUAN+SM

well, is that enough?

(803) CRL: dw i (y)n credu hanner awr wnaeth y dynes deud .

CRL: dw i yn credu hanner awr
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN half.N.M.SG hour.N.F.SG

wnaeth y dynes deud
do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF woman.N.F.SG say.V.INFIN.SPOKEN

I think it was half an hour the woman said

(804) CRL: a dw i (y)n credu bod xx [//] mae hi aros i ni gorffen .

CRL: a dw i yn credu bod
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN

mae hi aros i ni gorffen
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S wait.V.INFIN to.PREP we.PRON.1P complete.V.INFIN

and I think that [...] she's waiting for us to finish

(805)   SAR: +< na .

     SAR: na
     aut: *neg.PRT*

     no

(806)   SAR: +< posibl .

     SAR: posibl
     aut: *possible.ADJ*

     possible